叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 迪克的寻回犬(dick's Retriever) 000001

2. 迪克的寻回犬(dick's Retriever) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪克的寻回犬(Dick's retriever)
第1/2页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [pʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,
" By the time that Mrs . Wilkins put in her appearance ,
" 经过 这 时间 那 太太 . 威尔金斯 放 在 她 外貌 ,

“威尔金斯夫人出现的时候，

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɒz; wəz][leɪd] .
the table - cloth was laid .
这 桌子 - 布 曾是 铺设 .

桌布已经铺好了。

" [dɪks] [rɪ'triːvə(r)]
" DICK'S RETRIEVER
" 迪克的 寻回犬

“迪克的寻回犬”

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [em] . [stʊk]
E . M . STOOKE
E . M . 斯托克

艾姆·斯图克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [tɪm] [ænd; ənd][dʒɪm] , "
Author of " Tim and Jim , "
作者 的 " 蒂姆 和 吉姆 , "

《蒂姆和吉姆》的作者

" [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmətri] [bɔɪ] , " &
" A Reformatory Boy , " &
" 一个 感化院 男生 , " &

《感化院男孩》

[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

['tɒməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
THOMAS NELSON AND SONS , LIMITED ,
托马斯 纳尔逊 和 儿子们 , 有限的 ,

托马斯·纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] . -
LONDON , EDINBURGH , AND NEW YORK . 1921
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 . -

伦敦、爱丁堡和纽约，1921年

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ai] . [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]
I . **THE** **ARRIVAL**
我 . 这 到达

一、抵达

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[dɪk] [rʌnz] [æn; ən] ['erənd]
DICK **RUNS** **AN** **ERRAND**
迪克 跑步 一个 差事

迪克跑腿办事

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[dɪks] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊli]
DICK'S **ENCOUNTER** **WITH** **THE** **BULLY**
迪克的 遇到 和 这 欺负

迪克与恶霸的遭遇

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ten] ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔ:d]
TEN **SHILLINGS** **REWARD**
十 先令 报酬

十先令赏金

[vi:] . [dɪks] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l]
V . **DICK'S** **INTERVIEW** **WITH** **THE** **COLONEL**
V . 迪克的 面试 和 这 上校

V·迪克对上校的采访

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[hɑ:d] [taɪmz]
HARD **TIMES**
难的 时代

艰难时期

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['gælənt] ['reskju:]
A **GALLANT** **RESCUE**
一个 英勇 救援

英勇救援

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['streɪndʒərz] ['mɪʃ(ə)n] [fʊl'fɪld]
STRANGER'S **MISSION** **FULFILLED**
陌生人的 使命 已完成

陌生人的任务完成了

[dɪks] [rɪ'triːvə(r)] .
DICK'S **RETRIEVER** **.**
迪克的 寻回犬 .

迪克的寻回犬。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .
THE **ARRIVAL** **.**
这 到达 .

到货。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [dɑːk] [naɪt] .
IT **was** **a** **wild** **,** **dark** **night** **.**
它 曾是 一个 荒野 , 黑暗的 夜晚 .

那是一个狂野而黑暗的夜晚。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] , [ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hʌrɪkən] .
The **rain** **was** **coming** **down** **in** **torrents** **,** **the** **wind** **blowing** **a** **perfect** **hurricane** **.**
这 雨 曾是 未来 向下 在 种子 , 这 风 吹 一个 完美的 飓风 .

暴雨倾盆而下，狂风呼啸，宛如飓风。

[kriːk] !
Creak **!**
吱嘎作响 !

吱呀!

[kriːk] !
Creak **!**
吱嘎作响 !

吱呀!

[haʊ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][elm] [triːz] [grəʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
How **the** **branches** **of** **the** **elm** **trees** **groaned** **as** **they** **swayed** **to** **and** **fro**
如何 这 分支 的 这 榆树 树木 呻吟 作为 他们 摇摆 到 和 弗

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['taɪni] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] ['wɪdəʊ] ['wɪlkɪnz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [tʃaɪld] — [ə; eɪ]
outside **the** **tiny** **cottage** **where** **Widow** **Wilkins** **and** **her** **eldest** **child** **—** **a**
外部 这 微小的 小屋 在哪里 寡妇 威尔金斯 和 她 长子 孩子 — 一个

['delɪkət] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] — [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['daɪɪŋ]['faɪə(r)] !
delicate **looking** **boy** **of** **twelve** **—** **crouched** **over** **a** **dying** **fire** **!**
精美的 寻找 男生 的 十二 — 蹲着 超过 一个 垂死 火 !

榆树枝条在小屋外摇曳呻吟，寡妇威尔金斯和她十二岁体弱多病的大儿子正蹲在即将熄灭的炉火旁。

" [hɑːk] , ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] !
" **Hark** **,** **mother** **,** **to** **the** **wind** **!**
" 听着 , 母亲 , 到 这 风 !

“听啊，母亲，风在吹！”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] ?
Isn't **it** **terrible** **?**
不是 它 糟糕的 ?

难道不糟糕吗?

" ['lɪt(ə)l] [dɪk] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ɔː] - ['strɪkən] [təʊnz] .
" little Dick exclaimed in awe - stricken tones .
" 小的 迪克 惊呼 在 敬畏 - 受打击的 音调 .

“小迪克用敬畏的语气惊呼道。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] .
" Yes , " said the widow , " it's a dreadful night .
" 是的 , " 说 这 寡妇 , " 它是 一个 可怕 夜晚 .

“是的,”寡妇说,“这是一个可怕的夜晚。”

[aɪ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['seɪləz] [aʊt][æt; ət] [siː] .
I shudder to think of the poor sailors out at sea .
我 不寒而栗 到 思考 的 这 贫穷的 水手们 出去 在 海 .

一想到那些在海上漂泊的可怜水手，我就不寒而栗。

[dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðɛəl] [biː; bi][lɒts][ɒv; əv] [rek] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ən'les] [ðə; ði][wɪnd][gəʊz]
Depend on it , there'll be lots of wrecks before morning , unless the wind goes
依赖 在 它 , 将会 是 很多 的 残骸 前 早晨 , 除非 这 风 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

可以肯定的是，除非风停，否则天亮前肯定会有很多沉船事故发生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [suːn] .
and that pretty soon .
和 那 漂亮的 很快 .

而且很快就会发生。

" [wɪð] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" With this , she turned her head towards the door ,
" 和 这 , 她 转向 她 头 向 这 门 ,

说完，她转头看向门口。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʌft] [sʌm; səm][əʊld] ['mætɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [drɑːft] .
beneath which she had stuffed some old matting to keep out the draught .
下面 哪个 她 有 填充 一些 老的 垫子 到 保持 出去 这 草稿 .

她在下面塞了一些旧垫子来挡风。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [pɔːz] , " [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ] ,
" I thought , " she went on after a few minutes ' pause , " I heard a cry ,
" 我 想法 , " 她 去 在 后 一个 很少 分钟 - 暂停 , " 我 听到 一个 哭 ,

“我想,”她停顿了几分钟后继续说道,“我听到了一声哭喊,

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ]['fænsi] .
but suppose it was only my fancy .
但 认为 它 曾是 仅有的 我的 想要 .

但或许这只是我的一厢情愿吧。

[wʌn] [θɪŋz] ['sɜːt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][frɒm; frəm] [ˌʌp'steəz] , - [kəz; kɒz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]
One thing's certain , it can't be from upstairs , ' cos the children are
一 事物 肯定 , 它 不能 是 从 楼上 , - 化学 这 孩子们 是
[ə'sliːp] . "
asleep . "
睡着了 . "

可以肯定的是，声音不可能来自楼上，因为孩子们都睡着了。

" [ɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] ,

"	P'raps	it's	the	wind	in	the	chimney	or	in	the	branches	of	the	trees	you	hear	,
"	或许	它是	这	风	在	这	烟囱	或者	在	这	分支	的	这	树木	你	听到	,

"或许你听到的是风吹过烟囱或树枝的声音。"

['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

mother	,	"	said	the	little	boy	.
母亲	,	"	说	这	小的	男生	.

"妈妈,"小男孩说。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [saʊndz] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [geɪl] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] .

"	It	makes	all	kinds	of	sounds	when	there's	a	gale	on	like	this	.
"	它	制作	全部	种类	的	声音	什么时候	有	一个	大风	在	喜欢	这	.

"刮大风的时候，它会发出各种各样的声音。"

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðen] — [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [aɪ] [dɪd] ! -

I	heard	a	cry	then	—	sure	enough	I	did	!	'
我	听到	一个	哭	然后	—	当然	足够的	我	做过	!	-

我当时听到了一声哭喊——果然不出所料!

[twɒz] [laɪk] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] , ['əʊnli] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] [wi:k] .

Twas	like	the	whine	of	a	dog	,	only	very	low	and	weak	.
那是	喜欢	这	抱怨	的	一个	狗	,	仅有的	非常	低的	和	虚弱的	.

那声音就像狗的呜咽，只是非常低沉微弱。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [seɪ] — [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [lʊk] ?

What	do	you	say	—	shall	we	open	the	door	and	look	?
什么	做	你	说	—	将	我们	打开	这	门	和	看	?

怎么样？我们打开门看看吧?

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] - [skrætʃ] , [skrætʃ] , - [naʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

Something	is	going	'	scratch	,	scratch	,	'	now	,	"	he	cried	,	jumping	excitedly	to	his
某物	是	去	-	划痕	,	划痕	,	-	现在	,	"	他	哭	,	跳	兴奋地	到	他的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

"现在有什么东西在'抓挠'、'抓挠'了！"他喊道，兴奋地跳了起来。

" [ɪts] [leɪt] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [dɪk] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['nɜ:vəsli] .

"	It's	late	to	open	the	door	,	Dick	,	"	protested	his	mother	nervously	.
"	它是	晚的	到	打开	这	门	,	迪克	,	"	抗议	他的	母亲	紧张地	.

"迪克，现在开门太晚了,"他母亲紧张地抗议道。

" [huz] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['bɒdi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] .

"	Who's	to	tell	that	it	isn't	some	drunken	body	playing	a	trick	upon	us	.
"	谁是	到	告诉	那	它	不是	一些	醉	身体	玩耍	一个	诡计	之上	我们	.

谁又能说这不是某个醉汉在捉弄我们呢?

[maɪnd] [wɪv] [nəʊ] [nɪə(r)] ['neɪbɜ:rz] [tu:; tə] [ʃaʊt] [tu:; tə] [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [help] ['evə(r)] [səʊ]

Mind	we've	no	near	neighbours	to	shout	to	if	we	should	want	help	ever	so
头脑	我们已经	不	靠近	邻居	到	喊	到	如果	我们	应该	想	帮助	曾经	所以

[bæd] ! "

bad	!	"
坏的	!	"

要知道，如果我们真的急需帮助，附近可没有邻居可以求助!

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd] .

"	I	know	,	I	know	;	but	I	ain't	a	bit	afraid	.
"	我	知道	,	我	知道	;	但	我	不是	一个	少量	害怕的	.

“我知道，我知道；但我一点也不害怕。”

[ænd; ənd][wiː; wi]['kʊd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][bed] [wɪðaʊt] ['siːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .

And	we	couldn't	go	to	bed	without	seeing	what	was	outside	.
和	我们	不能	去	到	床	没有	看到	什么	曾是	外部	.

我们总想看看外面的世界，否则就睡不着觉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][dɒg] , [waɪ] , [ðen] , ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

If	it	isn't	a	dog	,	why	,	then	,	maybe	it's	a	child	.
如果	它	不是	一个	狗	,	为什么	,	然后	,	或许	它是	一个	孩子	.

如果不是狗，那会不会是小孩呢?

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [dɪ'stɜːbd] .

"	The	widow	looked	disturbed	.
"	这	寡妇	看起来	不安	.

寡妇看起来很不安。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [reɪkt] [ðə; ði]['daɪɪŋ] ['embəz] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði]['faɪəpleɪs] ,

She	rose	from	her	chair	,	raked	the	dying	embers	together	in	the	fireplace	,
她	玫瑰	从	她	椅子	,	耙过的	这	垂死	余烬	一起	在	这	壁炉	,

[ænd; ənd][lɪt][ðə; ði]['kænd(ə)l] ;

and	lit	the	candle	;
和	点燃	这	蜡烛	;

她从椅子上站起来，把壁炉里即将熄灭的余烬耙到一起，然后点燃了蜡烛；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)][baɪ] ['faɪəlaɪt] — [ðeɪ]

for	she	and	Dick	had	been	sitting	the	last	half	-	hour	by	firelight	—	they
为了	她	和	迪克	有	到过	坐着	这	最后的	一半	-	小时	经过	火光	—	他们

['ɔːlweɪz][dɪd][səʊ][tuː; tə] [seɪv] [læmp][ɔɪl]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [æt; ət]

always	did	so	to	save	lamp	oil	after	she	had	put	away	her	sewing	at
总是	做过	所以	到	节省	灯	油	后	她	有	放	离开	她	缝纫	在

[naɪn] [ə'klɑːk] [ɒn]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] .

nine	o'clock	on	winter	evenings	.
九	点钟	在	冬天	晚上	.

因为她和迪克已经坐在火光下半个小时了——每到冬日的晚上九点，她收起针线活后，他们总是这样做，以节省灯油。

" [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][stænd] [bæk] [waɪlst] [aɪ][ʌn'duː][ðə; ði][dɔː(r)] , " [daɪ'rɛktɪd] [dɪk] .

"	Here	,	mother	,	you	stand	back	whilst	I	undo	the	door	,	"	directed	Dick	.
"	这里	,	母亲	,	你	站立	后退	而	我	撤销	这	门	,	"	指导	迪克	.

“妈，你退后，我来开门。”迪克指示道。

['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [slaɪt] [mɪs'gɪvɪŋz] , [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪd] .

Mrs	.	Wilkins	,	not	without	some	slight	misgivings	,	did	as	she	was	bid	.
太太	.	威尔金斯	,	不是	没有	一些	轻微	疑虑	,	做过	作为	她	曾是	出价	.

威尔金斯夫人虽然有些许疑虑，但还是照做了。

['miːnwaɪl] [dɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — [hɪz; ɪz] [smɔːl] [feɪs] [peɪl] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

Meanwhile	Dick	went	to	the	door	—	his	small	face	pale	with	anticipation	—	and
同时	迪克	去	到	这	门	—	他的	小的	脸	苍白	和	预期	—	和

[wɪð'druː] [ðə; ði] ['hevi] [bəʊlts] .

withdrew	the	heavy	bolts	.
退出	这	重的	螺栓	.

与此同时，迪克走到门口——他那张因期待而脸色苍白的小脸——取下了沉重的门闩。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ,

This	done	,	he	lifted	the	latch	,
这	完毕	,	他	抬起	这	闩锁	,

完成这些步骤后，他抬起了门闩。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [stɔ:m] - [wɪnd] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['kɪtʃɪn] ,

and	as	a	result	a	gust	of	storm	-	wind	swept	into	the	cottage	kitchen	,
和	作为	一个	结果	一个	阵风	的	风暴	-	风	扫荡	进入	这	小屋	厨房	,

结果，一阵狂风吹进了小屋的厨房。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] [rɪ'tri:və(r)] ['entəd] .

and	a	crouching	,	shivering	retriever	entered	.
和	一个	蹲伏	,	瑟瑟发抖	寻回犬	进入	.

一只蜷缩着身子、瑟瑟发抖的寻回犬走了进来。

" [əʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Oh	!	"	cried	the	child	.
"	哦	!	"	哭	这	孩子	.

"哦！"孩子叫道。

" [wɒt] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['retʃɪd] [θɪŋ] !

"	What	a	poor	wretched	thing	!
"	什么	一个	贫穷的	可怜	事物	!

"真是个可怜的家伙！"

[si:] , ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

See	,	mother	,	"	he	continued	,
看	,	母亲	,	"	他	持续	,

"你看，母亲，"他继续说道，"

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][dɒg]['ɪntu:][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

as	he	shut	the	door	and	followed	the	dog	into	the	centre	of	the	room	,
作为	他	关闭	这	门	和	随后	这	狗	进入	这	中心	的	这	房间	,

他关上门，跟着狗走到房间中央。

" [hi:z] [səʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] ,

"	he's	soaked	to	the	skin	,
"	他是	浸泡过	到	这	皮肤	,

他全身都湿透了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][stəʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

and	there's	a	rope	round	his	neck	with	a	big	stone	at	the	end	of	it	!
和	有	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	和	一个	大的	石头	在	这	结尾	的	它	!

他的脖子上套着一根绳子，绳子的一端系着一块大石头！

[aɪ] [nəʊ] ; [aɪ] [si:] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] .

I	know	;	I	see	what	that	means	.
我	知道	;	我	看	什么	那	方法	.

我知道，我明白那是什么意思。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [draʊn] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)]['jɒndə(r)] . "

Some	one	has	been	trying	to	drown	him	in	the	river	yonder	.	"
一些	一	有	到过	尝试	到	溺水	他	在	这	河	远处	.	"

有人想把他淹死在那边的河里。

" [aɪ] ['rekən] [jɔ:(r); jə(r)] [ges] ['ɪz(ə)nt][fɑ:(r)][aʊt] , [dɪk] , " [ə'gri:d] [ðə; ði]['wɪdəʊ] .

"	I	reckon	your	guess	isn't	far	out	,	Dick	,	"	agreed	the	widow	.
"	我	估计	你的	猜测	不是	远的	出去	,	迪克	,	"	同意	这	寡妇	.

"我觉得你的猜测还算靠谱，迪克，"寡妇同意道。

" [hɪə(r)] , [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] , [let][ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .

"	Here	,	you	poor	creature	,	let	me	look	at	you	.
"	这里	,	你	贫穷的	生物	,	让	我	看	在	你	.

"来，你这可怜的小家伙，让我看看你。"

[waɪ] , [jʊr; jər][kəʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:z] [ɪz] ['bli:dɪŋ] !

Why	,	you're	cold	as	ice	,	and	one	of	your	paws	is	bleeding	!
为什么	,	你是	寒冷的	作为	冰	,	和	一	的	你的	爪子	是	出血	!

你冷得像冰一样，而且你的爪子还在流血！

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
" **Then , turning her kind face to her little son ,**
" 然后 , 转弯 她 种类 脸 到 她 小的 儿子 ,

然后，她转过头，慈祥地看着她的小儿子，

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] ['pɪtɪɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , —
who stood looking down on their visitor with pitying eyes , she went on , —
WHO 站立 寻找 向下 在 他们的 游客 和 怜悯 眼睛 , 她 去 在 , —

她继续说道，那人站在那里，用怜悯的目光俯视着来访者——

" [θrəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɪndlɪŋ] [stɪks] [ɒn] [ðəʊz] ['embəz] , [tʃaɪld] ;
" **Throw a few kindling sticks on those embers , child ;**
" 扔 一个 很少 引火物 棍子 在 那些 余烬 , 孩子 ;

"孩子，往那些余烬上扔几根引火柴吧;

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['beləʊz] [ænd; ənd] [bləʊ] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .
and take the bellows and blow the fire into a blaze .
和 拿 这 风箱 和 吹 这 火 进入 一个 火焰 .

然后拿起风箱，把火吹得熊熊燃烧。

- ['tɪzənt]['ɒf(ə)n][juː; jʊ]
' **Tisn't often you**
- 不是 经常 你

你不常这样

[ænd; ənd][aɪ][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['duːɪŋ] [gʊd] , - [kəz; kɒz] [wɪr] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ;
and I get a chance of doing good , ' cos we're so poor ;
和 我 得到 一个 机会 的 正在做 好的 , - 化学 是 所以 贫穷的 ;

因为我们太穷了，所以我才有机会做好事;

[bʌt; bət][wiːl; wɪl][duː; də][ðə; ðɪ][best][wiː; wi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] , [ðəʊ]
but we'll do the best we can for this miserable creature , though
但 出色地 做 这 最好的 我们 能 为了 这 悲惨的 生物 , 尽管
[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɒg] . "
he is but a dog . "
他 是 但 一个 狗 . "

但我们会尽力照顾这个可怜的小家伙，尽管它只是一条狗。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'triːvə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" **He's a real retriever , I believe , " said the enthusiastic little boy ,**
" 他是 一个 真实的 寻回犬 , 我 相信 , " 说 这 热情的 小的 男生 ,

"我相信他是一只真正的寻回犬，"热情的小男孩说道。

['heɪstɪli] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] [stɪks] ['krɒswaɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [kəʊl] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] ['fɔːwəd]
hastily placing some sticks crosswise on the dying coals , and reaching forward
草草 放置 一些 棍子 横向 在 这 垂死 煤炭 , 和 到达 向前
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['beləʊz] .
for the bellows .
为了 这 风箱 .

他匆忙地将几根木棍横放在即将熄灭的煤炭上，然后伸手去够风箱。

" [siː] [haʊ] [ə'fekʃənətli] [hiːz] ['lɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , ['mʌðə(r)] !
" **See how affectionately he's licking my hand , mother !**
" 看 如何 亲切地 他是 舔舐 我的 手 , 母亲 !

"妈妈，你看他多么亲昵地舔我的手啊！"

[waɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðæt] [greɪt] [klɒθ] [juːv] [gɒt] ? "
Why , what are you going to do to him with that great cloth you've got ? "
为什么 , 什么 是 你 去 到 做 到 他 和 那 伟大的 布 你已经 得到 ? "

你打算用你那块好布对他做什么?

" [draɪ][hɪm][ə; eɪ][bɪt] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ɑ:nsə(r)] .

"	Dry	him	a	bit	,	to	be	sure	,	"	was	the	woman's	answer	.
"	干燥	他	一个	少量	,	到	是	当然	,	"	曾是	这	女性的	回答	.

“为了确保万无一失，先把他擦干一些。”女人回答道。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌb][ðə; ði]['ænɪməlz][reɪn] - ['sɒd(ə)n] [kəʊt] .

And	straightway	she	knelt	down	and	began	to	rub	the	animal's	rain	-	sodden	coat	.
和	立刻	她	跪下	向下	和	开始	到	擦	这	动物	雨	-	烂	外套	.

她立刻跪下来，开始擦拭这只动物被雨水浸透的皮毛。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get][hɪm] [wɔ:m] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

"	We	shall	never	get	him	warm	as	he	is	,	"	she	continued	,
"	我们	将	绝不	得到	他	温暖的	作为	他	是	,	"	她	持续	,

“我们永远也无法让他暖和起来，”她继续说道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] [səʊ] [wet] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [hɪm]['ɪntu:] [pu:lz] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

"	for	he's	so	wet	the	water	is	running	off	him	into	pools	on	the	floor	.
"	为了	他是	所以	湿的	这	水	是	跑步	离开	他	进入	游泳池	在	这	地面	.

“因为他浑身湿透了，水从他身上流下来，在地板上汇成一滩滩水洼。”

[traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][rəʊp] , [dɪk] .

Try	and	take	off	the	rope	,	Dick	.
尝试	和	拿	离开	这	绳索	,	迪克	.

迪克，试着把绳子解开。

[ænd; ənd] [wen] [ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [get][ˌem 'i:][ə; eɪ][ræg][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [strɪŋ] ,

And	when	you've	done	it	,	get	me	a	rag	and	a	piece	of	string	,
和	什么时候	你已经	完毕	它	,	得到	我	一个	抹布	和	一个	片	的	细绳	,

做完之后，给我一块破布和一根绳子。

[ænd; ənd] [aɪl] ['bændɪdʒ] [ʌp][hɪz; ɪz] [pɔ:] — [ɪts] ['veri] [sɔ:(r)] ;

and	I'll	bandage	up	his	paw	—	it's	very	sore	;
和	患病的	绷带	向上	他的	爪子	—	它是	非常	疮	;

我会给他包扎爪子——它很疼；

[ai][faɪnd][hi:; hi][kæn; kən] ['hɑ:dli] [beə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	find	he	can	hardly	bear	me	to	touch	it	.
我	寻找	他	能	几乎	熊	我	到	触碰	它	.

我发现他几乎无法忍受我碰它。

" [dɪk] ['wɒntɪd] [nəʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

"	Dick	wanted	no	second	bidding	.
"	迪克	通缉	不	第二	投标	.

迪克不希望有第二次竞标。

['setɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] ,

Setting	to	work	with	nimble	fingers	,
环境	到	工作	和	灵活	手指	,

开始用灵巧的手指工作，

[hi:; hi] [su:n] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['nɒtɪd] [rəʊp] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [rʌbd] [ðə; ði][dɔ:gz] [nek] ['ɪntu:] [wu:ndz] .

he	soon	succeeded	in	untying	the	knotted	rope	that	had	in	some	places	rubbed	the	dog's	neck	into	wounds	.
他	很快	成功了	在	解开	这	打结的	绳索	那	有	在	一些	地方	摩擦	这	狗的	脖子	进入	伤口	.

他很快解开了打结的绳子，绳子有些地方已经磨破了狗的脖子，造成了伤口。

[ðɪs] [dʌn] ,
This done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['rægɪd] [bʌt; bət] [kliːn] ['eɪprən]
he went to a cupboard and took from it a ragged but clean apron
他 去 到 一个 橱柜 和 采取 从 它 一个 破烂不堪 但 干净的 围裙
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ,
of his sister's ,
的 他的 姐妹 ,

他走到橱柜前，从里面拿出他姐姐一条破旧但干净的围裙。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [splɪt] ['ɪntuː] [strɪps] [ænd; ənd] [baʊnd] [raʊnd] [ðə; ði] [-] ['ɪndʒəd] [fʊt] .
which Mrs . Wilkins split into strips and bound round the retriever's injured foot .
哪个 太太 . 威尔金斯 分裂 进入 条状物 和 边界 圆形的 这 寻回犬的 受伤 脚 .

威尔金斯太太将布料撕成条状，包扎在寻回犬受伤的脚上。

['hævɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [draɪd] [ðə; ði] [dɒg] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Having at length dried the dog to their satisfaction ,
拥有 在 长度 干燥 这 狗 到 他们的 满意 ,

最终，他们把狗擦干到满意为止。

[ðeɪ] [kəuks] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [sæk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
they coaxed him on to an old sack that they had spread in front of the
他们 哄骗 他 在 到 一个 老的 解雇 那 他们 有 传播 在 正面 的 这
[hɑːθ] ;
hearth ;
炉 ;

他们哄着他坐到铺在炉灶前的一个旧麻袋上；

[ænd; ənd] [dʌm] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
and dumb though he was ,
和 哑的 尽管 他 曾是 ,

尽管他很笨，

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θæŋk]
the intelligent creature raised his brown eyes to their faces as if to thank
这 聪明的 生物 提高 他的 棕色的 眼睛 到 他们的 面孔 作为 如果 到 感谢
[ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
them for their mercy and compassion .
他们 为了 他们的 怜悯 和 同情 .

这个聪明的生物抬起棕色的眼睛，看着他们的脸，仿佛在感谢他们的仁慈和怜悯。

['lɪt(ə)l] [dɪk] [brɔːt] [sʌm; səm] [skræps] [left] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [leɪd]
Little Dick brought some scraps left over from the children's supper and laid
小的 迪克 带来 一些 碎屑 左边 超过 从 这 孩子们的 晚餐 和 铺设
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ;
them before the animal ;
他们 前 这 动物 ;

小迪克带来了一些孩子们晚餐剩下的碎屑，放在动物面前；

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] ['ɒfəd] [hɪm] [sʌm; səm] [wɔːm] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] .
he also offered him some warm milk and water to drink .
他 还 提供 他 一些 温暖的 牛奶 和 水 到 喝 .

他还给他端来了一些温牛奶和水喝。

[bʌt; bət][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔ:gz] [ɪg'zɔ:stʃən] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə][drɪŋk][ɔ:(r)]

But	so	great	was	the	dog's	exhaustion	that	he	made	no	effort	to	drink	or
但	所以	伟大的	曾是	这	狗的	疲惫	那	他	制成	不	努力	到	喝	或者

[i:t] ;

eat	;
吃	;

但这条狗实在太累了，它既不想喝水也不想吃东西；

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] ,

instead	,	he	lay	back	with	a	sigh	of	contentment	,
反而	,	他	躺	后退	和	一个	叹	的	满意	,

相反，他满足地叹了口气，向后躺了下来。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [bleɪz] .

and	extended	his	cramped	limbs	towards	the	comforting	blaze	.
和	扩展	他的	狭窄	四肢	向	这	令人感到安慰	火焰	.

他将僵硬的四肢伸向温暖的火焰。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [ə'sli:p] .

In	this	position	,	he	was	soon	asleep	.
在	这	位置	,	他	曾是	很快	睡着了	.

他保持这个姿势很快就睡着了。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] [dɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] , " [hi:z]

"	Mother	,	"	said	Dick	in	a	low	whisper	,	after	several	minutes	'	silence	,	"	he's
"	母亲	,	"	说	迪克	在	一个	低的	耳语	,	后	一些	分钟	-	沉默	,	"	他是

[ʌn'kɒmən] ['prɪti] ,

uncommon	pretty	,
罕见	漂亮的	,

“妈妈，”迪克沉默了几分钟后，低声说道，“他长得真漂亮。”

[naʊ] [hi:z] [draɪ] .

now	he's	dry	.
现在	他是	干燥	.

现在他没事了。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

Don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [jes] , [ai][du:; də] , " [ə'sent] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] .

"	Yes	,	I	do	,	"	assented	Mrs	.	Wilkins	.
"	是的	,	我	做	,	"	同意	太太	.	威尔金斯	.

“是的，我同意，”威尔金斯太太同意道。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['tru:θfəli] [kɔ:l][hɪm] ['ʌgli] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] ['kɜ:li] [kəʊt][æz; əz] [hi:z] [gɒt] .

"	No	one	could	truthfully	call	him	ugly	with	such	a	fine	curly	coat	as	he's	got	.
"	不	一	可以	说实话	称呼	他	丑陋的	和	这样的	一个	美好的	卷曲	外套	作为	他是	得到	.

“谁能说他丑呢？他有这么一身漂亮的卷毛。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:m] ['dʒent(ə)l] [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

And	he	seems	gentle	too	,	"	she	added	.
和	他	似乎	温和的	也	,	"	她	额外	.

“而且他看起来也很温柔，”她补充道。

" [ai][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [fəʊks][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə][bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə][ə; eɪ]

"	I	can't	think	how	folks	can	find	it	in	their	hearts	to	be	cruel	to	a
"	我	不能	思考	如何	各位	能	寻找	它	在	他们的	心	到	是	残忍的	到	一个

[dʌm] [θɪŋ] [laɪk][hɪm] .

dumb	thing	like	him	.
哑的	事物	喜欢	他	.

“我无法理解人们怎么能忍心对像他这样愚蠢的东西如此残忍。”

" [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sʌn][sæt][stɪl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , ['saɪləntli][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]
" The mother and her son sat still for a time , silently admiring the
" 这 母亲 和 她 儿子 卫星 仍然 为了 一个 时间 , 默默 钦佩 这
['bju:tɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] .
beautiful animal .
美丽的 动物 .

母亲和儿子静静地坐了一会儿，默默地欣赏着这只美丽的动物。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] [dɪk] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] , " [doʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɪm]
" Mother , " said Dick , breaking the silence , " don't you wish we could keep him
" 母亲 , " 说 迪克 , 打破 这 沉默 , " 不 你 希望 我们 可以 保持 他
— [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lweɪz] , [ai] [mi:n] ?
— for always , I mean ?
— 为了 总是 , 我 意思是 ?

“妈妈，”迪克打破沉默说道，“你不希望我们能永远留住他吗？”

- [twʊd] [bi:; bi]['prɒpə(r)][fʌn][tu:; tə] [si:] [hɪm][swɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][tu:; tə] [fetʃ] [aʊt] [stɪks] .
' Twould be proper fun to see him swim in the river to fetch out sticks .
- 特沃德 是 恰当的 乐趣 到 看 他 游泳 在 这 河 到 拿来 出去 棍子 .

“要是能看到他游到河里去捡树枝，那可就太有趣了。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" Mrs . Wilkins shook her head .
" 太太 . 威尔金斯 摇晃 她 头 .

威尔金斯太太摇了摇头。

" ['mʌðə(r)] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [dɪks] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] ;
" Dick's voice was low and coaxing ;
" 迪克的 嗓音 曾是 低的 和 哄骗 ;

迪克的声音低沉而恳求；

[hi:; hi] [slɪpt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ni:] .
he slipped on to the floor and laid his head upon his mother's knee .
他 滑倒了 在 到 这 地面 和 铺设 他的 头 之上 他的 母亲的 膝盖 .

他滑倒在地，把头枕在母亲的膝盖上。

" [du:; də][let][ju: 'es] [ki:p] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][dɒg] [ðæts] [kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)][dɔ:(r)][tu:; tə] - [naɪt] .
" Do let us keep this poor dog that's come to our door to - night .
" 做 让 我们 保持 这 贫穷的 狗 那就是 来 到 我们的 门 到 - 夜晚 .

“请让我们收养这只今晚来到我们家门口的可怜狗狗吧。”

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɑ:f][ɒv; əv][maɪ]['dɪnə(r)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][maɪ]['sʌpə(r)]
He shall have half of my dinner every day , and a part of my supper
他 将 有 一半 的 我的 晚餐 每一个 天 , 和 一个 部分 的 我的 晚餐
[tu:] .
too .
也 .

他每天要吃我一半的晚餐，还要吃一部分我的晚饭。

[əʊ]['mʌðə(r)] , [du:; də] [seɪ] [jes] ! "
O mother , do say yes ! "
哦 母亲 , 做 说 是的 ! "

母亲啊，请您答应我吧！

" ['meɪbi] [hi:l] [streɪ] [ə'weɪ] [wen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['kɒmz] . "
" Maybe he'll stray away when to - morrow comes . "
" 或许 地狱 流浪 离开 什么时候 到 - 明天 来 . "

“也许明天他就会离开。”

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ? "

"	Yes	,	yes	;	but	if	he	doesn't	?	"
"	是的	,	是的	;	但	如果	他	不	?	"

"是啊，是啊；但如果他不这么做呢？"

" [wel] , [dɪk] , [ɪts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] — ['aʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm] — [aɪm][ə'freɪd] .

"	Well	,	Dick	,	it's	not	to	be	thought	of	—	our	keeping	him	—	I'm	afraid	.
"	出色地	,	迪克	,	它是	不是	到	是	想法	的	—	我们的	保持	他	—	我是	害怕的	.

"嗯，迪克，恐怕我们不能考虑留下他。"

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ][bɪg][dɒg] [iːts] [ə; eɪ][lɒt] ;

You	see	,	a	big	dog	eats	a	lot	;
你	看	,	一个	大的	狗	吃	一个	很多	;

你看，大狗吃得多；

[mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)][hɪm][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [miːlz] ['evri] [deɪ] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

more	than	you	could	spare	him	from	your	meals	every	day	,	that's	certain	.
更多的	比	你	可以	空闲的	他	从	你的	餐	每一个	天	,	那就是	肯定	.

可以肯定的是，你每天能从饭菜中分给他的份量远远不够。

[ðen] , [ə'gen] , [ðɛəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][tæks] ; [aɪ]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	,	again	,	there'd	be	his	tax	;	I	couldn't	afford	to	pay	it	.
然后	,	再次	,	那里	是	他的	税	;	我	不能	买得起	到	支付	它	.

然后，还有他的税；我付不起。

[bʌt; bət] , " ['həʊpfəli] , " [hiːl] [biː; bi] [kleɪmd] .

But	,	"	hopefully	,	"	p'raps	he'll	be	claimed	.
但	,	"	希望	,	"	或许	地狱	是	声称	.

但是，"但愿如此"，"或许他会被认领。

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðiː][rəʊp] .

"	The	boy	shook	his	head	,	and	pointed	at	the	rope	.
"	这	男生	摇晃	他的	头	,	和	尖	在	这	绳索	.

男孩摇了摇头，指着绳子。

" [huː'evə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm] ['dʌznt] [wɒnt] [hɪm] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ['waɪzli] .

"	Whoever	tried	to	drown	him	doesn't	want	him	back	,	"	he	said	wisely	.
"	谁	尝试	到	溺水	他	不	想	他	后退	,	"	他	说	明智地	.

"试图淹死他的人肯定不想让他回来，"他睿智地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mʌðə(r)] ? "

"	Do	you	know	what	I	believe	,	mother	?	"
"	做	你	知道	什么	我	相信	,	母亲	?	"

母亲，您知道我的信仰是什么吗?

" [nəʊ] , [dɪk] .

"	No	,	Dick	.
"	不	,	迪克	.

"不，迪克。"

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] ? "

How	should	I	know	?	"
如何	应该	我	知道	?	"

我怎么会知道?

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [gɒd] [miːnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ,

"	Well	,	I	believe	God	means	us	to	keep	him	,
"	出色地	,	我	相信	上帝	方法	我们	到	保持	他	,

"嗯，我相信上帝的旨意是要我们留住他。"

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [səʊ] .

and	I'll	tell	you	what	makes	me	think	so	.
和	患病的	告诉	你	什么	制作	我	思考	所以	.

我会告诉你我为什么这么想。

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] ['hæpənz] ['evriweə(r)] .
God knows what happens everywhere .
上帝 知道 什么 发生 到处 .

天知道各地发生了什么。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [sed] [səʊ][lɑːst] ['sʌndeɪ] .
The parson said so last Sunday .
这 牧师 说 所以 最后的 星期日 .

牧师上周日说了这话。

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː] [smɔːl] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [gɑːdz]
He told us that there wasn't anything too small or poor to escape God's
他 讲述 我们 那 那里 不是 任何事物 也 小的 或者 贫穷的 到 逃脱 神的
['nəʊtɪs] .
notice .
注意 .

他告诉我们，没有什么渺小或贫穷的事物能够逃过上帝的注意。

[səʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][dɒg][hæz; həz] [kʌm] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][dɔː(r)] .
So He must know that this poor dog has come whining to our door .
所以 他 必须 知道 那 这 贫穷的 狗 有 来 抱怨 到 我们的 门 .

所以祂一定知道这只可怜的小狗哀鸣着来到我们家门口。

" [ðen] , ['pɒzətɪvli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [dʌz] !
" Then , positively , " Of course He does !
" 然后 , 积极地 , " 的 课程 他 做 !

然后，肯定地说："他当然会！"

" ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Mrs . Wilkins was silent .
" 太太 . 威尔金斯 曾是 沉默的 .

威尔金斯夫人沉默不语。

[dɪk] ['ɜːnɪstli] [kən'tɪnjuːd] , —
Dick earnestly continued , —
迪克 切实 持续 , —

迪克认真地继续说道——

" - ['tɪzənt][æz; əz] [ɪf] [gɒd]['evə(r)] [meɪd] [mɪ'steɪks] .
" ' Tisn't as if God ever made mistakes .
" - 不是 作为 如果 上帝 曾经 制成 错误 .

"上帝怎么可能犯错呢？"

[hiː; hi] [nəʊz] [wɪr] [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [faɪnd]
He knows we're poor folks , and that at times we can scarcely find
他 知道 是 贫穷的 各位 , 和 那 在 时代 我们 能 几乎 寻找
[fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
food for ourselves .
食物 为了 我们自己 .

他知道我们是穷人，有时甚至连自己的食物都很难找到。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][woʊnt][let][ˌjuː 'es] [luːz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld] ['feləʊ] [ə; eɪ][həʊm] .
Depend upon it , He won't let us lose by giving this dear old fellow a home .
依赖 之上 它 , 他 惯于 让 我们 失去 经过 给予 这 亲爱的 老的 同伴 一个 家 .

请相信，祂不会让我们失望的，祂一定会给这位可爱的老人一个家。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][tæks] — "
And when the time comes for paying his tax — "
和 什么时候 这 时间 来 为了 付费 他的 税 — "

到了他缴纳税款的时候——"

" [eɪ] , [dɪk] , [wɒt] [ðen] ? " [ˌintə'dʒekt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

"	Eh	,	Dick	,	what	then	?	"	interjected	his	mother	.
"	嗯	,	迪克	,	什么	然后	?	"	插话	他的	母亲	.

"呃，迪克，那怎么办？"他母亲插嘴道。

" [hi:l] [faɪnd][ju: 'es][ðə; ði]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns] !

"	He'll	find	us	the	seven	and	sixpence	!
"	地狱	寻找	我们	这	七	和	六便士	!

"他会帮我们找到七便士六便士的！"

[ai][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

P'raps	I	shall	catch	a	fish	in	the	river	with	a	piece	of	money	in	its	mouth	,
或许	我	将	抓住	一个	鱼	在	这	河	和	一个	片	的	钱	在	它是	嘴	,

也许我会在河里钓到一条嘴里叼着钱的鱼。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kən'dʒektʃəd] ,

"	the	little	boy	conjectured	,
"	这	小的	男生	推测	,

小男孩推测道：

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['stɔ:ri][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [æt; ət] [sku:l] [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] .

thinking	of	the	Bible	story	he	had	heard	at	school	the	week	before	.
思维	的	这	圣经	故事	他	有	听到	在	学校	这	星期	前	.

他想起了上周在学校听到的圣经故事。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] - [naɪt] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

"	We	must	not	decide	to	-	night	,	child	,	"	said	Mrs	.	Wilkins	,	heaving	a	deep	sigh	.
"	我们	必须	不是	决定	到	-	夜晚	,	孩子	,	"	说	太太	.	威尔金斯	,	起伏	一个	深的	叹	.

"孩子，我们今晚不能做决定，"威尔金斯太太深深地叹了口气说道。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [sli:p] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] .

"	Poor	thing	,	he	shall	sleep	where	he	is	till	morning	.
"	贫穷的	事物	,	他	将	睡觉	在哪里	他	是	直到	早晨	.

可怜的家伙，他只能睡在原地直到天亮了。

[naʊ] , [dɪə(r)] , [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][bed] . "

Now	,	dear	,	we	must	go	to	bed	.	"
现在	,	亲爱的	,	我们	必须	去	到	床	.	"

亲爱的，我们该睡觉了。

" [mʌst; məst][wi:; wi] ?

"	Must	we	?
"	必须	我们	?

我们必须这样做吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stu:pt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [kə'res] [ɪts] ['kɜ:li] ['dʒækɪt] .

"	The	boy	stooped	over	the	exhausted	animal	and	caressed	its	curly	jacket	.
"	这	男生	弯腰	超过	这	筋疲力尽的	动物	和	被爱抚	它是	卷曲	夹克	.

男孩弯下腰，抚摸着这只疲惫的动物卷曲的毛发。

" [gʊd] - [naɪt] , [əʊld][mæn] !

"	Good	-	night	,	old	man	!
"	好的	-	夜晚	,	老的	男人	!

"晚安，老头！"

" [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	he	said	softly	.
"	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [hɜːd] [juː; jʊ] ['waɪnɪŋ] .
" I'm glad we heard you whining .
" 我是 高兴的 我们 听到 你 抱怨 .

“很高兴我们听到了你的抱怨。”

[aɪm][glæd][wiː; wi][let][juː; jʊ][ɪn] .
I'm glad we let you in .
我是 高兴的 我们 让 你 在 .

很高兴我们让你进来了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[dɪk] [rʌnz] [æn; ən] ['erənd] .
DICK RUNS AN ERRAND .
迪克 跑步 一个 差事 .

迪克跑腿办事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][smɔːl] [ə'maʊnt][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgə]
THERE was no small amount of excitement next morning when the three younger
那里 曾是 不 小的 数量 的 激动 下一个 早晨 什么时候 这 三 年轻
['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][dɒg][hæd; həd] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn]
children became aware that a dog had gained admittance to the cottage on
孩子们 成为 意识到的 那 一个 狗 有 获得 准入 到 这 小屋 在
[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
the previous evening .
这 以前的 晚上 .

第二天早上，当三个年纪较小的孩子得知前一天晚上有一只狗闯入了小屋时，他们都兴奋不已。

[kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][lɪps][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [set] [aɪz] [ɒn][hɪm] ,
Cries of delight rang from their lips the instant they set eyes on him ,
哭泣 的 喜 响铃 从 他们的 嘴唇 这 立即的 他们 放 眼睛 在 他 ,

他们一见到他就发出了欣喜的叫喊声。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pɪti] ['fɒləʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [θɪn] [kən'dɪʃn] , [sɔː(r)] [nek] ,
and words of pity followed as they beheld his thin condition , sore neck ,
和 字 的 遗憾 随后 作为 他们 观看 他的 薄的 状况 , 疮 脖子 ,
[ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [pɔː] .
and bandaged paw .
和 包扎 爪子 .

看到他瘦弱的身躯、疼痛的脖子和缠着绷带的爪子，他们纷纷表达了同情。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['wɪli] [ænd; ənd][dʒəʊ] , [eɪdʒd][fɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv]
The twins , Willie and Joe , aged four , were inclined to be afraid of
这 双胞胎 , 威利 和 乔 , 老年人 四 , 是 倾斜 到 是 害怕的 的
[hɪm][æt; ət][fɜːst] ;
him at first ;
他 在 第一的 ;

四岁的双胞胎威利和乔起初有些害怕他；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd] ['mɒli] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [rʌf] [kəʊt] ,
but after watching Dick and Molly stroke his rough coat ,
但 后 观看 迪克 和 莫莉 中风 他的 粗糙的 外套 ,

但当他们看到迪克和莫莉抚摸他粗糙的皮毛时，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] ['kɪsɪz] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [pɪŋk] [tʌŋ] , [ðeɪ] [gru:] ['breɪvə(r)] ,

and	receive	kisses	in	return	from	his	long	pink	tongue	,	they	grew	braver	,
和	收到	吻	在	返回	从	他的	长的	粉色的	舌头	,	他们	生长	更勇敢	,

[ænd; ənd] [kə'res] [hɪm]['ɔ:lsəʊ] .

and	caressed	him	also	.
和	被爱抚	他	还	.

她们得到了他长长的粉红色舌头的亲吻作为回应，于是她们更加大胆，也开始爱抚他。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hi:z] [kɔ:ld] ? " [sed] [braɪt] - [aɪd] , ['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['mɒli] .

"	I	wonder	what	he's	called	?	"	said	bright	-	eyed	,	seven	-	year	-	old	Molly	.
"	我	想知道	什么	他是	称为	?	"	说	明亮的	-	眼睛	,	七	-	年	-	老的	莫莉	.

“我想知道他叫什么名字？”七岁的莫莉睁着明亮的眼睛问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [nems] [əʊnd] [baɪ][ðə; ði]

She	had	addressed	the	new	-	comer	by	a	dozen	or	more	names	owned	by	the
她	有	已解决	这	新的	-	角	经过	一个	打	或者	更多的	姓名	拥有	经过	这

['veərɪəs] [dɒgz] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,

various	dogs	with	whom	she	was	acquainted	,
各种各样的	狗	和	谁	她	曾是	熟人	,

她用十几个甚至更多她认识的狗的名字来称呼这位新来者。

[bʌt; bət][nɒt][wʌn] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

but	not	one	appeared	to	be	the	right	one	.
但	不是	一	出现	到	是	这	正确的	一	.

但似乎没有一个是正确的。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [rʌf] , [ɔ:(r)]['reɪndʒə(r)] , [ɔ:(r)] [sprɪŋ] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

"	It	isn't	Rough	,	or	Ranger	,	or	Spring	,	or	anything	I	can	think	of	.
"	它	不是	粗糙的	,	或者	游骑兵	,	或者	春天	,	或者	任何事物	我	能	思考	的	.

“它既不是 Rough，也不是 Ranger，也不是 Spring，也不是我能想到的任何名字。”

[ɪf] [wi:; wi][kænt][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

If	we	can't	find	out	what	it	is	,	we	shall	have	to	think	of	something
如果	我们	不能	寻找	出去	什么	它	是	,	我们	将	有	到	思考	的	某物

[kwaɪt] [nju:] ,

quite	new	,
相当	新的	,

如果我们找不到答案，就必须想出一个全新的办法。

" ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	clapping	her	hands	excitedly	.
"	鼓掌	她	双手	兴奋地	.

她兴奋地拍着手。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , " [brəʊk][ɪn][ðə; ði]['wɪdəʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	But	,	my	dear	,	"	broke	in	the	widow	at	this	point	,
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	打破	在	这	寡妇	在	这	观点	,

“可是，亲爱的，”这时寡妇插话道。

" [ai] ['ri:əli] [doʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [hɪm] .

"	I	really	don't	think	we	can	keep	him	.
"	我	真的	不	思考	我们	能	保持	他	.

“我真的觉得我们留不住他。”

[ðə; ði]['dʒentl,fəuk][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi] [eɪnt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] ;

The	gentlefolks	in	the	village	will	be	sure	to	say	we	ain't	justified	in	doing	so	;
这	绅士们	在	这	村庄	将要	是	当然	到	说	我们	不是	合理的	在	正在做	所以	;

村里的绅士淑女们一定会说我们这样做是不合理的；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][dɒg][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] . "

and	a	big	dog	is	a	great	expense	.	"
和	一个	大的	狗	是	一个	伟大的	费用	.	"

养大型犬是一笔不小的开支。

" [əʊ]['mʌðə(r)] , [wiː; wi][kænt] [tɜːn] [hɪm][tuː; tə] [dɔːz] !
" O mother , we can't turn him to doors !
" 哦 母亲 , 我们 不能 转动 他 到 门 !

"哦，母亲，我们不能把他变成门！"

" [dɪk] , [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv] [tɪəz] , ['pliːdɪd] .
" Dick , on the brink of tears , pleaded .
" 迪克 , 在 这 边缘 的 眼泪 , 恳求 .

迪克眼含热泪，恳求道。

" [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] , [leɪm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?
" What would become of him , lame as he is ?
" 什么 会 变得 的 他 , 瘸 作为 他 是 ?

"他虽然跛了，将来会怎么样呢？"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][lɒts][ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [huːd] [stəʊn] [hɪm] [də'rektli] [ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
There are lots and lots of boys in the parish who'd stone him directly they saw he couldn't run away from them .
那里 是 很多 和 很多 的 男孩们 在 这 教区 谁会 石头 他 直接地 他们 锯 他 不能 跑步 离开 从 他们 .

教区里有很多男孩，他们一看到他逃不掉，就会立刻用石头砸他。

[duː; də][let][juː 'es] [kiːp] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz] [hiːld] .
Do let us keep him for a little while — at any rate , until his foot is healed .
做 让 我们 保持 他 为了 一个 小的 尽管 — 在 任何 速度 , 直到 他的 脚 是 已治愈 .

请让我们暂时留他一段时间——至少等到他的脚伤痊愈为止。

" ['wɪdəʊ] ['wɪlkɪnz] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [saɪd] .
" Widow Wilkins shrugged her thin shoulders and sighed .
" 寡妇 威尔金斯 耸了耸肩 她 薄的 肩膀 和 叹了口气 .

威尔金斯寡妇耸了耸她那瘦弱的肩膀，叹了口气。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][dɒg] ,
At length she consented to keep the dog ,
在 长度 她 同意 到 保持 这 狗 ,

最终她同意留下这条狗。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [hɪm][ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ][həʊm] .
assuring herself that before long some one would be sure to take a fancy to him and offer him a home .
保证 她自己 那 前 长的 一些 一 会 是 当然 到 拿 一个 想要 到 他 和 提供 他 一个 家 .

她安慰自己说，不久之后肯定会有人喜欢上他，给他提供一个家。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl]['aʊə(r)][dɒg] [ðen] ? " [ɑːskt] ['mɒli] , [wɪð] [kwaɪt][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][eə(r)] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] .
" What shall we call our dog then ? " asked Molly , with quite an important air of ownership .
" 什么 将 我们 称呼 我们的 狗 然后 ? " 问 莫莉 , 和 相当 一个 重要的 空气 的 所有权 .

"那我们该给我们的狗取什么名字呢？"莫莉问道，语气中带着一种主人般的自豪感。

" [sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi][kɔːl][hɪm]['streɪndʒə(r)] , " [sed] [dɪk] .
" Supposing we call him Stranger , " said Dick .
" 假如 我们 称呼 他 陌生人 , " 说 迪克 .

"假设我们叫他陌生人，"迪克说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː; də] ? "
" **Don't you think that would do ?** "
" 不 你 思考 那 会 做 ? "

“你不觉得那样行得通吗？”

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][twɪnz] [ə'griːd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" **his little sister and the twins agreed in a breath .**
" 他的 小的 姐姐 和 这 双胞胎 同意 在 一个 气息 .

“他的妹妹和双胞胎几乎同时表示同意。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][dɒg] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [neɪm] .
Within a week the dog learned to respond to his new name .
之内 一个 星期 这 狗 学习 到 回应 到 他的 新的 姓名 .

不到一周，这只狗就学会了对自己的新名字做出反应。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]
Within a fortnight , he learned to take the children to school morning and
之内 一个 两星期 , 他 学习 到 拿 这 孩子们 到 学校 早晨 和
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

两周之内，他就学会了每天早晚送孩子们上学。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)]['les(ə)n] - ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
and fetch them when their lesson - hours were over .
和 拿来 他们 什么时候 他们的 课 - 小时 是 超过 .

课程结束后去接他们。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəd] [pɔː] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][lɪmp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][fɜːst] ,
And though his injured paw caused him to limp a good deal at first ,
和 尽管 他的 受伤 爪子 导致 他 到 跛行 一个 好的 交易 在 第一的 ,

虽然他受伤的爪子起初让他走路一瘸一拐的，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [gɒt] [wel] .
it soon got well .
它 很快 得到 出色地 .

情况很快就好转了。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['skæmpə(r)][ænd; ənd] [baʊnd] [ə'lɒŋ] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ɪf]
Then he was able to scamper and bound along as gracefully as if
然后 他 曾是 有能力的 到 疾走 和 边界 沿着 作为 优雅地 作为 如果
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'mɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
nothing had been amiss with it .
没有什么 有 到过 错误 和 它 .

然后他就能轻快地奔跑跳跃，姿态优雅，仿佛什么事都没发生过一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] - ['tempəd] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]
He was a sweet - tempered creature , and quickly made friends with the
他 曾是 一个 甜的 - 淬火 生物 , 和 迅速地 制成 朋友们 和 这
['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
people in the village ,
人们 在 这 村庄 ,

他性情温和，很快就和村里人成了朋友。

[huː] ['kɒnstəntli] [geɪv] [hɪm][skræps][tuː; tə] [iːt] .

who	constantly	gave	him	scraps	to	eat	.
WHO	不断地	给予	他	碎屑	到	吃	.

他经常给他一些残羹剩饭吃。

" ['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz][kəʊt] ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mʌðə(r)] ?

"	Isn't	his	coat	looking	beautiful	,	mother	?
"	不是	他的	外套	寻找	美丽的	,	母亲	?

"妈妈，他的外套看起来真漂亮，不是吗？"

" [dɪk] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd] ['wɪntə(r)] [druː] [nɪə(r)] .

"	Dick	said	one	day	to	Mrs	.	Wilkins	,	as	the	much	-	dreaded	winter	drew	near	.
"	迪克	说	一	天	到	太太	.	威尔金斯	,	作为	这	很多	-	令人恐惧的	冬天	画	靠近	.

"有一天，当令人恐惧的冬天临近时，迪克对威尔金斯太太说。"

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

"	Ah	,	it	is	,	my	dear	!	"	was	her	reply	.
"	啊	,	它	是	,	我的	亲爱的	!	"	曾是	她	回复	.

"啊，是的，亲爱的！"她回答道。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [səʊ] [wel] [fed] — [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .

"	It's	because	he's	so	well	fed	—	that's	the	reason	.
"	它是	因为	他是	所以	出色地	美联储	—	那就是	这	原因	.

"那是因为他吃得很好——这就是原因。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪk] , [ai]['ɔːlməʊst]['envi] [ðæt] [dɒg][ðə; ði]['bɪts][fəʊks] [θrəʊ] [tuː; tə][hɪm] ,

Do	you	know	,	Dick	,	I	almost	envy	that	dog	the	bits	folks	throw	to	him	,
做	你	知道	,	迪克	,	我	几乎	嫉妒	那	狗	这	比特	各位	扔	到	他	,

迪克，你知道吗，我几乎都羡慕那条狗能吃到人们扔给它的食物了。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ʃɔːt] ['ræʃ(ə)nz] .

sometimes	,	when	you	children	are	on	short	rations	.
有时	,	什么时候	你	孩子们	是	在	短的	口粮	.

有时，当你的孩子口粮短缺时。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ai][woʊnt][kəm'pleɪn] !

But	there	,	I	won't	complain	!
但	那里	,	我	惯于	抱怨	!

但是，我不会抱怨的！

[ai][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm][mɔː(r)] ['wɒʃɪŋ] [ɔː(r)] ['səʊɪŋ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

P'raps	I	shall	get	some	more	washing	or	sewing	work	to	do	before	long	.
或许	我	将	得到	一些	更多的	洗涤	或者	缝纫	工作	到	做	前	长的	.

也许不久之后我还会接到一些洗衣或缝纫的工作。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt][maɪnd] [haʊ] [hɑːd][ai] [sleɪv] ,

I'm	sure	I	don't	mind	how	hard	I	slave	,
我是	当然	我	不	头脑	如何	难的	我	奴隶	,

我肯定不介意自己多么辛苦地干活，

[ɪf] ['əʊnli][ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] ['nesəsəriz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] . "

if	only	I	can	manage	to	get	necessaries	for	you	children	.	"
如果	仅有的	我	能	管理	到	得到	必需品	为了	你	孩子们	.	"

如果我能设法为你们这些孩子弄到必需品就好了。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][kænt] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [wɜːk] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] !

"	But	,	mother	,	you	can't	—	you	mustn't	work	harder	than	you	do	now	!
"	但	,	母亲	,	你	不能	—	你	不得	工作	更难	比	你	做	现在	!

"但是，妈妈，你不能——你不能比现在更努力工作了！"

" [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn] [təʊnz] ['streɪndʒli] ['ɜːnɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] .

"	cried	the	little	boy	,	in	tones	strangely	earnest	for	his	years	.
"	哭	这	小的	男生	,	在	音调	奇怪的	认真	为了	他的	年	.

"小男孩喊道，语气异常认真，与他的年龄极不相符。"

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ðəʊ] !
" **Cheer up , though !**
" 欢呼 向上 , 尽管 !

"振作起来！"

[wiː; wi][woʊnt][gəʊ] ['miːtɪŋ] ['trʌb(ə)l] [hɑːf] - [weɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
We won't go meeting trouble half - way , " he went on ,
我们 惯于 去 会议 麻烦 一半 - 方式 , " 他 去 在 ,

"我们不会主动迎难而上，"他继续说道。

" - [kəz; kɒz] [ðɛəl] [biː; bi][maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)] ['kliːnɪŋ] [buːts]
" ' cos there'll be my shilling a week that I'm to get for cleaning boots
" - 化学 将会 是 我的 先令 一个 星期 那 我是 到 得到 为了 打扫 靴子
[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
at the rectory before long .
在 这 牧师住宅 前 长的 .

"因为不久之后，我每周就能拿到一先令，那是我在牧师住宅擦鞋挣的钱。"

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [stɑːt] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]
I saw the rector's wife this morning , and promised to start work in a
我 锯 这 校长 妻子 这 早晨 , 和 承诺 到 开始 工作 在 一个
['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
fortnight's time — that is ,
两周的 时间 — 那 是 ,

我今天早上见到了牧师夫人，并承诺两周后开始工作——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] . "
if you were willing . "
如果 你 是 愿意的 . "

如果你愿意的话。"

" ['wɪlɪŋ] !
" Willing !
" 愿意的 !

"愿意的！

[waɪ] , [jes] , - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [help][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]
Why , yes , ' twill be a fine help to us , my dear , " responded the widow
为什么 , 是的 , - 斜纹布 是 一个 美好的 帮助 到 我们 , 我的 亲爱的 , " 回应 这 寡妇
[mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] .
more cheerfully .
更多的 愉快地 .

"是的，这对我们来说是个很大的帮助，亲爱的，"寡妇高兴地回答道。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [dɪk] ; [wiː; wi][woʊnt] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɑːrkɪst][saɪd] .
" You're right , Dick ; we won't look upon the darkest side .
" 你是 正确的 , 迪克 ; 我们 惯于 看 之上 这 最黑暗的 边 .

"你说得对，迪克；我们不会去看最黑暗的一面。"

[wiːl; wil][duː; də]['aʊə(r)][best] , [ænd; ənd] [feɪs] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .
We'll do our best , and face things as they come .
出色地 做 我们的 最好的 , 和 脸 事物 作为 他们 来 .

我们会尽力而为，顺其自然。

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['mʌðə(r)] [traɪd] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə][biː; bi]
" But although Dick and his hard - working mother tried their best to be
" 但 虽然 迪克 和 他的 难的 - 在职的 母亲 尝试 他们的 最好的 到 是
[breɪv] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
brave during the weeks that followed ,
勇敢的 期间 这 周 那 随后 ,

"但尽管迪克和他勤劳的母亲在接下来的几周里尽力表现得勇敢，

[æŋ'zaɪəti] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

anxiety	met	them	at	every	turn	.
焦虑	遇见	他们	在	每一个	转动	.

他们处处都感到焦虑。

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɜːk] [gruː] [skeəs] .

The	winter	settled	in	,	and	work	grew	scarce	.
这	冬天	定居	在	,	和	工作	生长	稀少	.

寒冬来临，工作机会变得稀少。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['æpitait] [ɪn'kriːst] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [rent] - [deɪz] [keɪm]

The	children's	appetites	increased	with	the	cold	weather	,	and	rent	-	days	came
这	孩子们的	食欲	增加	和	这	寒冷的	天气	,	和	租	-	天	来了

[raʊnd] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] .

round	all	too	quickly	.
圆形的	全部	也	迅速地	.

天气转冷，孩子们胃口大开，交房租的日子也很快就到了。

" [ðeəz; ðəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [kəʊl] [left] [ɪn] [ðə; ði] [aʊt] - [haʊs] , [dɪk] ,

"	There's	scarcely	a	handful	of	coal	left	in	the	out	-	house	,	Dick	,
"	有	几乎	一个	少数	的	煤炭	左边	在	这	出去	-	房子	,	迪克	,

“迪克，厕所里几乎只剩下几块煤了。”

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [speə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [mɔː(r)] [ðɪs] [wiːk] ,

and	I	can't	spare	money	to	buy	more	this	week	,
和	我	不能	空闲的	钱	到	买	更多的	这	星期	,

我这周没钱再买了。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [wʌn] [kəʊld] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

"	said	Mrs	.	Wilkins	one	cold	morning	to	her	little	son	,
"	说	太太	.	威尔金斯	一	寒冷的	早晨	到	她	小的	儿子	,

在一个寒冷的早晨，威尔金斯太太对她的小儿子说：“

[baɪ] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['evri] [rɪ'spekt] .

by	now	her	right	hand	in	almost	every	respect	.
经过	现在	她	正确的	手	在	几乎	每一个	尊重	.

现在她几乎在所有方面都是她的得力助手。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [kraɪd] [kə'reɪdʒəs] [dɪk] ;

"	That	doesn't	matter	,	"	cried	courageous	Dick	;
"	那	不	事情	,	"	哭	勇敢	迪克	;

“那没关系，”勇敢的迪克喊道；

" [aɪl] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [stɪks] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .

"	I'll	pick	up	a	big	bundle	of	sticks	in	the	woods	during	dinner	-	time	.
"	患病的	挑选	向上	一个	大的	捆	的	棍子	在	这	树林	期间	晚餐	-	时间	.

“晚饭时间，我会去树林里捡一大捆树枝。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪl] [get] [ə'nʌðə(r)] [lɒt] .

And	when	I	come	out	of	school	this	afternoon	,	I'll	get	another	lot	.
和	什么时候	我	来	出去	的	学校	这	下午	,	患病的	得到	其他	很多	.

今天下午放学后，我还会再去拿一批。

" [ænd; ənd] [dɪk] ['wɪlkɪnz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	And	Dick	Wilkins	was	as	good	as	his	word	.
"	和	迪克	威尔金斯	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

“迪克·威尔金斯言而有信。”

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['fjuːəl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] [skuːl] [æt; ət] [twelv]

He	collected	a	huge	bundle	of	fuel	when	he	came	out	of	school	at	twelve
他	集	一个	巨大的	捆	的	燃料	什么时候	他	来了	出去	的	学校	在	十二

,

,

,

他十二岁放学回家时，收集了一大捆燃料。

[ænd; ənd] [wen] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	when	lessons	were	over	in	the	afternoon	,
和	什么时候	课程	是	超过	在	这	下午	,

下午课程结束后，

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] [tuː; tə][get] [ə'nʌðə(r)] [lɒt] [tə'geðə(r)] .

he	hastened	to	the	woods	again	to	get	another	lot	together	.
他	加快	到	这	树林	再次	到	得到	其他	很多	一起	.

他匆匆赶往树林，准备收集另一批木材。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [tʃɪl] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

The	weather	was	chill	,	indeed	;	but	he	paid	no	heed	to	the	fact	,
这	天气	曾是	寒意	,	的确	;	但	他	有薪酬的	不	注意	到	这	事实	,

天气确实很冷；但他毫不在意。

[səʊ] ['bɪzi] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪks] .

so	busy	was	he	in	selecting	and	collecting	his	sticks	.
所以	忙碌的	曾是	他	在	选择	和	收集	他的	棍子	.

他忙着挑选和收集他的木棍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [sək'siːdɪd] [ɪn]['baɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['sekənd][ləʊd] [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz]

He	had	barely	succeeded	in	binding	up	his	second	load	when	,	to	his	surprise
他	有	仅仅	成功了	在	结合	向上	他的	第二	加载	什么时候	,	到	他的	惊喜

,

,

,

他刚把第二捆货物捆好，就惊讶地发现，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][hɪm] — [wʌn] [huːm] [hiː; hi]

he	turned	and	found	a	gentleman	within	a	foot	of	him	—	one	whom	he
他	转向	和	成立	一个	绅士	之内	一个	脚	的	他	—	一	谁	他

[æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːtɪst] [huː] [lɒdʒd] [æt; ət]['fɑːmə(r)] - .

at	once	recognized	as	the	artist	who	lodged	at	Farmer	Smerdon's	.
在	一次	认可	作为	这	艺术家	WHO	已提交	在	农民	-	.

他转过身，发现离他不到一英尺的地方站着一位绅士——他立刻认出这位绅士就是寄宿在斯默顿农夫家的那位艺术家。

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [stɑːt]

"	Don't	be	frightened	,	my	boy	,	"	said	the	new	-	comer	,	seeing	the	child	start
"	不	是	害怕	,	我的	男生	,	"	说	这	新的	-	角	,	看到	这	孩子	开始

[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ['slaɪtli] .

and	colour	slightly	.
和	颜色	轻微地	.

“别害怕，孩子，”新来的人看到孩子吓了一跳，脸色微微发红，说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [nəʊ] [hɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

"	You	are	doing	no	harm	,	I	am	sure	,
"	你	是	正在做	不	伤害	,	我	是	当然	,

“我相信你没有做任何有害的事情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðiːz] ['brɑːntʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə][rɒt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen]

and	it	is	a	pity	these	branches	should	be	left	to	rot	in	the	woods	when
和	它	是	一个	遗憾	这些	分支	应该	是	左边	到	腐烂	在	这	树林	什么时候

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l]['faɪərz] .

they	would	make	such	capital	fires	.
他们	会	制作	这样的	首都	火灾	.

可惜的是，这些树枝应该留在树林里腐烂，否则它们会引发非常严重的火灾。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bɪznəs] !

But	now	to	come	at	once	to	business	!
但	现在	到	来	在	一次	到	商业	!

但现在让我们马上进入正题!

[wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Will	you	run	an	errand	for	me	?
将要	你	跑步	一个	差事	为了	我	?

你能帮我跑个腿吗?

[ɪf] [səʊ] , [aɪl] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)]['fægɒt][ðə; ði] [waɪl] . "

If	so	,	I'll	guard	your	fagot	the	while	.	"
如果	所以	,	患病的	警卫	你的	柴草	这	尽管	.	"

如果真是这样，我会暂时保管好你的柴火。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz] [dɪks] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	sir	,	"	was	Dick's	quick	reply	.
"	是的	,	先生	,	"	曾是	迪克的	快的	回复	.

"是的，先生，"迪克迅速回答道。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔpəz] [ðæt]

A	sensation	of	delight	came	over	him	as	he	thought	of	the	coppers	that
一个	感觉	的	喜	来了	超过	他	作为	他	想法	的	这	铜	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] .

he	was	in	view	of	earning	.
他	曾是	在	看法	的	收入	.

想到即将挣到的几个铜板，他感到一阵愉悦。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][həʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .

He	would	take	them	home	to	his	mother	as	a	pleasant	surprise	.
他	会	拿	他们	家	到	他的	母亲	作为	一个	令人愉快的	惊喜	.

他会把它们带回家给母亲一个惊喜。

[əʊ] , [haʊ] [pliːzd] , [haʊ] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

Oh	,	how	pleased	,	how	thankful	she	would	be	!
哦	,	如何	高兴	,	如何	感恩	她	会	是	!

她该有多么高兴，多么感激啊!

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	Well	,	the	fact	is	,
"	出色地	,	这	事实	是	,

"事实上，

[ai][hæv; həv][left][ə; eɪ][smɔːl][bɒks][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [peɪnts] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

I	have	left	a	small	box	of	water	-	colour	paints	on	the	seat	in	the	church
我	有	左边	一个	小的	盒子	的	水	-	颜色	油漆	在	这	座位	在	这	教会

[pɔːtʃ] ,

porch	,
门廊	,

我把一小盒水彩颜料放在了教堂门廊的长椅上。

" [ðə; ði]['ɑːtɪst] [lɒst] [nəʊ][taɪm][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ;

"	the	artist	lost	no	time	in	explaining	;
"	这	艺术家	丢失的	不	时间	在	解释	;

这位艺术家立即解释道;

" [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪlz] [ɔ:l'redi] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
" and as I have walked a great many miles already this afternoon ,
" 和 作为 我 有 步行 一个 伟大的 许多 英里 已经 这 下午 ,

"而且，由于我今天下午已经走了很远的路，

[ai] [fi:l] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
I feel too tired to go back for it .
我 感觉 也 疲劳的 到 去 后退 为了 它 .

我太累了，不想回去了。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɒn][maɪ] ['prɒpəti] ,
On the other hand , if the village children should come upon my property ,
在 这 其他 手 , 如果 这 村庄 孩子们 应该 来 之上 我的 财产 ,

另一方面，如果村里的孩子闯入我的地盘，

[ai][fɪə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] ['dæmɪdʒ] . "
I fear they may do it damage . "
我 害怕 他们 可能 做 它 损害 . "

我担心他们会造成破坏。

" [aɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['streɪtˌweɪ] , [sɜ:(r)] .
" I'll fetch it straightway , sir .
" 患病的 拿来 它 立刻 , 先生 .

"我马上去取，先生。"

[pli:z] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
Please , is that all ?
请 , 是 那 全部 ?

请问就这些吗?

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['brʌʃɪz] [æz; əz] [wel] ? "
Isn't there brushes as well ? "
不是 那里 刷子 作为 出色地 ? "

难道就没有刷子吗?

" [nəʊ] ; [ai][hæv; həv][maɪ] ['brʌʃɪz] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" No ; I have my brushes with me .
" 不 ; 我 有 我的 刷子 和 我 .

"不，我的画笔随身带着。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][bɒks][ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] . "
It is only the box I have forgotten . "
它 是 仅有的 这 盒子 我 有 被遗忘的 . "

我只是忘记带盒子了。

" [raɪt] , [sɜ:(r)] ; [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][nəʊ][taɪm] .
" Right , sir ; I'll be back again in no time .
" 正确的 , 先生 ; 患病的 是 后退 再次 在 不 时间 .

"好的，先生；我很快就会回来。"

" [ænd; ənd] [ni:d] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
" And needing no further encouragement ,
" 和 需要 不 更远 鼓励 ,

"无需进一步鼓励，

[dɪk] [dɑ:tɪd] [ɒf] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ðə; ði]['brəʊkən][səʊls][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:n] - [aʊt] [bu:ts] [wʊd]
Dick darted off as fast as the broken soles of his worn - out boots would
迪克 飞镖 离开 作为 快速地 作为 这 破碎的 鞋底 的 他的 磨损 - 出去 靴子 会
['kæri] [hɪm] .
carry him .
携带 他 .

迪克飞快地跑开了，他那双破旧靴子的鞋底都快磨破了。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] ,

How	he	did	his	errand	in	so	short	a	time	,	he	never	knew	,
如何	他	做过	他的	差事	在	所以	短的	一个	时间	,	他	绝不	知道	,

他自己也不知道他是如何在这么短的时间内完成任务的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ,

but	he	reached	the	church	in	less	than	five	minutes	,
但	他	达到	这	教会	在	较少的	比	五	分钟	,

但他不到五分钟就到达了教堂。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,

though	it	was	situated	at	a	considerable	distance	from	the	woods	,
尽管	它	曾是	位于	在	一个	大量	距离	从	这	树林	,

虽然它距离树林有相当远的距离，

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][peɪnt] - [bɒks] ,

and	possessing	himself	of	the	little	paint	-	box	,
和	拥有	他自己	的	这	小的	画	-	盒子	,

他手里拿着那个小颜料盒，

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ɪts]['kʌvə(r)] [sɪ'kjʊəli] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [mait] [fɔːl] [aʊt] ,

he	fastened	its	cover	securely	that	none	of	its	contents	might	fall	out	,
他	系紧	它是	覆盖	安全地	那	没有任何	的	它是	内容	可能	落下	出去	,

他把盖子扣紧，以免里面的东西掉出来。

[ænd; ənd][sped] [bæk] [wɪð] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['ɑːtɪst] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	sped	back	with	all	haste	to	the	spot	where	the	artist	,	true	to	his
和	加速	后退	和	全部	匆忙	到	这	点	在哪里	这	艺术家	,	真的	到	他的

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

然后他飞快地赶回了艺术家兑现承诺的地方。

[wɒz; wəz] ['gaːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [stɪks] .

was	guarding	his	bundle	of	sticks	.
曾是	守护	他的	捆	的	棍子	.

他正守着那捆木棍。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[rɪ'tɜːnd] [ɔːl'redi] !

Returned	already	!
返回	已经	!

已经回来了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['grætɪfaɪd] ['dʒentlmən] , [æz; əz] [dɪk] , [hɒt][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [meɪd] [hɪz; ɪz]

"	exclaimed	the	gratified	gentleman	,	as	Dick	,	hot	and	panting	,	made	his
"	惊呼	这	满意	绅士	,	作为	迪克	,	热的	和	喘息	,	制成	他的

[ˌriːə'pɪərəns] .

reappearance	.
再次出现	.

“那位欣喜若狂的先生惊呼道，只见迪克又红又热，气喘吁吁地再次出现。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kwɪk] .

"	You	have	been	very	quick	.
"	你	有	到过	非常	快的	.

你动作真快。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn]

I	should	not	have	thought	it	possible	for	any	one	to	do	the	distance	in
我	应该	不是	有	想法	它	可能的	为了	任何	一	到	做	这	距离	在

[səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ][taɪm] ,

so	short	a	time	,
所以	短的	一个	时间	,

我原以为没有人能在这么短的时间内走完这段距离。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['skru:tɪˌnaɪzɪŋli] ['ɪntu:]

"	taking	the	box	from	the	boy's	trembling	hands	and	looking	scrutinizingly	into
"	采取	这	盒子	从	这	男孩们	发抖	双手	和	寻找	仔细地	进入

[hɪz; ɪz]['i:gə(r)] ['kaʊntənəns] .

his	eager	countenance	.
他的	渴望的	面容	.

“从男孩颤抖的手中接过盒子，仔细地看着他渴望的脸庞。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɔ:l] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [θɪn] .

It	was	an	honest	,	good	-	looking	face	,	but	withal	pinched	and	thin	.
它	曾是	一个	诚实的	,	好的	-	寻找	脸	,	但	此外	捏	和	薄的	.

那是一张诚实、相貌不错的脸，但却有些瘦削。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [tu:] , [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['wɪstflnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [blu:] [aɪz] [ðæt] [hint] [æt; ət]

There	was	,	too	,	a	certain	wistfulness	in	the	child's	blue	eyes	that	hinted	at
那里	曾是	,	也	,	一个	肯定	怅惘	在	这	孩子的	蓝色的	眼睛	那	暗示	在

['pɒvəti] — [pə'hæps] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

poverty	—	perhaps	privation	.
贫困	—	也许	匮乏	.

孩子的蓝色眼睛里也流露出一丝淡淡的忧伤，暗示着贫困——或许是匮乏。

[ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [rɪtʃ] ,

The	artist	was	by	no	means	rich	,
这	艺术家	曾是	经过	不	方法	富有的	,

这位艺术家绝非富裕之人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪmpʌls] ['prɒmptɪd] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'wɔ:d] [ðə; ði] ['rʌnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] [mɔ:(r)]

but	a	kindly	impulse	prompted	him	to	reward	the	runner	of	his	errand	more
但	一个	亲切地	冲动	提示	他	到	报酬	这	跑步者	的	他的	差事	更多的

['dʒenərəsli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] [ɪn'tendɪd] .

generously	than	he	had	at	first	intended	.
慷慨地	比	他	有	在	第一的	故意的	.

但出于好心，他给了跑腿的人比他最初打算的要慷慨得多的报酬。

" [hɪə(r)] , [læd] , " [sed] [hi:; hi] , " [teɪk] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'i:] .

"	Here	,	lad	,	"	said	he	,	"	take	this	for	having	obliged	me	.
"	这里	,	小伙子	,	"	说	他	,	"	拿	这	为了	拥有	有义务	我	.

“给你，小伙子，”他说，“收下这个，感谢你帮了我忙。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['mʌni] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] .

"	And	he	put	a	piece	of	money	into	the	boy's	hand	.
"	和	他	放	一个	片	的	钱	进入	这	男孩们	手	.

“然后他把一块钱放在男孩手里。”

" [pli:z] , [sɜ:(r)] ,

"	Please	,	sir	,
"	请	,	先生	,

“先生，请您……”

" [dɪk] [geɪzd] [wɪð] ['mɪsti] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] — " [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	Dick	gazed	with	misty	eyes	at	the	coin	—	"	did	you	mean	to	give	me	a
"	迪克	凝视	和	蒙蒙	眼睛	在	这	硬币	—	"	做过	你	意思是	到	给	我	一个

['ʃɪlɪŋ] ? "

shilling	?	"
先令	?	"

迪克眼含泪水地望着那枚硬币——"你是打算给我一先令吗？"

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][dɪd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	To	be	sure	I	did	,	"	was	the	reply	;
"	到	是	当然	我	做过	,	"	曾是	这	回复	;

"我当然做了，"对方回答说；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊnə(r)] ['ɑːftəwədz] [təʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld]

and	the	donor	afterwards	told	himself	that	the	expression	of	mingled
和	这	捐赠者	然后	讲述	他自己	那	这	表达	的	混合

['wʌndəmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [θriː] [taɪmz][ðə; ði] [ə'maʊnt] .

wonderment	and	delight	on	the	little	face	was	worth	three	times	the	amount	.
惊奇	和	喜	在	这	小的	脸	曾是	值得	三	时代	这	数量	.

捐赠者事后告诉自己，孩子脸上那种既惊奇又喜悦的表情，价值是捐赠金额的三倍。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['welkəm] , [maɪ] [læd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Take	it	and	welcome	,	my	lad	,	"	said	he	.
"	拿	它	和	欢迎	,	我的	小伙子	,	"	说	他	.

"拿着吧，欢迎你，我的孩子，"他说。

" [naʊ] [ai] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] . "

"	Now	I	will	bid	you	good	-	day	.	"
"	现在	我	将要	出价	你	好的	-	天	.	"

"现在我祝你今天愉快。"

" [gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] !

"	Good	-	day	,	sir	;	and	—	and	thank	you	ever	so	!
"	好的	-	天	,	先生	;	和	—	和	感谢	你	曾经	所以	!

"先生，您好；还有——非常感谢您！"

" [bɜːst] [frɒm; frəm] [dɪks] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn][ə; eɪ]

"	burst	from	Dick's	quivering	lips	;	after	which	he	looked	at	the	coin	a
"	爆裂	从	迪克的	颤抖	嘴唇	;	后	哪个	他	看起来	在	这	硬币	一个

['sekənd] [taɪm] ,

second	time	,
第二	时间	,

"这句话从迪克颤抖的嘴唇里蹦了出来；之后，他又看了一眼那枚硬币。"

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [wɪð] [dɪ'laɪt] , " [woʊnt]['mʌðə(r)][biː; bi] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][glæd] !

and	murmured	with	delight	,	"	Won't	mother	be	surprised	and	glad	!
和	低声说道	和	喜	,	"	惯于	母亲	是	惊讶	和	高兴的	!

他高兴地低声说道："妈妈一定会又惊又喜的！"

['fænsi][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ! — [ə; eɪ] [həʊl] ['ʃɪlɪŋ] !

Fancy	a	shilling	!	—	a	whole	shilling	!
想要	一个	先令	!	—	一个	所有的	先令	!

想要一先令吗？——整整一先令！

[waɪ] , [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][get][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [fɔː(r); fə(r)] ['kliːnɪŋ] [buːts] [ɪn][ə; eɪ]

Why	,	that's	as	much	as	I	get	at	the	rectory	for	cleaning	boots	in	a
为什么	,	那就是	作为	很多	作为	我	得到	在	这	牧师住宅	为了	打扫	靴子	在	一个

[wiːk] !

week	!
星期	!

哎呀，这就是我在牧师住宅一周擦靴子所能得到的报酬！

" [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi]['æktʃuəli] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	then	,	raising	the	piece	of	money	to	his	lips	,	he	actually	kissed	it
"	和	然后	,	提高	这	片	的	钱	到	他的	嘴唇	,	他	实际上	亲吻	它

,

,

,

然后，他把那张钱举到嘴边，真的吻了一下。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [æz; əz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

not	for	its	own	sake	,	as	a	miser	might	have	done	,
不是	为了	它是	自己的	清酒	,	作为	一个	吝啬鬼	可能	有	完毕	,

并非出于吝啬本身，就像守财奴可能会做的那样。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] ['nesəsəriz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː]

but	for	the	sake	of	the	much	-	needed	necessaries	that	he	meant	it
但	为了	这	清酒	的	这	很多	-	需要	必需品	那	他	意思是	它

[tuː; tə] [baɪ] .

to	buy	.
到	买	.

但是为了购买他急需的必需品。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[dɪks] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊli] .

DICK'S	ENCOUNTER	WITH	THE	BULLY	.
迪克的	遇到	和	这	欺负	.

迪克与恶霸的遭遇。

" [hə'ləʊ] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] , [let][ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] !

"	HULLO	,	Dick	Wilkins	,	let	me	see	what	he	has	given	you	!
"	你好	,	迪克	威尔金斯	,	让	我	看	什么	他	有	给定	你	!

“你好，迪克·威尔金斯，让我看看他给了你什么！”

" [ðə; ði]['spiːkə(r)] [wɒz; wəz]['skwaɪə(r)] - [sʌn] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['bʊli] [ɒv; əv][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn]

"	The	speaker	was	Squire	Filmer's	son	,	a	well	-	known	bully	of	about	fifteen
"	这	扬声器	曾是	乡绅	-	儿子	,	一个	出色地	-	已知	欺负	的	关于	十五

[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

“发言者是斯奎尔·菲尔默的儿子，一个大约十五岁的出了名的恶霸。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['dredɪd] [wʌn] — [fel] [ɒn] [dɪks] [ɪəz] ,

As	his	voice	—	always	a	dreaded	one	—	fell	on	Dick's	ears	,
作为	他的	嗓音	—	总是	一个	令人恐惧的	一	—	跌倒	在	迪克的	耳朵	,

当他那总是令迪克胆寒的声音传入迪克耳中时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dipɪst] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl]

the	little	boy	thrust	his	precious	shilling	into	his	deepest	pocket	and	turned	pale
这	小的	男生	推力	他的	宝贵的	先令	进入	他的	最深处	口袋	和	转向	苍白

.

:

.

小男孩把珍贵的先令塞进最深的口袋里，脸色瞬间变得苍白。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [def] ? " [kən'tɪnjuːd] ['stiːvn] , [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

Are	you	deaf	?	"	continued	Stephen	,	as	his	demand	received	no	answer	.
是	你	聋	?	"	持续	史蒂芬	,	作为	他的	要求	已收到	不	回答	.

"你是聋子吗？"斯蒂芬继续问道，因为他的问题没有得到回应。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wɒt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

"	Let	me	see	this	instant	what	the	gentleman	has	given	you	,
"	让	我	看	这	立即的	什么	这	绅士	有	给定	你	,

"让我立刻看看这位先生给了你什么。"

[ɔː(r)] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tɜːn] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] .

or	I'll	make	you	turn	out	your	pockets	.
或者	患病的	制作	你	转动	出去	你的	口袋	.

否则我就让你把口袋翻出来。

[əʊ] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] !

Oh	,	it's	no	good	!
哦	,	它是	不	好的	!

哦，这可不行！

" [hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [hɪm] .

"	he	went	on	as	the	child	looked	anxiously	around	him	.
"	他	去	在	作为	这	孩子	看起来	焦虑地	大约	他	.

"他继续说道，孩子焦急地环顾四周。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	There's	no	escape	for	you	.
"	有	不	逃脱	为了	你	.

你无处可逃。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [ʃaʊt] [jɔː'self] [hɔːs] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd]

And	as	for	calling	,	you	might	shout	yourself	hoarse	,	and	no	one	would
和	作为	为了	呼叫	,	你	可能	喊	你自己	嘶哑	,	和	不	一	会

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

至于打电话，你可能喊到嗓子都哑了，也没人能听见。

[ðə; ði]['ɑːtɪst][ɪz][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [baɪ] [naʊ] ;

The	artist	is	half	a	mile	away	by	now	;
这	艺术家	是	一半	一个	英里	离开	经过	现在	;

艺术家现在应该在半英里之外了；

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	watched	him	out	of	sight	before	I	spoke	to	you	.	"
我	观看	他	出去	的	视线	前	我	辐	到	你	.	"

我先观察了他，直到他消失在我的视线之外，才跟你说话。

" [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm] , [sɜː(r)] .

"	I	wasn't	going	to	call	to	him	,	sir	.
"	我	不是	去	到	称呼	到	他	,	先生	.

"我本来没打算给他打电话，先生。"

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ['aɪðə(r)] .

And	I	wasn't	going	to	run	away	either	.
和	我	不是	去	到	跑步	离开	任何一个	.

我也没打算逃跑。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [dɪk] [faʊnd] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] .

I	ain't	a	coward	,	"	Dick	found	voice	enough	to	declare	.
我	不是	一个	懦夫	,	"	迪克	成立	嗓音	足够的	到	宣布	.

"我不是懦夫，"迪克终于鼓起勇气说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] ; [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [flaɪt] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed]

And	he	spoke	the	truth	;	no	thought	of	flight	had	entered	his	head
和	他	辐	这	真相	;	不	想法	的	航班	有	进入	他的	头

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

他说的是实话；他一刻也没有想过要逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [glɑːns, glæns][ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] ['streɪndʒə(r)] [mait] [pə'tʃɑːns]

He	had	merely	glanced	around	with	the	hope	that	Stranger	might	perchance
他	有	仅仅	瞥了一眼	大约	和	这	希望	那	陌生人	可能	或许

[hæv; həv] [kʌm] ,

have	come	,
有	来	,

他只是环顾四周，希望陌生人或许已经到来。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] , [tuː; tə] [siːk] [hɪm] .

as	he	sometimes	did	,	to	seek	him	.
作为	他	有时	做过	,	到	寻找	他	.

他有时也会这样做，去寻找他。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [eɪ] ?

"	Oh	,	you	are	not	a	coward	,	eh	?
"	哦	,	你	是	不是	一个	懦夫	,	嗯	?

“哦，你不是个懦夫，是吗？”

[ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

Then	that's	all	right	.
然后	那就是	全部	正确的	.

那没关系。

[naʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] !

Now	show	me	that	piece	of	money	!
现在	展示	我	那	片	的	钱	!

现在把那张钱给我看看！

" [pə'sistid] [ðə; ði] ['bʊli] , ['grɪpɪŋ] [dɪks] ['ʃəʊldə(r)] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	persisted	the	bully	,	gripping	Dick's	shoulder	so	tightly	that	he	could	have
"	持续	这	欺负	,	扣人心弦	迪克的	肩膀	所以	紧紧	那	他	可以	有

[ʃriːk] [wɪð] [peɪn] ,

shrieked	with	pain	,
尖叫	和	疼痛	,

“恶霸继续说道，他紧紧抓住迪克的肩膀，疼得迪克几乎要尖叫出来。”

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [les] [breɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .

had	he	been	less	brave	than	he	was	.
有	他	到过	较少的	勇敢的	比	他	曾是	.

如果他没那么勇敢就好了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? - [twɒz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Why	should	I	show	it	to	you	,	sir	?	'	Twas	given	to	me	.
"	为什么	应该	我	展示	它	到	你	,	先生	?	-	那是	给定	到	我	.

“我为什么要给您看，先生？这是别人给我的。”

[aɪ] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪst] ['dʒentlmən] , [aɪ][dɪd] , " [sed]

I	earned	it	by	running	an	errand	for	the	artist	gentleman	,	I	did	,	"	said
我	获得	它	经过	跑步	一个	差事	为了	这	艺术家	绅士	,	我	做过	,	"	说

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

“我帮那位艺术家跑腿，挣到了这笔钱，”迪克说。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" What of that ?
" 什么 的 那 ?

那又怎样?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][baɪ] .
Let me see it , I tell you , or I'll give you something to remember me by .
让 我 看 它 , 我 告诉 你 , 或者 患病的 给 你 某物 到 记住 我 经过 .

让我看看，不然我就给你留个纪念。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [æz; əz] [dɪks] [hænd] [went] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" as Dick's hand went reluctantly into his pocket .
" 作为 迪克的 手 去 勉强 进入 他的 口袋 .

“迪克不情愿地把手伸进口袋。”

" [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
" I thought I should bring you to reason .
" 我 想法 我 应该 带来 你 到 原因 .

“我觉得我应该让你明白道理。”

[səʊ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [eɪ] ?
So the gentleman gave you this , eh ?
所以 这 绅士 给予 你 这 , 嗯 ?

所以那位先生把这个送给了你，是吗?

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !
A shilling !
一个 先令 !

一先令!

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] .
Well , it's a great deal too much money for a little boy like you to have .
出色地 , 它是 一个 伟大的 交易 也 很多 钱 为了 一个 小的 男生 喜欢 你 到 有 .

嗯，这对像你这样的小男孩来说，确实是一笔巨款。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai] — [twelv] [pens] , [tuː; tə][biː; bi] [sʌkt] [ə'weɪ] [ɪn]['kændi] ! "
Think of it I — twelve pence , to be sucked away in candy ! "
思考 的 它 我 — 十二 便士 , 到 是 真烂 离开 在 糖果 ! "

想想看——十二便士，就要被糖果吞噬掉!

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ai] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə]['mʌðə(r)] , " ['lɪt(ə)l] [dɪk] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
I mean to take it home to mother , " little Dick explained , in his
我 意思是 到 拿 它 家 到 母亲 , " 小的 迪克 解释 , 在 他的
[ˌstreɪt'fɔːwəd] [wei] .
straightforward way .
直截了当 方式 .

“我打算把它带回家给妈妈，”小迪克直截了当地解释道。

" [wɪr] ['terəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] [naʊ] [ðæt] ['fɑː.ðərz] [ded] .
" We're terribly poor now that father's dead .
" 是 可怕 贫穷的 现在 那 父亲的 死的 .

“父亲去世后，我们现在非常穷。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [du:; də] [i:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] [ðɪs] [kəʊld] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

And	the	children	do	eat	such	a	lot	this	cold	weather	,	and	—	and
和	这	孩子们	做	吃	这样的	一个	很多	这	寒冷的	天气	,	和	—	和

[weə(r)][aʊt][səʊ]['meni] [bu:ts] . "

wear	out	so	many	boots	.	"
穿	出去	所以	许多	靴子	.	"

孩子们在寒冷的天气里吃得特别多，而且——靴子也穿坏了很多。

" [kʌm] , [ju:; jʊ][doʊnt] [waɪn] ['bædli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] !

"	Come	,	you	don't	whine	badly	for	a	youngster	!
"	来	,	你	不	抱怨	糟糕	为了	一个	青少年	!

“来吧，你一个孩子哭闹得还挺厉害的！”

[pɔ:(r); pʊə(r)][fəʊks][ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] ['grʌmblə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [set][æt; ət][best] , " ['steɪtɪd] ['sti:vn] .

Poor	folks	are	born	grumblers	,	and	a	discontented	set	at	best	,	"	stated	Stephen	.
贫穷的	各位	是	出生	抱怨者	,	和	一个	不满	放	在	最好的	,	"	声明	史蒂芬	.

“穷人天生爱抱怨，充其量也只是一群不满现状的人，”斯蒂芬说道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] ,

"	Look	here	,	Dick	Wilkins	,
"	看	这里	,	迪克	威尔金斯	,

“听着，迪克·威尔金斯，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [jɔ:z] ,

I	may	as	well	tell	you	at	once	that	I	am	going	to	have	that	shilling	of	yours	,
我	可能	作为	出色地	告诉	你	在	一次	那	我	是	去	到	有	那	先令	的	你的	,

我不妨直接告诉你，我要拿走你那一先令。

['weðə(r)] [ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nəʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,

whether	you	like	it	or	no	;	and	in	return	,
无论	你	喜欢	它	或者	不	;	和	在	返回	,

不管你喜欢与否；作为回报，

[ai][ɪn'tend][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][bɒks] [ðæt] [ai] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][rəʊd]['jɒndə(r)][ə'baʊt] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

I	intend	to	give	you	this	pretty	little	box	that	I	picked	up	in	the	road	yonder	about	half	an	hour	ago	.
我	打算	到	给	你	这	漂亮的	小的	盒子	那	我	挑选	向上	在	这	路	远处	关于	一半	一个	小时	前	.

我打算把半小时前我在路边捡到的这个漂亮的小盒子送给你。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz][nəʊ] ['rɒbəri] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔ:'self] ['lʌki] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] .

Exchange	is	no	robbery	,	and	you	may	think	yourself	lucky	to	have	anything	.
交换	是	不	抢劫	,	和	你	可能	思考	你自己	幸运的	到	有	任何事物	.

交换并非抢劫，你甚至可以说能拥有任何东西都是一种幸运。

" [wɪð] [ðɪs] , [hi:; hi] [snætʃt] [dɪks] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,

"	With	this	,	he	snatched	Dick's	shilling	from	his	hand	,	and	threw	a	small	,
"	和	这	,	他	抢夺	迪克的	先令	从	他的	手	,	和	扔	一个	小的	,

“说着，他一把夺过迪克的先令，扔了一小块……”

['kjʊəriəsli] - [kɑ:rvd] [mætʃ] - [bɒks][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['pɪkərz] [fi:t] .

curiously	-	carved	match	-	box	at	the	little	wood	-	picker's	feet	.
奇怪的是	-	雕刻	匹配	-	盒子	在	这	小的	木头	-	采摘者的	脚	.

小伐木工脚边放着一个雕刻奇特的火柴盒。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] !
" Oh , you shan't !
" 哦 , 你 不会 !

“哦，你不会的！”

[juː; jʊ] [ʃænt] ! " [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [self] - [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self]
You shan't ! " cried poor Dick , losing all self - control , and throwing himself
你 不会 ! " 哭 贫穷的 迪克 , 输 全部 自己 - 控制 , 和 投掷 他自己
['bɒdɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪ] .
bodily upon the bigger boy .
身体上的 之上 这 大 男生 .

“你休想！”可怜的迪克大叫道，失去了所有自制力，猛地扑向那个个子更高的男孩。

" - [tɪz] [maɪn] , " [hiː; hi] [kən'tend] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɒbz] [ænd; ənd] [tɪəz] .
" ' Tis mine , " he contended , breaking into a passion of sobs and tears .
" - 的 矿 , " 他 有争议 , 打破 进入 一个 热情 的 啜泣 和 眼泪 .

“是我的，”他争辩道，随即情绪激动，泣不成声。

" [aɪ] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I earned it myself , and I mean to have it .
" 我 获得 它 我 , 和 我 意思是 到 有 它 .

“这是我自己挣来的，我一定要得到它。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [mætʃ] - [bɒks] [bæk] .
Give it to me this minute , and take your match - box back .
给 它 到 我 这 分钟 , 和 拿 你的 匹配 - 盒子 后退 .

立即把东西给我，把你的火柴盒拿回去。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæts] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
A thing like that's no good to me and mother .
一个 事物 喜欢 那就是 不 好的 到 我 和 母亲 .

这样的东西对我和我母亲都没好处。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θiːf] . "
You're a coward and a thief . "
你是 一个 懦夫 和 一个 贼 . "

你是个懦夫，还是个小偷。

" [naʊ] [stɒp] [ðæt] [nɔɪz] , " [sed] ['stiːvn] .
" Now stop that noise , " said Stephen .
" 现在 停止 那 噪音 , " 说 史蒂芬 .

“别吵了，”斯蒂芬说。

" [ɪts] [nəʊ] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ; [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪlɪŋ] ['bædli] .
" It's no use your making a fuss ; I want your shilling badly .
" 它是 不 使用 你的 制作 一个 大惊小怪 ; 我 想 你的 先令 糟糕 .

“你闹也没用；我非常需要你的先令。”

[aɪm] ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [skeɪts] ;
I'm saving for new skates ;
我是 保存 为了 新的 冰鞋 ;

我正在攒钱买新溜冰鞋；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪs] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [lɔːd] - [graʊndz] ['ɜːli] [ɪn]
and there's certain to be ice on the lake in Lord Bentford's grounds early in
和 有 肯定 到 是 冰 在 这 湖 在 主 - 理由 早期的 在
[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] . "
the new year . "
这 新的 年 . "

可以肯定的是，新年伊始，本特福德勋爵庄园内的湖面上就会结冰。

" [ænd; ənd][ai][wɒnt][tuː; tə] [bai] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" **And I want to buy all sorts of things for mother and the children ,**
" 和 我 想 到 买 全部 排序 的 事物 为了 母亲 和 这 孩子们 ,

"我想给妈妈和孩子们买各种各样的东西，"

" [sɔb] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [dɪk] .
" **sobbed the miserable and indignant Dick .**
" 啜泣 这 悲惨的 和 愤怒 迪克 .

"可怜又愤慨的迪克抽泣着说。"

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
" **Listen to me , sir !**
" 听 到 我 , 先生 !

先生，请听我说！

" [hiː; hi] [siːst] ['kraɪɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [jʌŋ] ['fɪlmər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪələsli] ['ɪntuː]
" **He ceased crying , took a step towards young Filmer , and looked fearlessly into**
" 他 停止 哭泣 , 采取 一个 步 向 年轻的 电影人 , 和 看起来 无畏地 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

"他停止了哭泣，朝年轻的菲尔默走了一步，无所畏惧地看着他的脸。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['mʌni] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **If you don't give me back my money at once , " he said ,**
" 如果 你 不 给 我 后退 我的 钱 在 一次 , " 他 说 ,

"如果你不马上把钱还给我，"他说。

" [aɪl] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːm] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "
" **I'll go straight to the farm and tell your father . "**
" 患病的 去 直的 到 这 农场 和 告诉 你的 父亲 . "

"我这就去农场告诉你父亲。"

" [səʊ] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʊli] .
" **So that's your little game , is it ? " exclaimed the bully .**
" 所以 那就是 你的 小的 游戏 , 是 它 ? " 惊呼 这 欺负 .

"这就是你的小伎俩吗？"恶霸喊道。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **Well , it's a fortunate thing you mentioned it to me ,**
" 出色地 , 它是 一个 幸运 事物 你 提及 它 到 我 ,

"幸好你跟我提了这件事。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
because now I can tell you what the result of your doing it would be
因为 现在 我 能 告诉 你 什么 这 结果 的 你的 正在做 它 会 是
.
:
.

因为现在我可以告诉你你这样做会有什么后果。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ]['mʌðə(r)] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz]
I should make my mother promise me that she would never have Mrs . Wilkins
我 应该 制作 我的 母亲 承诺 我 那 她 会 绝不 有 太太 . 威尔金斯
[tuː; tə][duː; də] ['wɒʃɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃaːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . "
to do washing or charing for her again . "
到 做 洗涤 或者 查林 为了 她 再次 . "

我应该让我母亲答应我，以后绝不再让威尔金斯太太给她洗衣服或做家务。

" [əʊ][sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['wɪkɪd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
" **O sir , you wouldn't be so wicked , surely !**
" 哦 先生 , 你 不会 是 所以 邪恶 , 一定 !

"哦，先生，您肯定不会这么邪恶吧！"

" [dɪk] [brəʊk] [ɪn] , [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
" Dick broke in , in accents of alarm .
" 迪克 打破 在 , 在 口音 的 警报 .

“迪克惊慌失措地插话道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːv] ['aʊtraɪt] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌðərz] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætədeɪ]
" We should starve outright , I believe , without mother's Wednesday and Saturday
" 我们 应该 饿死 直接 , 我 相信 , 没有 母亲的 周三 和 周六
['ɜːnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] .
earnings at the Manor House .
收益 在 这 庄园 房子 .

“我认为，如果没有母亲周三和周六在庄园的收入，我们肯定会饿死。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [eɪnt] [hɑːf] [fed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
And the children ain't half fed as it is !
和 这 孩子们 不是 一半 美联储 作为 它 是 !

孩子们本来就吃不饱!

" [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" He wound up with another flood of tears .
" 他 伤口 向上 和 其他 洪水 的 眼泪 .

他最终又一次泪流满面。

" [ðen] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['saɪləns][ɪz] [wɜːθ] , "
" Then hold your tongue , now that you know what your silence is worth , "
" 然后 抓住 你的 舌头 , 现在 那 你 知道 什么 你的 沉默 是 值得 , "
[rɪ'plaɪd] ['stiːvn] .
replied Stephen .
回复 史蒂芬 .

“既然你知道沉默的代价是什么，那就闭嘴吧。”斯蒂芬回答道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['nidnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi][ɒv; əv] [jɔː'self] .
" I'm sure you needn't make such a cry - baby of yourself .
" 我是 当然 你 不必 制作 这样的 一个 哭 - 婴儿 的 你自己 .

“我相信你没必要像个孩子一样哭哭啼啼。”

[ai] ['hævnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l][bɒks] . "
I haven't hurt you , and I've given you a jolly little box . "
我 还没有 伤害 你 , 和 我已经 给定 你 一个 快乐的 小的 盒子 . "

我没有伤害你，我还给了你一个可爱的小盒子。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɒks]['ɪz(ə)nt]['eni][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dɪk] ['ɑːgjuːd] .
" But the box isn't any use to me , " Dick argued .
" 但 这 盒子 不是 任何 使用 到 我 , " 迪克 争论 .

“但是这个盒子对我没有任何用处，”迪克争辩道。

" [pliːz] — [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ['mɑːstə(r)] ['stiːvn] . -
" Please — please give me back my shilling , Master Stephen . '
" 请 — 请 给 我 后退 我的 先令 , 掌握 史蒂芬 . -

“求求您，斯蒂芬少爷，把我的先令还给我吧。”

[tɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] ;
Tis dreadful to be hungry ;
的 可怕 到 是 饥饿的 ;

饥饿真可怕;

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd]
and mother started off to work this morning without a bit of anything inside
和 母亲 开始 离开 到 工作 这 早晨 没有 一个 少量 的 任何事物 里面
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

今天早上，母亲出门上班时嘴唇上什么也没含。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [nju:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][et; eɪt] ['brekfəst] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]

because	she	knew	if	she	ate	breakfast	there	wouldn't	have	been	enough	for
因为	她	知道	如果	她	吃	早餐	那里	不会	有	到过	足够的	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] . "

the	little	ones	.	"
这	小的	一个	.	"

因为她知道如果她吃了早餐，孩子们就没得吃了。

" [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [laɪz] , " [ðə; ði]['skwaɪərz][sʌn] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [kən'temptʃuəsli]

"	Don't	trouble	to	tell	lies	,	"	the	squire's	son	said	,	as	he	turned	contemptuously
"	不	麻烦	到	告诉	谎言	,	"	这	乡绅的	儿子	说	,	作为	他	转向	轻蔑地

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“别费劲说谎了，”乡绅的儿子说着，轻蔑地转身离开。

" [pɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][gəʊ][həʊm] ,

"	Pick	up	your	bundle	and	go	home	,
"	挑选	向上	你的	捆	和	去	家	,

“拿上你的包裹回家吧。”

[ɔ:(r)][ðə; ði]['bəʊgɪz] [ðæt] [hæŋ] [ə'baʊt] [ði:z] [wʊdz] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] .

or	the	bogies	that	hang	about	these	woods	after	dark	will	have	you	.
或者	这	转向架	那	悬挂	关于	这些	树林	后	黑暗的	将要	有	你	.

否则，夜幕降临后徘徊在这片树林里的妖魔鬼怪会找上你。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [lʊk] , [hi:; hi] [ðen] [strəʊd] [ɒf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [aʊt][ɒv; əv]

"	Without	another	word	or	look	,	he	then	strode	off	,	and	was	quickly	out	of
"	没有	其他	单词	或者	看	,	他	然后	大步走	离开	,	和	曾是	迅速地	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

“他一言不发，也没回头，径直走开了，很快就消失在人们的视线中。”

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] [sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][ləʊd][ɒv; əv] [stɪks] ,

When	he	was	visible	no	longer	,	Dick	Wilkins	sat	down	on	his	load	of	sticks	,
什么时候	他	曾是	可见的	不	更长	,	迪克	威尔金斯	卫星	向下	在	他的	加载	的	棍子	,

当他的身影完全消失后，迪克·威尔金斯坐在了他那堆木棍上。

[hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wept] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] .

hid	his	face	in	his	hands	,	and	wept	long	and	piteously	.
隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,	和	哭泣	长的	和	可怜地	.

他双手捂脸，放声痛哭，久久难过。

[dɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] - [hɑ:tɪd] [læd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .

Dick	was	a	brave	-	hearted	lad	,	and	at	last	recovered	himself	.
迪克	曾是	一个	勇敢的	-	心地	小伙子	,	和	在	最后的	恢复	他自己	.

迪克是个勇敢的小伙子，最终康复了。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æt; ət]

He	determined	that	he	would	keep	the	treatment	he	had	received	at
他	决定	那	他	会	保持	这	治疗	他	有	已收到	在

['sti:vn] - [hændz][ə; eɪ]['si:krət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

Stephen	Filmer's	hands	a	secret	from	his	mother	.
史蒂芬	-	双手	一个	秘密	从	他的	母亲	.

他决定对母亲隐瞒自己在斯蒂芬·菲尔默那里接受的治疗。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [breɪv] , [ænd; ənd][beə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ə'ləʊn] .

He	would	be	brave	,	and	bear	his	trouble	alone	.
他	会	是	勇敢的	,	和	熊	他的	麻烦	独自的	.

他会很勇敢，独自承受这一切。

[ʌp] [went] [ðə; ði]['fægɒt][ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [θɪn] ['ʃəuldəz] .
Up went the fagot on the child's thin shoulders .
向上 去 这 柴草 在 这 孩子的 薄的 肩膀 .

那捆柴火被扛到了孩子瘦弱的肩膀上。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [mait] , [dɪk] [kʊd; kəd][nɒt] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ,
Try as he might , Dick could not whistle to - day , as he usually did ,
尝试 作为 他 可能 , 迪克 可以 不是 哨 到 - 天 , 作为 他 通常 做过 ,

今天，迪克无论如何努力，都吹不出他平时常吹的口哨。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]
because his eyes were so full of tears that he had all he could
因为 他的 眼睛 是 所以 满的 的 眼泪 那 他 有 全部 他 可以
[duː; də][tuː; tə] [siː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
do to see where he was going .
做 到 看 在哪里 他 曾是 去 .

因为他的眼睛里噙满了泪水，他竭尽全力才看清自己要去的地方。

[hiː; hi] [trʌdʒ] [ɒn] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] ,
He trudged on , fighting against his grief , and by the time he reached home ,
他 艰难跋涉 在 , 斗争 反对 他的 悲伤 , 和 经过 这 时间 他 达到 家 ,

他拖着沉重的步伐继续前行，努力克制着悲伤，等他回到家时，

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] .
he had quite composed himself .
他 有 相当 由 他自己 .

他已经完全镇定下来了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
To his surprise ,
到 他的 惊喜 ,

令他惊讶的是，

[dɪk] [faʊnd] [ðæt] ['mɒli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]
Dick found that Molly had already kindled a fire with some of the wood
迪克 成立 那 莫莉 有 已经 点燃 一个 火 和 一些 的 这 木头
[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][deɪ] ,
he had gathered earlier in the day ,
他 有 聚集 早些时候 在 这 天 ,

迪克发现莫莉已经用他当天早些时候收集的一些木柴生起了火。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [aʊt][ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [klɒθ] .
and had set the tea - things out upon the snow - white cloth .
和 有 放 这 茶 - 事物 出去 之上 这 雪 - 白色的 布 .

并将茶具摆放在雪白的桌布上。

" [əʊ] [dɪk] !
" O Dick !
" 哦 迪克 !

"哦，迪克！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [juːv] [biːn] !
" the little girl exclaimed , " What a long time you've been !
" 这 小的 女孩 惊呼 , " 什么 一个 长的 时间 你已经 到过 !

小女孩惊呼道："你走了好久啊！"

[ænd; ənd] [haʊ] [red] [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] [lʊk] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf]
And how red the wind has made your poor eyes look — just as if
和 如何 红色的 这 风 有 制成 你的 贫穷的 眼睛 看 — 只是 作为 如果
[juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] ! "
you had been crying ! "
你 有 到过 哭泣 ! "

风把你的眼睛吹得通红，就像哭过一样！

" ['mʌðə(r)]['ɪz(ə)nt] [bæk] [jet] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Mother	isn't	back	yet	,	I	suppose	,	"	remarked	the	boy	,
"	母亲	不是	后退	然而	,	我	认为	,	"	评论	这	男生	,

“看来妈妈还没回来呢，”男孩说道。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] [hi:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒment] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

taking	no	heed	of	the	comment	his	sister	had	made	about	his	appearance	.
采取	不	注意	的	这	评论	他的	姐姐	有	制成	关于	他的	外貌	.

他完全无视妹妹对他的外貌的评价。

" [nəʊ] ; [ai][ɪk'spekt] , [ðəʊ] , [ʃɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [su:n] [naʊ] .

"	No	;	I	expect	,	though	,	she'll	be	here	soon	now	.
"	不	;	我	预计	,	尽管	,	壳	是	这里	很快	现在	.

“不，不过我想她很快就会到了。”

[kʌm] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [dɪk] — [du:; də] !

Come	close	to	the	fire	,	Dick	—	do	!
来	关闭	到	这	火	,	迪克	—	做	!

迪克，靠近火堆——快点！

[ænd; ənd] [wɔ:m] [jɔ:'self] .

and	warm	yourself	.
和	温暖的	你自己	.

暖和一下。

[ðə; ði] [stɪks] [ju:; jʊ] [fetʃt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [bleɪz] [ʌp] ['splendɪdli] ;

The	sticks	you	fetched	this	morning	blaze	up	splendidly	;
这	棍子	你	已获取	这	早晨	火焰	向上	精彩地	;

你今天早上捡到的那些木柴燃烧得非常旺盛；

[ðeɪ] [gɪv] [aʊt]['betə(r)] [hi:t] [ðæn; ðən]['eni] [wɪv] [hæd; həd][æz; əz] [jet] . "

they	give	out	better	heat	than	any	we've	had	as	yet	.	"
他们	给	出去	更好的	热	比	任何	我们已经	有	作为	然而	.	"

它们的散热效果比我们之前用过的任何产品都好。

" [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	!

“这是正确的！

" [ɪn]['grætɪfaɪd]['æksents; æk'sents] .

"	in	gratified	accents	.
"	在	满意	口音	.

“带着满足的语气。”

" [aɪl] [brɪŋ] [həʊm] [sʌm; səm][mɔ:(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I'll	bring	home	some	more	to	-	morrow	.
"	患病的	带来	家	一些	更多的	到	-	明天	.

“我明天再带一些回家。”

" [ænd; ənd] [dɪk] ['wɪlkɪnz] [tʊk] [ə; eɪ] [stu:l] , [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:skɪtfʊl] [ɒv; əv] [stɪks]

"	And	Dick	Wilkins	took	a	stool	,	a	sharp	knife	,	and	a	basketful	of	sticks
"	和	迪克	威尔金斯	采取	一个	凳子	,	一个	锋利的	刀	,	和	一个	满篮	的	棍子

,

,

,

“迪克·威尔金斯拿来一张凳子、一把锋利的刀和一篮子木棍，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['meɪkɪŋ] [kləʊðz] - [pegz] [ɪn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][bʌt; bət] [wel] - [wɔ:m] ['kɪtʃɪn] ;

and	sat	down	making	clothes	'	pegs	in	the	poor	but	well	-	warmed	kitchen	;
和	卫星	向下	制作	衣服	-	钉子	在	这	贫穷的	但	出色地	-	温暖	厨房	;

于是，他坐在简陋但温暖的厨房里，开始制作衣夹；

[waɪlst] ['mɒli] [stʊd] ['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ;
whilst **Molly** **stood** **knitting** **by** **the** **firelight** **;**
而 莫莉 站立 针织 经过 这 火光 ;

莫莉站在火光旁织毛衣;

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
and **the** **twins** **and** **Stranger** **occupied** **a** **prominent** **position** **on** **the** **hearth** **,**
和 这 双胞胎 和 陌生人 占领 一个 著名的 位置 在 这 炉 ,

双胞胎和陌生人占据了壁炉旁显眼的位置。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['bɔɪlɪŋ] ['ket(ə)l] .
and **watched** **the** **lifting** **cover** **of** **the** **already** **boiling** **kettle** **.**
和 观看 这 举重 覆盖 的 这 已经 沸腾 壶 .

然后看着已经沸腾的水壶盖被掀开。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ten] ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔːd] .
TEN **SHILLINGS** **REWARD** **.**
十 先令 报酬 .

奖励十先令。

" ['mʌðə(r)] , [haʊ] [fɑːst][ðə; ði] [deɪz] [gəʊ][baɪ] !
" **MOTHER** **,** **how** **fast** **the** **days** **go** **by** **!**
" 母亲 , 如何 快速地 这 天 去 经过 !

妈妈，时间过得真快啊!

" [ri'mɑːk] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .
" **remarked** **little** **Dick** **one** **evening** **after** **the** **other** **children** **had** **gone** **to** **bed** **.**
" 评论 小的 迪克 一 晚上 后 这 其他 孩子们 有 已消失 到 床 .

“一天晚上，其他孩子都睡下后，小迪克说道。”

" [ðə; ði][jɪə(r)][ɪz] ['nɪəli] [aʊt] — ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [left][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" **The** **year** **is** **nearly** **out** **—** **only** **a** **few** **days** **left** **of** **it** **now** **.**
" 这 年 是 几乎 出去 — 仅有的 一个 很少 天 左边 的 它 现在 .

“这一年即将结束——现在只剩下几天了。”

[əʊ]['mʌðə(r)] ,
O **mother** **,**
哦 母亲 ,

哦，母亲，

[doʊnt][juː; jʊ][həʊp][ðə; ði][nekst] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][ðæn; ðən] [ðɪs]
don't **you** **hope** **the** **next** **will** **be** **a** **better** **one** **for** **us** **all** **than** **this**
不 你 希望 这 下一个 将要 是 一个 更好的 一 为了 我们 全部 比 这
[hæz; həz] [biːn] ? "
has **been** **?** **"**
有 到过 ? "

难道你不希望下一个赛季对我们所有人来说都比这个赛季更好吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] ! " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt][teə(r); tɪə] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
" **Indeed** **I** **do** **!** **"** **sighed** **Mrs** **.** **Wilkins** **,** **and** **a** **hot** **tear** **fell** **upon** **her**
" 的确 我 做 ! " 叹了口气 太太 . 威尔金斯 , 和 一个 热的 撕 跌倒 之上 她
[wɜːk] ;
work **;**
工作 ;

“的确如此！”威尔金斯太太叹了口气，一滴滚烫的泪水落在了她的工作上;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

she	was	knitting	to	-	night	by	the	uncertain	light	of	the	fire	.
她	曾是	针织	到	-	夜晚	经过	这	不确定	光	的	这	火	.

今晚，她借着昏暗的炉火光线织毛衣。

" [laɪfs] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][best][ɒv; əv] - [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went]

"	Life's	a	struggle	at	the	best	of	-	times	for	poor	people	,	"	she	went
"	生活的	一个	斗争	在	这	最好的	的	-	时代	为了	贫穷的	人们	,	"	她	去

[ɒn] ;

on	;
在	;

"即使在最好的情况下，穷人的生活也充满艰辛，"她继续说道；

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɪz]['teɪkən] ,

"	and	when	the	father	of	a	family	is	taken	,
"	和	什么时候	这	父亲	的	一个	家庭	是	已采取	,

"当一个家庭的父亲被带走时，

[ɪts] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [ðəʊz] [hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd] . "

it's	bound	to	go	hard	with	those	he	leaves	behind	.	"
它是	边界	到	去	难的	和	那些	他	树叶	在后面	.	"

他身后的人肯定会很难过。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['streɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æŋkʃəsli] .

"	Ain't	you	straining	your	eyes	?	"	asked	the	boy	anxiously	.
"	不是	你	紧张	你的	眼睛	?	"	问	这	男生	焦虑地	.

"你眼睛不累吗？"男孩焦急地问道。

" [duː; də][let][ˌem 'iː] [lait] [ðə; ði][læmp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	Do	let	me	light	the	lamp	for	you	!
"	做	让	我	光	这	灯	为了	你	!

请让我为你点亮灯吧!

[wɪv] [biːn] [mɔː(r)]['speərɪŋ][ðæn; ðən]['evə(r)]['əʊvə(r)][ɔɪl][ɒv; əv] [leɪt] ,

We've	been	more	sparing	than	ever	over	oil	of	late	,
我们已经	到过	更多的	节省	比	曾经	超过	油	的	晚的	,

近来我们对石油的使用比以往任何时候都更加节约。

[ænd; ənd][ai][kænt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hɜːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] . "

and	I	can't	bear	to	think	you	may	be	hurting	your	sight	.	"
和	我	不能	熊	到	思考	你	可能	是	受伤	你的	视线	.	"

我实在无法忍受你伤害视力的想法。

" [ai][doʊnt] [niːd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [nɪt] , [dɪə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [rɪ'tɜːn] .

"	I	don't	need	the	use	of	my	eyes	to	knit	,	dear	,	"	was	the	widow's	return	.
"	我	不	需要	这	使用	的	我的	眼睛	到	针织	,	亲爱的	,	"	曾是	这	寡妇的	返回	.

"亲爱的，我织毛衣不需要用眼睛，"寡妇回答道。

" [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] , - [twʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] . "

"	If	I	was	sewing	,	'	twould	be	different	.	"
"	如果	我	曾是	缝纫	,	-	特沃德	是	不同的	.	"

"如果我在缝纫，情况就不同了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [lʊks] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] , " [pə'sistid] [dɪk] .

"	But	the	room	looks	so	dark	and	gloomy	,	"	persisted	Dick	.
"	但	这	房间	看起来	所以	黑暗的	和	阴沉	,	"	持续	迪克	.

"可是房间看起来又黑又阴暗，"迪克坚持说。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	And	for	some	reason	or	other	,	it	seems	more	silent	than	usual	.
"	和	为了	一些	原因	或者	其他	,	它	似乎	更多的	沉默的	比	通常	.

"不知何故，这里似乎比平时更加安静。"

[ai]['wʌndə(r)] , " ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] , " [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [mɪs] .

I	wonder	,	"	turning	his	head	to	look	about	him	,	"	what	it	is	I	miss	.
我	想知道	,	"	转弯	他的	头	到	看	关于	他	,	"	什么	它	是	我	错过	.

“我想知道，”他转头环顾四周，“我错过了什么。”

[əʊ] ! [əʊ] !

Oh	!	oh	!
哦	!	哦	!

哦！哦！

" [tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɪlkɪns] ['daɪə(r)] [dɪs'meɪ] ,

"	To	Mrs	.	Wilkins's	dire	dismay	,
"	到	太太	.	威尔金斯	可怕的	沮丧	,

令威尔金斯太太极为沮丧的是，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][æn; ən] ['empti] ['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] —

he	started	to	his	feet	and	pointed	at	an	empty	corner	near	the	door	—
他	开始	到	他的	脚	和	尖	在	一个	空的	角落	靠近	这	门	—

" [ai] [nəʊ] [naʊ] !

"	I	know	now	!
"	我	知道	现在	!

他站起身来，指着门附近的一个空角落——“我现在明白了！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːθ] .

"	he	gasped	forth	.
"	他	倒吸一口气	前进	.

他喘着气说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [klɒk] [ðæts] [gɒn] !

"	It's	the	clock	that's	gone	!
"	它是	这	钟	那就是	已消失	!

“是钟不见了！”

[əʊ]['mʌðə(r)] !

O	mother	!
哦	母亲	!

哦，母亲！

['mʌðə(r)] !

Mother	!
母亲	!

母亲！

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	has	become	of	it	?
什么	有	变得	的	它	?

它现在怎么样了?

- [twɒz] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [praɪzd] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [wiː; wi][hæd; həd] ,

'	Twas	the	one	thing	that	father	prized	above	all	else	we	had	,
-	那是	这	一	事物	那	父亲	珍贵的	多于	全部	别的	我们	有	,

那是父亲最珍视的东西，胜过我们拥有的一切。

- [kəz; kɒz] ['grænfɑːðə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] . "

'	cos	grandfather	gave	it	to	him	on	his	wedding	-	day	.	"
-	化学	祖父	给予	它	到	他	在	他的	婚礼	-	天	.	"

因为那是爷爷在他结婚那天送给他的。

" [ɑː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sɔb] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] ,
" Ah , my child , " sobbed the poor woman ,
" 啊 , 我的 孩子 , " 啜泣 这 贫穷的 女士 ,

"啊，我的孩子，"可怜的女人抽泣着说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['skwaɪə(r)] ['fɪlmər] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] .
" I have been forced to sell it to Squire Filmer in order to pay the rent .
" 我 有 到过 强制 到 卖 它 到 乡绅 电影人 在 命令 到 支付 这 租 .

"为了支付租金，我被迫将它卖给了斯奎尔·菲尔默。"

[ðə; ði]['lændlɔːd] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ['jestədeɪ] ,
The landlord was here yesterday ,
这 房东 曾是 这里 昨天 ,

房东昨天来过。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es][ʌp] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] ['wʌznt] [peɪd] [baɪ][tuː; tə] -
and he threatened to sell us up if the money wasn't paid by to -
和 他 威胁 到 卖 我们 向上如果 这 钱 不是 有薪酬的 经过 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

他威胁说，如果明天之前不付钱，他就把我们卖掉。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
It's a great blow to me , but we must live .
它是 一个 伟大的 吹 到 我 , 但 我们 必须 居住 .

这对我来说是个巨大的打击，但我们必须活下去。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ; [ðen] [dɪk] [sed] : " [əʊ]['mʌðə(r)] ,
" There was a long pause ; then Dick said : " O mother ,
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 ; 然后 迪克 说 : " 哦 母亲 ,

"一阵长久的沉默；然后迪克说道："哦，母亲，

[haʊ'evə(r)][kæn; kən][wiː; wi][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['streɪndʒərz][tæks] ?
however can we get the money for poor Stranger's tax ?
然而 能 我们 得到 这 钱 为了 贫穷的 陌生人的 税 ?

但是我们能筹到钱来支付这位可怜陌生人的税款吗?

[əʊ]['mʌðə(r)] !
O mother !
哦 母亲 !

哦，母亲!

['mʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲!

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [wiː; wi][kænt] [pɑːt] [wɪð] ['aʊə(r)][dɒg] .
Whatever happens , we can't part with our dog .
任何 发生 , 我们 不能 部分 和 我们的 狗 .

无论如何，我们都不能和我们的狗狗分开。

" ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [dɪks] ['mʌðə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ]['tendə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
" Laying aside her knitting , Dick's mother placed a tender hand upon his
" 躺下 旁边 她 针织 , 迪克的 母亲 放置 一个 投标 手 之上 他的
['hiːvɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] .
heaving shoulder .
起伏 肩膀 .

"迪克的母亲放下手中的毛线，将一只温柔的手放在他剧烈起伏的肩膀上。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" My dear , " she said ,
" 我的 亲爱的 , " 她 说 ,

“亲爱的，”她说。

" [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['wʌrid] [ˌem 'i:] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
" the thought of it has worried me nearly as much as the trouble
" 这 想法 的 它 有 担心 我 几乎 作为 很多 作为 这 麻烦
[ə'baʊt][ðə; ði][rent] ;
about the rent ;
关于 这 租 ;

“想到这件事，我几乎和担心房租问题一样担心；

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [si:] ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][peɪ]
but I can't see any chance of our being able to get the money to pay
但 我 不能 看 任何 机会 的 我们的 存在 有能力的 到 得到 这 钱 到 支付
[hɪz; ɪz][tæks] . "
his tax . "
他的 税 . "

但我看不出我们有任何可能筹到钱帮他缴税。

" [ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][pɑ:t] [wɪð] [hɪm] ? " [kraɪd] [dɪk] .
" Then you really think we shall have to part with him ? " cried Dick .
" 然后 你 真的 思考 我们 将 有 到 部分 和 他 ? " 哭 迪克 .

“那你真的认为我们不得不和他分开吗？”迪克喊道。

" [əʊ] ! [gɒd][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kru:əl] [ɪf] [hi:; hi] [lets] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .
" Oh ! God must be very cruel if He lets it come to that .
" 哦 ! 上帝 必须 是 非常 残忍的 如果 他 让我们 它 来 到 那 .

“哦！如果上帝允许事情发展到那种地步，那他一定非常残酷。”

[aɪ] [nəʊ] ['aʊə(r)]['streɪndʒə(r)] [ˌwʊdnt] ['evə(r)] [lʌv] ['ʌðə(r)][fəʊks][æz; əz][hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
I know our Stranger wouldn't ever love other folks as he loves you and
我 知道 我们的 陌生人 不会 曾经 爱 其他 各位 作为 他 爱 你 和
[ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
me and the children .
我 和 这 孩子们 .

我知道这位陌生人永远不会像爱我们和孩子们那样爱其他人。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][səʊld][hɪm][ɔ:(r)] [geɪv] [hɪm] [ə'weɪ] ,
And if we sold him or gave him away ,
和 如果 我们 卖 他 或者 给予 他 离开 ,

如果我们把他卖掉或者送人，

[hɪz; ɪz] [nju:] ['əʊnə(r)] [maɪt] [kɪk] [hɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] — [æz; əz][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][du:; də][ðeə(r)][dɒgz] . "
his new owner might kick him about as — as some people do their dogs . "
他的 新的 所有者 可能 踢 他 关于 作为 — 作为 一些 人们 做 他们的 狗 . "

他的新主人可能会像有些人对待狗一样踢他。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ɔ:l][nekst] [mʌnθ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][se'rɑ:peɪ]
" Well , there's all next month for us to look around and try to serape
" 出色地 , 有 全部 下一个 月 为了 我们 到 看 大约 和 尝试 到 披肩
[ðə; ði] ['mʌni] [tə'geðə(r)] ,
the money together ,
这 钱 一起 ,

“嗯，下个月我们还有整整一个月的时间四处看看，想办法凑齐这笔钱。”

[dɪə(r)] , " [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['sʌmənd] [hɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
dear , " the widow summoned heart enough to remind her little boy .
亲爱的 , " 这 寡妇 被召唤 心 足够的 到 提醒 她 小的 男生 .

“亲爱的，”寡妇鼓起勇气，提醒她的小儿子。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [peɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] ;
" As long as it's paid by the last day of January it will be in time ;
" 作为 长的 作为 它是 有薪酬的 经过 这 最后的 天 的 一月 它 将要 是 在 时间 ;

"只要在1月最后一天之前付款，就赶得上；

[ænd; ənd] [ɪf] - [tɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)][dɒg] ,
and if ' tis right for us to keep our dog ,
和 如果 - 的 正确的 为了 我们 到 保持 我们的 狗 ,

如果对我们来说，继续养着我们的狗是正确的，

[waɪ] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ] [səʊ] .
why then we shall find ways and means for doing so .
为什么 然后 我们 将 寻找 方式 和 方法 为了 正在做 所以 .

那么，我们就要想办法实现这个目标。

[doʊnt][fret] , [tʃaɪld] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] .
Don't fret , child , more than you can help .
不 烦恼 , 孩子 , 更多的 比 你 能 帮助 .

别担心，孩子，你帮不上什么忙。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
Whatever happens will be sure to be for the best .
任何 发生 将要 是 当然 到 是 为了 这 最好的 .

无论发生什么，最终都一定会是最好的结果。

[naʊ] , [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv]['aʊə(r)]['sʌpə(r)]['kəʊzi][laɪk][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
Now , dry your eyes , and we'll have our supper cosy like in front of
现在 , 干燥 你的 眼睛 , 和 出色地 有 我们的 晚餐 舒适 喜欢 在 正面 的
[ðə; ði]['faɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

好了，擦干眼睛，我们舒舒服服地在火炉前享用晚餐吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [hɑːt] , [dɪk] , ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] ?
If you lose heart , Dick , what'll become of us all ?
如果 你 失去 心 , 迪克 , 什么会 变得 的 我们 全部 ?

迪克，如果你灰心丧气，我们所有人该怎么办?

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][daɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [wʌn] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ,
" But though the old year died and the new one took its place ,
" 但 尽管 这 老的 年 死亡 和 这 新的 一 采取 它是 地方 ,

"虽然旧年已逝，新年已至，

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [ɔː(r)] [dɪk] [siː] .
no sign of better fortune could Mrs . Wilkins or Dick see .
不 符号 的 更好的 财富 可以 太太 . 威尔金斯 或者 迪克 看 .

威尔金斯太太和迪克都没有看到任何好转的迹象。

['streɪndʒə(r)][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] — [ðæt] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ;
Stranger must be disposed of — that seemed certain beyond a doubt ;
陌生人 必须 是 处置 的 — 那 似乎 肯定 超过 一个 怀疑 ;

必须除掉这个陌生人——这一点似乎毋庸置疑；

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ][həʊm] ,
and if no one could be induced to offer him a home ,
和 如果 不 一 可以 是 诱导 到 提供 他 一个 家 ,

如果没有人愿意给他提供一个家，

[waɪ] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
why then he would have to be killed .
为什么 然后 他 会 有 到 是 被杀 .

那么他为什么必须被杀呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [səʊ][ˈfeɪθf(ə)l][ə; eɪ] [frend] .

It	would	be	terrible	indeed	to	part	with	so	faithful	a	friend	.
它	会	是	糟糕的	的确	到	部分	和	所以	忠实	一个	朋友	.

与这样一位忠诚的朋友分别，确实是一件非常痛苦的事情。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,

One	evening	at	the	end	of	January	,
一	晚上	在	这	结尾	的	一月	,

一月底的一个晚上，

['lɪt(ə)l] [dɪk] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['həʊmwəd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] , [wen]

little	Dick	was	walking	homeward	through	the	village	by	his	mother's	side	,	when
小的	迪克	曾是	步行	回家	通过	这	村庄	经过	他的	母亲的	边	,	什么时候

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

a	large	,
一个	大的	,

小迪克和妈妈一起穿过村庄往家走，这时，一个高大的.....

[skweə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs]

square	piece	of	paper	,	placed	in	a	conspicuous	position	in	the	post	-	office
正方形	片	的	纸	,	放置	在	一个	显眼的	位置	在	这	邮政	-	办公室

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

一张正方形的纸片，被放置在邮局窗口显眼的位置。

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , ['seɪɪŋ] , —

attracted	his	attention	,	and	he	paused	abruptly	,	saying	,	—
吸引	他的	注意力	,	和	他	暂停	突然	,	说	,	—

他被吸引了注意力，突然停顿了一下，说道：

" [weɪt] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌðə(r)] ; [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['nəʊtɪs] .

"	Wait	half	a	minute	,	mother	;	I	want	to	read	this	notice	.
"	等待	一半	一个	分钟	,	母亲	;	我	想	到	读	这	注意	.

"妈妈，等我半分钟，我想看看这个通知。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迪克的寻回犬(Dick's retriever)
第2/2页

"	['mɪsɪz]	.	['wɪlkɪnz]	[stɒpt]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	[tə'geðə(r)]	[ðeɪ]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
"	Mrs	.	Wilkins	stopped	at	once	,	and	together	they	approached	the	window	,
"	太太	.	威尔金斯	停止	在	一次	,	和	一起	他们	接近	这	窗户	,

[ˌweərə'pɒn]	[dɪk]	[riːd]	[ə'laʊd]	:	—
whereupon	Dick	read	aloud	:	—
于是	迪克	读	大声	:	—

威尔金斯太太立刻停了下来，两人一起走到窗边，迪克随即大声朗读起来：——

"	[lɒst]	,	[ɪn]	[ðɪs]	['neɪbəhʊd]	(	['prɒbəbli]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]
"	LOST	,	in	this	neighbourhood	(	probably	a	month
"	丢失的	,	在	这	邻里	(	大概	一个	月

"在这个街区迷路了（可能一个月了）。"

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[sɪks]	[wiːks]	[ə'gəʊ]	)	,	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[kɑːrvd]	['aɪvəri]	[mætʃ]	-	[bɒks]	.
six	weeks	ago	)	,	a	small	carved	ivory	match	-	box	.
六	周	前	)	,	一个	小的	雕刻	象牙	匹配	-	盒子	.

六周前），一个小型象牙雕刻火柴盒。

['faɪndə(r)]	[wɪl]	[rɪ'siːv]	[ten]	['ʃɪlɪŋ]	[rɪ'wɔːd]
Finder	will	receive	TEN	SHILLINGS	REWARD
发现者	将要	收到	十	先令	报酬

找到者将获得十先令奖励。

[baɪ]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[seɪm]	[tuː; tə]	['kɜːn(ə)l]	-	,	[liː]	[greɪndʒ]	.	"
by	returning	same	to	Colonel	Flamank	,	Leigh	Grange	.	"
经过	返回	相同的	到	上校	-	,	莉	农庄	.	"

将物品归还给利格兰奇的弗拉曼克上校。"

"	[dɪk]	,	[dɪk]	,	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	,	[wʌts]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[wɪð]	[juː; jʊ]	?
"	Dick	,	Dick	,	my	little	boy	,	what's	the	matter	with	you	?
"	迪克	,	迪克	,	我的	小的	男生	,	是什么	这	事情	和	你	?

"迪克，迪克，我的小男孩，你怎么了？"

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ɪl]	?	"	[di'mɑːnd, -'mænd]	['mɪsɪz]	.	['wɪlkɪnz]	;
Are	you	ill	?	"	demanded	Mrs	.	Wilkins	;
是	你	患病的	?	"	要求	太太	.	威尔金斯	;

"你生病了吗？"威尔金斯太太问道；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[feɪs]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	[hæd; həd]	[grəʊn]	['sʌd(ə)nli]	[æz; əz]	[peɪl]	[æz; əz]
for	the	small	face	at	her	side	had	grown	suddenly	as	pale	as
为了	这	小的	脸	在	她	边	有	生长	突然	作为	苍白	作为

[deθ]	,
death	,
死亡	,

因为她身边的那张小脸突然变得像死人一样苍白。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[klʌtʃt]	[kən'vʌlsɪvli]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	.
and	the	child	had	clutched	convulsively	at	her	arm	.
和	这	孩子	有	紧握	痉挛地	在	她	手臂	.

孩子紧紧抓住她的手臂，抽搐不止。

" [ɪl] ? — [nəʊ] !
" Ill ? — No !
" 患病的 ? — 不 !

生病了吗？——不！

[nəʊ] ! [nəʊ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .
No ! No ! " was the emphatic reply .
不 ! 不 ! " 曾是 这 强调 回复 .

“不！不！”对方斩钉截铁地回答道。

" [aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] ; ['əʊnli][ai][kæn; kən] [skeəs] [bɪ'liːv] - [tɪz] [truː] ! "
" I'm well enough ; only I can scarce believe ' tis true ! "
" 我是 出色地 足够的 ; 仅有的 我 能 稀少 相信 - 的 真的 ! "

“我身体还不错；只是我简直不敢相信这是真的！”

" [wʌts] [truː] , [dɪk] ?
" What's true , Dick ?
" 是什么 真的 , 迪克 ?

“迪克，你说的是真的吗？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] - [tɪz] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] . "
I don't know what ' tis you're talking of . "
我 不 知道 什么 - 的 你是 说 的 . "

我不知道你在说什么。

" [waɪ] , [ðə; ði][bɒks] ,
" Why , the box ,
" 为什么 , 这 盒子 ,

“为什么，是盒子，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːrvd] ['aɪvəri] [mætʃ] - [bɒks] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɒfərɪŋ] [ten]
to be sure — the little carved ivory match - box that the colonel's offering ten
到 是 当然 — 这 小的 雕刻 象牙 匹配 - 盒子 那 这 上校的 提供 十
['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] .
shillings reward for .
先令 报酬 为了 .

没错——就是上校悬赏十先令要找的那个雕刻精美的象牙火柴盒。

[siː] !
See !
看 !

看！

" ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪs'gʌst] [wiːks]
" drawing it from his pocket , where he had thrust it in disgust weeks
" 绘画 它 从 他的 口袋 , 在哪里 他 有 推力 它 在 厌恶 周
[ænd; ənd] [wiːks] [ə'gəʊ] .
and weeks ago .
和 周 前 .

“他从口袋里掏出它，那是几周前他厌恶地塞进口袋里的。”

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Here it is !
" 这里 它 是 !

“这里是！

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][kleɪm][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , [peɪ] [dɪə(r)][əʊld]['streɪndʒərz][tæks] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] ;
Now we can claim the reward , pay dear old Stranger's tax , and keep him ;
现在 我们 能 宣称 这 报酬 , 支付 亲爱的 老的 陌生人的 税 , 和 保持 他 ;

现在我们可以领取赏金，缴纳这位亲爱的老陌生人的税款，然后把他留下来；

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf] - [kraʊn] [tuː; tə] [spend] [æz; əz] [wɪr] ['maɪndɪd] [tuː; tə] ['ɑːftəwədz] . "

besides	having	a	whole	half	-	crown	to	spend	as	we're	minded	to	afterwards	.	"
除了	拥有	一个	所有的	一半	-	王冠	到	花费	作为	是	有思想	到	然后	.	"

除了还有半克朗可以随意支配之外。”

" [əʊ] [dɪk] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !

"	O	Dick	,	how	wonderful	!
"	哦	迪克	,	如何	精彩的	!

“哦，迪克，太棒了！”

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !

How	like	a	miracle	!
如何	喜欢	一个	奇迹	!

简直像个奇迹!

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

"	ejaculated	the	woman	,	with	a	sob	of	thankfulness	.
"	射精	这	女士	,	和	一个	哭泣	的	感恩	.

“女人射了出来，带着感激的啜泣声。”

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mɪs'teɪk] ?

"	But	are	you	sure	there's	no	mistake	?
"	但	是	你	当然	有	不	错误	?

但你确定没有出错吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [bɒks] ? "

Are	you	sure	that	that's	the	right	box	?	"
是	你	当然	那	那就是	这	正确的	盒子	?	"

你确定这是正确的盒子吗?

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃʊə(r)] , " [dɪ'kleəd] [dɪk] .

"	As	good	as	sure	,	"	declared	Dick	.
"	作为	好的	作为	当然	,	"	声明	迪克	.

“几乎可以肯定，”迪克说道。

" ['enihaʊ] , [aɪl] ['veri] [suːn] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] .

"	Anyhow	,	I'll	very	soon	make	certain	.
"	无论如何	,	患病的	非常	很快	制作	肯定	.

总之，我很快就会确定下来。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [liː] [greɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ɑːsk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

I	shall	go	to	Leigh	Grange	at	once	and	ask	to	see	the	colonel	.
我	将	去	到	莉	农庄	在	一次	和	问	到	看	这	上校	.

我将立即前往利格兰奇，请求见上校。

[ðen] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [wiːl; wil] [peɪ] ['streɪndʒərz] [tæks] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

Then	if	it's	the	right	one	,	we'll	pay	Stranger's	tax	the	first	thing	to	-	morrow	morning	,
然后	如果	它是	这	正确的	一	,	出色地	支付	陌生人的	税	这	第一的	事物	到	-	明天	早晨	,

如果选对了，我们明天一早就去缴纳陌生人税。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæts] [dʌn] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [hiːz] [seɪf] . "

and	after	that's	done	,	we	shall	feel	he's	safe	.	"
和	后	那就是	完毕	,	我们	将	感觉	他是	安全的	.	"

事情办妥之后，我们才会觉得他安全了。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ,

"	Very	well	,	my	dear	;	I	daresay	,
"	非常	出色地	,	我的	亲爱的	;	我	敢说	,

“很好，亲爱的；我敢说，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [sli:p] [ðə; ði]['betə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðə; ði]

we	shall	all	sleep	the	better	to	-	night	for	having	the	anxiety	about	the
我们	将	全部	睡觉	这	更好的	到	-	夜晚	为了	拥有	这	焦虑	关于	这

[pɔ:(r); pʊə(r)][dɒg]['teɪkən] [ɒf] ['aʊə(r)][maɪndz] .

poor	dog	taken	off	our	minds	.
贫穷的	狗	已采取	离开	我们的	思想	.

今晚我们都能睡个好觉了，因为不再为那只可怜的狗狗担心了。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [mætʃ] - [bɒks] , [dɪk] ?

But	why	didn't	you	tell	me	you	had	found	that	match	-	box	,	Dick	?
但	为什么	没有	你	告诉	我	你	有	成立	那	匹配	-	盒子	,	迪克	?

迪克，你为什么不告诉我你找到了那个火柴盒?

[jʊr; jər] [nɒt]['dʒen(ə)rəli][səʊ] [kləʊz] [ə'baʊt] [θɪŋz] . "

You're	not	generally	so	close	about	things	.	"
你是	不是	一般来说	所以	关闭	关于	事物	.	"

你通常不会对事情这么了解。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [ju:; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	didn't	tell	you	because	I	didn't	find	it	,
"	我	没有	告诉	你	因为	我	没有	寻找	它	,

“我没告诉你，是因为我没找到。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['wʌri] [ju:; jʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][gɒt]['ɪntu:][maɪ]

and	I	could	not	bring	myself	to	worry	you	by	saying	how	it	got	into	my
和	我	可以	不是	带来	我	到	担心	你	经过	说	如何	它	得到	进入	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我实在不忍心告诉你它是怎么落到我手里的，以免你担心。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	was	the	child's	admission	.
"	曾是	这	孩子的	入学	.

这是孩子承认的。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [li:] [greɪndʒ] ,

Then	,	as	they	walked	on	side	by	side	in	the	direction	of	Leigh	Grange	,
然后	,	作为	他们	步行	在	边	经过	边	在	这	方向	的	莉	农庄	,

然后，他们并肩朝着利格兰奇的方向走去，

[dɪk] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] ['stɪvn] ['fɪlmər] , ['ædɪŋ] ,

Dick	narrated	the	story	of	his	meeting	in	the	woods	with	Stephen	Filmer	,	adding	,
迪克	旁白	这	故事	的	他的	会议	在	这	树林	和	史蒂芬	电影人	,	添加	,

迪克讲述了他在树林里与斯蒂芬·菲尔默相遇的故事，并补充道：

" [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [gɒd][wɒz; wəz][səʊ]['kru:əl][tu:; tə][let] [ðæt] [greɪt] ['bʊli] [rɒb][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	I	thought	God	was	so	cruel	to	let	that	great	bully	rob	me	of	the
"	和	我	想法	上帝	曾是	所以	残忍的	到	让	那	伟大的	欺负	抢	我	的	这

['ʃɪlɪŋ] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ]['bædli] .

shilling	when	I	wanted	it	so	badly	.
先令	什么时候	我	通缉	它	所以	糟糕	.

“我当时觉得上帝太残忍了，让我那么想要那一先令，却被那个恶霸抢走了。”

[ai]['lɪt(ə)l] [dri:md] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [tɜ:n] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] .

I	little	dreamed	that	things	would	turn	out	as	they	have	.
我	小的	梦见	那	事物	会	转动	出去	作为	他们	有	.

我做梦也没想到事情会发展成现在这样。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['laɪnɪŋ][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][klaʊd] ,

"	And	now	that	the	silver	lining	had	appeared	to	his	cloud	,
"	和	现在	那	这	银	衬垫	有	出现	到	他的	云	,

“如今，乌云中终于出现了一线曙光，

[dɪk] [lɑːft] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [vekst] [ðə; ði]['skwaɪərz] [sʌn] [wʊd] [biː; bi]
Dick laughed merrily at the thought of how vexed the squire's son would be
迪克 笑了 兴高采烈地 在 这 想法 的 如何 烦恼 这 乡绅的 儿子 会 是

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [baɪ][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][bɒks]
when he discovered what he had lost by not being able to restore the box
什么时候 他 发现 什么 他 有 丢失的 经过 不是 存在 有能力的 到 恢复 这 盒子

.

:

.

迪克一想到乡绅的儿子发现自己因为无法修复盒子而失去了什么，就会多么懊恼，就开心地大笑起来。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] - [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɒks][ɪn]
" How shall you account to Colonel Flamank for having the match - box in
" 如何 将 你 帐户 到 上校 - 为了 拥有 这 匹配 - 盒子 在

[jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ?
your possession ?
你的 拥有 ?

"你打算如何向弗拉曼克上校解释你为何持有火柴盒？"

" ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ['prez(ə)ntli] [ɪn'terəgeɪtɪd] .
" Mrs . Wilkins presently interrogated .
" 太太 . 威尔金斯 目前 审问 .

"威尔金斯夫人目前正在接受讯问。"

" [ɪf] [hiː; hi][ɑːsks] ['kwestʃənz] ,
" If he asks questions ,
" 如果 他 问 问题 ,

如果他问问题，

[jʊl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ðæt] [juːv] [dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] .
you'll be bound to tell him the whole story that you've just told me .
你会 是 边界 到 告诉 他 这 所有的 故事 那 你已经 只是 讲述 我 .

你肯定会把刚才跟我说的整个故事都告诉他。

" [dɪk] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , —
" Dick hesitated a minute , after which he said , —
" 迪克 犹豫了一下 一个 分钟 , 后 哪个 他 说 , —

迪克犹豫了一会儿，然后说道：

" [ai]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [laɪk][tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒn]['mɑːstə(r)]
" I hadn't thought of that ; and I shouldn't like to tell tales on Master
" 我 之前没有 想法 的 那 ; 和 我 不应该 喜欢 到 告诉 故事 在 掌握

['stiːvn] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

"我之前没想过这一点；而且我也不想到处宣扬斯蒂芬少爷的事。"

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [sɜːv] [ˌem 'iː] ['ʃeɪmfəli] [bæd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
though he did serve me shamefully bad that afternoon in the woods .
尽管 他 做过 服务 我 可耻地 坏的 那 下午 在 这 树林 .

虽然那天下午在树林里他对待我的方式非常糟糕。

[bʌt; bət][ðeə(r)] !
But there !
但 那里 !

但是！

[laɪk] [æz; əz][nɒt] , [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][woʊnt][wɒnt] [pə'tɪkjələz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [waɪ] [ðen] ,
Like as not , the colonel won't want particulars ; and if he doesn't , why then ,
喜欢 作为 不是 , 这 上校 惯于 想 细节 ; 和 如果 他 不 , 为什么 然后 ,

上校很可能不想知道细节；如果他真的不想知道，那又是为什么呢?

[ai] ['nidnt] [gɪv] [hɪm] ['eni] .
I needn't give him any .
我 不必 给 他 任何 .

我不需要给他任何东西。

" [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [li:] [greɪndʒ] , [dɪk] [beɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [nɒt][tu:; tə][weɪt]
" Arrived at the entrance of Leigh Grange , Dick bade his mother not to wait
" 到达的 在 这 入口 的 莉 农庄 , 迪克 巴德 他的 母亲 不是 到 等待
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“到达利格兰奇庄园门口时，迪克嘱咐母亲不要等他了。”

[lest][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [kəʊld][baɪ] ['stændɪŋ] .
lest she should take cold by standing .
免得 她 应该 拿 寒冷的 经过 常设 .

免得她站着站着着凉了。

[sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [trɪm] ['kærɪdʒ] -
Some seconds later , he was walking up the colonel's trim carriage -
一些 秒 之后 , 他 曾是 步行 向上 这 上校的 修剪 运输 -
[draɪv] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] ,
drive , his heart beating ,
驾驶 , 他的 心 殴打 ,

几秒钟后，他走上了上校那条整洁的马车车道，心跳加速。

[hɪz; ɪz][legz] ['ʃeɪkɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪm] , [wɪð] ['nɜ:vəsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
his legs shaking beneath him , with nervousness and excitement .
他的 腿 摇晃 下面 他 , 和 紧张 和 激动 .

他双腿颤抖，既紧张又兴奋。

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[dɪks] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
DICK'S INTERVIEW WITH THE COLONEL .
迪克的 面试 和 这 上校 .

迪克对上校的采访。

[ə'pɒn] [dɪks] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] [li:] [greɪndʒ] ,
UPON Dick's stating the nature of his business at Leigh Grange ,
之上 迪克的 声明 这 自然 的 他的 商业 在 莉 农庄 ,

迪克向利格兰奇说明了他的业务性质后，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ə; eɪ] ['hænsəmli] -
he was admitted at once and shown into the library , a handsomely -
他 曾是 承认 在 一次 和 所示 进入 这 图书馆 , 一个 英俊地 -
['fɜ:nɪʃt] [ru:m] ,
furnished room ,
提供 房间 ,

他立即被允许进入，并被领进了图书馆，那是一个布置精美的房间。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][laɪnd] [baɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] .
the walls of which were lined by rows and rows of books .
这 墙壁 的 哪个 是 衬里 经过 行 和 行 的 图书 .

它的墙壁上摆满了一排排的书籍。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
For many minutes he was left alone , and during that time ,
为了 许多 分钟 他 曾是 左边 独自的 , 和 期间 那 时间 ,

他独自一人待了好几分钟，在此期间，

[hiː; hi] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

he	feasted	his	eyes	on	his	surroundings	.
他	盛宴	他的	眼睛	在	他的	周围环境	.

他贪婪地欣赏着周围的一切。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] ['ɑːftəwədz]

At	length	,	however	,	he	heard	a	footstep	,	and	a	second	afterwards
在	长度	,	然而	,	他	听到	一个	脚步	,	和	一个	第二	然后

['kɜːn(ə)l] - [keɪm] [ɪn] .

Colonel	Flamank	came	in	.
上校	-	来了	在	.

然而，他终于听到了脚步声，紧接着，弗拉曼克上校走了进来。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] , [ɪn] ['plez(ə)nt] [təʊnz] .

"	Good	-	evening	,	"	said	that	gentleman	,	in	pleasant	tones	.
"	好的	-	晚上	,	"	说	那	绅士	,	在	令人愉快的	音调	.

“晚上好，”那位先生用和蔼的语气说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

"	What	do	you	want	with	me	,	little	boy	?	"
"	什么	做	你	想	和	我	,	小的	男生	?	"

“小家伙，你想对我做什么？”

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [aɪv] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɒks] [ðæt] [juː; jʊ] [lɒst] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] ,

"	Please	,	sir	,	I've	brought	back	the	match	-	box	that	you	lost	some	weeks	ago	,
"	请	,	先生	,	我已经	带来	后退	这	匹配	-	盒子	那	你	丢失的	一些	周	前	,

“先生，请您帮忙，我把您几周前丢失的火柴盒找回来了。”

" [sed] [dɪk] ['wɪlkɪnz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsid] [hɪz; ɪz]['kwestʃənə(r)]

"	said	Dick	Wilkins	,	his	heart	beating	so	loud	that	he	fancied	his	questioner
"	说	迪克	威尔金斯	,	他的	心	殴打	所以	大声	那	他	幻想	他的	提问者

[mʌst; məst][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

must	hear	it	.
必须	听到	它	.

“迪克·威尔金斯说道，他的心跳声如此之大，他觉得提问者一定能听到。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [maɪ] [mætʃ] - [bɒks] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	You	have	brought	back	my	match	-	box	!	"	exclaimed	the	colonel	.
"	你	有	带来	后退	我的	匹配	-	盒子	!	"	惊呼	这	上校	.

“你把我的火柴盒找回来了！”上校惊呼道。

" [kʌm] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

"	Come	,	now	,	this	is	very	strange	.
"	来	,	现在	,	这	是	非常	奇怪的	.

“哎呀，这太奇怪了。”

['skwaɪə(r)] - [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]

Squire	Filmer's	son	came	to	me	but	a	half	-	hour	since	,	and	said	he
乡绅	-	儿子	来了	到	我	但	一个	一半	-	小时	自从	,	和	说	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	found	it	,
有	成立	它	,

菲尔默乡绅的儿子半小时前来告诉我，他找到了。

[ænd; ənd] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	would	let	me	have	it	to	-	morrow	.
和	会	让	我	有	它	到	-	明天	.

明天就会给我。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

But	what	is	the	matter	?
但	什么	是	这	事情	?

到底出了什么事?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" he added , in surprise .
" 他 额外 , 在 惊喜 .

他惊讶地补充道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] !
" Surely you are not going to cry !
" 一定 你 是 不是 去 到 哭 !

你肯定不会哭吧!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['spiːkə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , [waɪlst]
" And the speaker took the match - box from the child's shaking hand , whilst
" 和 这 扬声器 采取 这 匹配 - 盒子 从 这 孩子的 摇晃 手 , 而
[ðə; ði]['lætə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
the latter burst into tears .
这 后者 爆裂 进入 眼泪 .

"演讲者从孩子颤抖的手中接过火柴盒，而孩子则嚎啕大哭起来。

" [əʊ][sɜː(r)] !
" O sir !
" 哦 先生 !

"哦，先生!

[əʊ][sɜː(r)] !
O sir !
哦 先生 !

哦，先生!

[pliːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sɔb] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] ,
Please to believe me when I tell you all about it , " sobbed poor Dick ,
请 到 相信 我 什么时候 我 告诉 你 全部 关于 它 , " 啜泣 贫穷的 迪克 ,

"请相信我，我会把一切都告诉你，"可怜的迪克抽泣着说。

" - [kəz; kɒz]['mɑːstə(r)] ['stiːvənz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ʃeɪmfl] , [hiː; hi][hæz; həz] !
" ' cos Master Stephen's treated me shameful , he has !
" - 化学 掌握 斯蒂芬的 治疗 我 可耻 , 他 有 !

"因为史蒂芬少爷对我太不尊重了，真的！"

[hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['bʊli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
He's the biggest bully in the place ,
他是 这 最大 欺负 在 这 地方 ,

他是这儿最大的恶霸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
and he stole a shilling from me when he found me alone in the woods
和 他 偷窃 一个 先令 从 我 什么时候 他 成立 我 独自的 在 这 树林
.
:
.

他发现我独自一人在树林里，就偷走了我的一先令。

" [ðen] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['eniθɪŋ] ,
" Then seeing it was useless to keep back anything ,
" 然后 看到 它 曾是 无用 到 保持 后退 任何事物 ,

"然后发现隐瞒任何事情都没有用，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ri'kaunt] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɒks][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st]

the	little	boy	recounted	the	story	of	how	the	match	-	box	had	been	forced
这	小的	男生	叙述	这	故事	的	如何	这	匹配	-	盒子	有	到过	强制

[ə'pɒn][hɪm][ɪn][ɪks'tʃeɪndʒ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kɔɪn] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:tɪst][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][fɔ:(r); fə(r)]

upon	him	in	exchange	for	the	coin	that	the	artist	had	given	him	for
之上	他	在	交换	为了	这	硬币	那	这	艺术家	有	给定	他	为了

['fetʃɪŋ] [hɪz; ɪz][peɪnts][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

fetching	his	paints	from	the	church	.
获取	他的	油漆	从	这	教会	.

小男孩讲述了这样一个故事：他如何被迫用艺术家给他的硬币换取了那盒火柴盒，那枚硬币是艺术家让他去教堂取颜料的报酬。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɜ:nɪst] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

And	so	earnest	was	his	voice	,	and	straightforward	his	manner	,
和	所以	认真	曾是	他的	嗓音	,	和	直截了当	他的	方式	,

他的声音如此恳切，态度如此坦率。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪərə(r)][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] .

that	his	hearer	was	inclined	to	think	he	told	the	truth	.
那	他的	听者	曾是	倾斜	到	思考	他	讲述	这	真相	.

他的听众倾向于认为他说的是真话。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔb] [baɪ] [jʌŋ]

"	And	you	mean	to	tell	me	that	you	submitted	to	be	robbed	by	young
"	和	你	意思是	到	告诉	我	那	你	提交	到	是	被抢劫	经过	年轻的

['fɪlmər] ?

Filmer	?
电影人	?

“你是说你甘愿被年轻的菲尔默抢劫？”

" ['kwestʃənd] [ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] .

"	questioned	the	colonel	.
"	被质问	这	上校	.

“上校问道。”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ?

"	Why	did	you	not	report	the	matter	to	his	father	?
"	为什么	做过	你	不是	报告	这	事情	到	他的	父亲	?

你为什么不把这件事告诉他父亲?

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['ʃi:ldɪd] [hɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

The	squire	would	not	have	shielded	him	,	I	am	sure	,
这	乡绅	会	不是	有	屏蔽	他	,	我	是	当然	,

我确信，侍从不会袒护他。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][hɪm] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [təʊld][ˌem 'i:] . "

if	you	had	told	him	what	you	have	now	told	me	.	"
如果	你	有	讲述	他	什么	你	有	现在	讲述	我	.	"

如果你当初把现在告诉我的话告诉他就好了。”

" [aɪ] — [aɪ] ['θret(ə)nd] ['mɑ:stə(r)] ['stɪ:vn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

"	I	—	I	threatened	Master	Stephen	that	I	would	;	and	he	said	if	I	did	,
"	我	—	我	威胁	掌握	史蒂芬	那	我	会	;	和	他	说	如果	我	做过	,

“我——我威胁斯蒂芬少爷我会那样做；他说如果我那样做，

[id] [get][maɪ]['mʌðə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃa:rɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs]

he'd	get	my	mother	out	of	her	charing	and	washing	at	the	Manor	House
他会	得到	我的	母亲	出去	的	她	查林	和	洗涤	在	这	庄园	房子

,

,

,

他会让我母亲从庄园的洗漱工作中解脱出来。

" [sɔb] [ðə; ði][tʃaɪld] ['bɪtəli] .
" **sobbed** **the** **child** **bitterly** **.**
" 啜泣 这 孩子 苦涩地 .

"孩子痛苦地抽泣着。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [sɜː(r)] , [pliːz] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]
" **And** **if** **you** **don't** **believe** **me** **about** **the** **shilling** **,** **sir** **,** **please** **to** **ask** **the**
" 和 如果 你 不 相信 我 关于 这 先令 , 先生 , 请 到 问 这
['ɑːtɪst] ['dʒentlmən] ,
artist **gentleman** **,**
艺术家 绅士 ,

"先生，如果您不相信我说的那枚先令，请您去问问那位艺术家先生。"

[ænd; ənd] [hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
and **he'll** **tell** **you** **that** **he** **gave** **it** **to** **me** **.** **"**
和 地狱 告诉 你 那 他 给予 它 到 我 . "

他会告诉你，是他给我的。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]
" **And** **supposing** **I** **prove** **your** **story** **to** **be** **correct** **,** **and** **give** **you** **the**
" 和 假如 我 证明 你的 故事 到 是 正确的 , 和 给 你 这
[ten] ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔːd] ,
ten **shillings** **reward** **,**
十 先令 报酬 ,

"假设我证明你的故事属实，并给你十先令的赏金，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
how **shall** **you** **spend** **the** **money** **?** **"** **asked** **the** **colonel** **.**
如何 将 你 花费 这 钱 ? " 问 这 上校 .

"你打算怎么花这笔钱？"上校问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði][tæks][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['streɪndʒə(r)] , [sɜː(r)] .
" **I** **shall** **pay** **the** **tax** **for** **our** **Stranger** **,** **sir** **.**
" 我 将 支付 这 税 为了 我们的 陌生人 , 先生 .

"先生，我将替这位陌生人缴纳税款。"

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
We **should** **have** **had** **to** **get** **rid** **of** **him** **if** **—** **if** **it** **hadn't** **been** **for**
我们 应该 有 有 到 得到 摆脱 的 他 如果 — 如果 它 之前没有 到过 为了
[ðɪs] .
this **.**
这 .

如果不是因为这件事，我们早就把他除掉了。

" [dɪk] [wɪlkɪns] ['kaʊntənəns] ['braitən] .
" **Dick** **Wilkins's** **countenance** **brightened** **.**
" 迪克 威尔金斯 面容 明亮 .

迪克·威尔金斯的脸色亮了起来。

" ['streɪndʒə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɒg] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **Stranger** **is** **a** **dog** **,** **I** **suppose** **?** **"**
" 陌生人 是 一个 狗 , 我 认为 ? "

"陌生人大概是条狗吧？"

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] [rɪ'triːvə(r)] .
" **Yes** **,** **sir** **;** **a** **retriever** **.**
" 是的 , 先生 ; 一个 寻回犬 .

"是的，先生；一只寻回犬。"

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wʌn]['ɔːf(ə)l] ['stɔːmi] [naɪt] .
He **came** **to** **our** **cottage** **one** **awful** **stormy** **night** **.**
他 来了 到 我们的 小屋 一 可怕 暴风雨 夜晚 .

在一个暴风雨之夜，他来到了我们的小屋。

[hɪz; ɪz] [pɔ:] [wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] - [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [draʊn]

His	paw	was	cut	and	bleeding	;	and	some	body'd	been	trying	to	drown
他的	爪子	曾是	切	和	出血	;	和	一些	-	到过	尝试	到	溺水

[hɪm] ,

him	,
他	,

他的爪子被割伤流血了；而且有人试图淹死他。

- [kəz; kɒz] [id] [gɒt] [ə; eɪ] [rəʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

'	cos	he'd	got	a	rope	with	a	stone	at	the	end	of	it	tied	around	his
-	化学	他会	得到	一个	绳索	和	一个	石头	在	这	结尾	的	它	系	大约	他的

[nek] ;

neck	;
脖子	;

因为他脖子上系着一根绳子，绳子末端绑着一块石头；

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

and	mother
和	母亲

和母亲

[ænd; ənd] [ai] [let] [hɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [dɪd] [wɒt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] . "

and	I	let	him	in	,	and	did	what	we	could	for	him	.	"
和	我	让	他	在	,	和	做过	什么	我们	可以	为了	他	.	"

我让他进来了，并尽我们所能帮助他。

" [səʊ] [hi:z] [steɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [sɪns] !

"	So	he's	stayed	with	you	ever	since	!
"	所以	他是	入住	和	你	曾经	自从	!

所以他从那时起就一直和你在一起！

[ai] [bɪ'li:v] [ai] [hæv; həv] [si:n] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] — [ə; eɪ] ['hænsəm]

I	believe	I	have	seen	him	in	the	village	on	several	occasions	—	a	handsome
我	相信	我	有	已见	他	在	这	村庄	在	一些	场合	—	一个	英俊的

['kri:tʃə(r)] [hi:; hi] [si:md] [tu:] . "

creature	he	seemed	too	.	"
生物	他	似乎	也	.	"

我相信我曾在村子里见过他好几次——他看起来也相当英俊。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[jes] ! " [ə'sent] [dɪk] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] .

Yes	!	"	assented	Dick	enthusiastically	.
是的	!	"	同意	迪克	踊跃	.

“没错！”迪克热情地表示赞同。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'i:] [wen] ['mɑ:stə(r)] ['sti:vn] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðæt] [deɪ] ,

"	And	if	I'd	had	him	with	me	when	Master	Stephen	came	along	that	day	,
"	和	如果	ID	有	他	和	我	什么时候	掌握	史蒂芬	来了	沿着	那	天	,

“如果那天斯蒂芬少爷来的时候，他跟我在身边的话……”

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [let] [hɪm] ['bʊli] [ˌem 'i:] — [nɒt] [hi:; hi] !

he	wouldn't	have	let	him	bully	me	—	not	he	!
他	不会	有	让	他	欺负	我	—	不是	他	!

他绝不会让他欺负我——他绝不会！

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] .

"	The	colonel	remained	silent	for	some	minutes	after	this	.
"	这	上校	剩余	沉默的	为了	一些	分钟	后	这	.

此后，上校沉默了几分钟。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɒks] ['kləʊsli] .

He	put	on	his	glasses	and	examined	the	match	-	box	closely	.
他	放	在	他的	眼镜	和	检查	这	匹配	-	盒子	密切	.

他戴上眼镜，仔细地检查了火柴盒。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [dɪk] ['wɪlkɪnz] [ə'gen] .

At	length	he	turned	towards	Dick	Wilkins	again	.
在	长度	他	转向	向	迪克	威尔金斯	再次	.

最后他又转向了迪克·威尔金斯。

" [ai] [fiːl] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] .

"	I	feel	much	troubled	by	what	you	have	told	me	,	"	he	commented	.
"	我	感觉	很多	麻烦	经过	什么	你	有	讲述	我	,	"	他	评论	.

"你告诉我的事情让我感到非常不安，"他评论道。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [peɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	And	at	the	expense	of	some	pain	to	the	squire	and	his	wife	,
"	和	在	这	费用	的	一些	疼痛	到	这	乡绅	和	他的	妻子	,

"而这给乡绅和他的妻子带来了一些痛苦，

[ai] [miːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['raɪtɪd] .

I	mean	to	see	you	righted	.
我	意思是	到	看	你	右	.

我希望看到你恢复正常。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [jet] ;

It	is	not	so	very	late	in	the	evening	yet	;
它	是	不是	所以	非常	晚的	在	这	晚上	然而	;

现在还不算很晚；

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

therefore	you	and	I	will	go	down	to	the	farm	together	,	and	see	the
所以	你	和	我	将要	去	向下	到	这	农场	一起	,	和	看	这

['dʒentlmən] [huː] ,

gentleman	who	,
绅士	WHO	,

因此，你我将一同前往农场，拜访那位先生，

[juː; jʊ] [seɪ] , [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] . "

you	say	,	gave	you	the	shilling	.	"
你	说	,	给予	你	这	先令	.	"

你说，给了你一先令。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ə'griːd] [dɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	Yes	,	sir	,	"	agreed	Dick	,	without	the	least	hesitation	.
"	是的	,	先生	,	"	同意	迪克	,	没有	这	至少	犹豫	.

"是的，先生，"迪克毫不犹豫地同意道。

" [hiːz] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ,

"	He's	almost	sure	to	be	in	,
"	他是	几乎	当然	到	是	在	,

他几乎肯定会入选，

- [kəz; kɒz] [ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪntɪŋ] [stɪl] .

'	cos	the	daylight's	too	far	gone	for	him	to	be	painting	still	.
-	化学	这	日光	也	远的	已消失	为了	他	到	是	绘画	仍然	.

因为天色已晚，他不可能继续作画了。

" [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ['lɒdʒə(r)] .

"	Accordingly	the	two	set	out	to	pay	a	visit	to	the	Smerdons	'	lodger	.
"	因此	这	二	放	出去	到	支付	一个	访问	到	这	-	-	房客	.

于是，两人出发去拜访斯默顿家的房客。

[bʌt; bət] [skeəs] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m] ,

But	scarce	had	they	gone	a	hundred	yards	in	the	direction	of	the	farm	,
但	稀少	有	他们	已消失	一个	百	码	在	这	方向	的	这	农场	,

但他们才朝农场方向走了不到一百码，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] ['sti:vn] ['fɪlmər] .

when	they	came	face	to	face	with	Stephen	Filmer	.
什么时候	他们	来了	脸	到	脸	和	史蒂芬	电影人	.

当他们与斯蒂芬·菲尔默正面相遇时。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['bʊliz] ['fi:tʃəz] [æz; əz][hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][peə(r)] ,

A	strange	expression	overspread	the	bully's	features	as	he	recognized	the	pair	,
一个	奇怪的	表达	蔓延	这	恶霸的	特征	作为	他	认可	这	一对	,

当恶霸认出这两人时，他脸上浮现出一种奇怪的表情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slʌŋk] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [hæd; həd][nɒt] ['kɜ:n(ə)l] -

and	he	would	have	slunk	past	without	speaking	had	not	Colonel	Flamank
和	他	会	有	斯伦克	过去的	没有	请讲	有	不是	上校	-

[θɔ:t] [fɪt][tu:; tə][stɒp][hɪm] .

thought	fit	to	stop	him	.
想法	合身	到	停止	他	.

如果不是弗拉曼克上校认为有必要拦住他，他本会一声不吭地溜走。

" [weɪt] , ['sti:vn] , " [sed] [hi:; hi] ;

"	Wait	,	Stephen	,	"	said	he	;
"	等待	,	史蒂芬	,	"	说	他	;

"等等，斯蒂芬，"他说；

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [lɒst] [mætʃ] - [bɒks] [ðæt] [ju:; jʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:]

"	I	wish	to	speak	to	you	about	the	lost	match	-	box	that	you	assured	me
"	我	希望	到	说话	到	你	关于	这	丢失的	匹配	-	盒子	那	你	保证	我

[ju:; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

you	would	bring	back	to	-	morrow	.
你	会	带来	后退	到	-	明天	.

"我想和你谈谈你之前答应我明天会带回来的那个丢失的火柴盒的事。

[ðɪs] [læd] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

This	lad	has	already	brought	it	to	me	.
这	小伙子	有	已经	带来	它	到	我	.

这孩子已经把它带给我了。

[wɒt] [laɪt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θrəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ? "

What	light	can	you	throw	upon	the	matter	?	"
什么	光	能	你	扔	之上	这	事情	?	"

您对此有何见解?

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɒks] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌlkɪli] .

"	I	found	the	match	-	box	,	"	answered	the	boy	sulkily	.
"	我	成立	这	匹配	-	盒子	,	"	回答	这	男生	闷闷不乐	.

"我找到火柴盒了，"男孩闷闷不乐地回答。

" [aɪ]['əʊnli] [lent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪk] ['wɪlkɪnz] ,

"	I	only	lent	it	to	Dick	Wilkins	,
"	我	仅有的	借出的	它	到	迪克	威尔金斯	,

我只把它借给了迪克·威尔金斯。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:z] [bi:n] [dɪs'ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kleɪm][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] . "

and	I	suppose	he's	been	dishonest	enough	to	claim	the	reward	.	"
和	我	认为	他是	到过	不诚实	足够的	到	宣称	这	报酬	.	"

我猜他足够不诚实，才会去领取奖金。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [dɪk] , [ɪn] [ʃɒkt] ['æksents; æk'sents] .
" Oh ! " cried Dick , in shocked accents .
" 哦 ! " 哭 迪克 , 在 震惊 口音 .

"哦！"迪克惊呼道，语气中充满了震惊。

" [əʊ] ! [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['mɑːstə(r)] ['stiːvn] ?
" Oh ! how can you say so , Master Stephen ?
" 哦 ! 如何 能 你 说 所以 , 掌握 史蒂芬 ?

"哦！您怎么能这么说呢，史蒂芬少爷？"

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['kɜːn(ə)l] - [ˌɪntə'pəʊzd] [ænd; ənd] [beɪd] [dɪk] [biː; bi]['saɪlənt] .
" At this point , Colonel Flamank - interposed and bade Dick be silent .
" 在 这 观点 , 上校 - 插入 和 巴德 迪克 是 沉默的 .

这时，弗拉曼克上校插话，命令迪克保持沉默。

" ['stiːvn] , " [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] !
" Stephen , " he afterwards said , " you are telling me a deliberate falsehood !
" 史蒂芬 , " 他 然后 说 , " 你 是 讲述 我 一个 商榷 谬误 !

"斯蒂芬，"他随后说道，"你故意对我说谎！"

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][lend][ðə; ði] [mætʃ] - [bɒks][tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪm] ,
You did not lend the match - box to this child ; you forced it on him ,
你 做过 不是 借 这 匹配 - 盒子 到 这 孩子 ; 你 强制 它 在 他 ,

你不是把火柴盒借给这个孩子，而是强迫他拿走的。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['stəʊlən] . "
in return for his shilling , which you had stolen . "
在 返回 为了 他的 先令 , 哪个 你 有 被盗 . "

作为交换，他交出了你偷来的那一先令。

" [wel] , [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , " [sed] [jʌŋ] ['fɪlmər] ,
" Well , he agreed to the exchange , " said young Filmer ,
" 出色地 , 他 同意 到 这 交换 , " 说 年轻的 电影人 ,

"嗯，他同意交换了，"年轻的菲尔默说道。

[fər'get] [ðæt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɒks][hæd; həd]
forgetting that a moment since he had stated that the match - box had
遗忘 那 一个 片刻 自从 他 有 声明 那 这 匹配 - 盒子 有
[biːn] [lent] .
been lent .
到过 借出的 .

他一时忘记了刚才说过火柴盒是借来的。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ'd] ['triːtɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sez] ,
" Do you think , if I'd treated him as he says ,
" 做 你 思考 , 如果 ID 治疗 他 作为 他 说道 ,

"你觉得，如果我像他说的那样对待他，

[ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd][təʊld][maɪ]['fɑːðə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
that he wouldn't have made a fuss and told my father about it ? "
那 他 不会 有 制成 一个 大惊小怪 和 讲述 我的 父亲 关于 它 ? "

他难道不会大吵大闹，也不会告诉我父亲吗?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [θrets] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['saɪləns][hɪm] , ['stiːvn] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]
" You know what threats you employed to silence him , Stephen , " rejoined the
" 你 知道 什么 威胁 你 受雇 到 沉默 他 , 史蒂芬 , " 重新加入 这
['kɜːn(ə)l] .
colonel .
上校 .

"斯蒂芬，你知道你为了让他闭嘴用了哪些威胁手段，"上校继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːld] [hɪz; ɪz] [lɪps] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)]

"	You	know	that	you	sealed	his	lips	by	saying	you	would	get	his	poor
"	你	知道	那	你	密封	他的	嘴唇	经过	说	你	会	得到	他的	贫穷的

['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] [haʊs] ,

widowed	mother	out	of	her	work	at	the	Manor	House	,
寡	母亲	出去	的	她	工作	在	这	庄园	房子	,

“你知道你为了让他闭嘴，答应让他可怜的寡母从庄园的工作中解脱出来。”

[ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] . "

if	he	carried	his	story	to	the	squire	.	"
如果	他	携带	他的	故事	到	这	乡绅	.	"

如果他把这件事告诉了乡绅。

" [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [wɪl] , [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [sniːkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ]

"	And	so	I	will	,	now	he	has	sneaked	upon	me	,	"	was	the	savage
"	和	所以	我	将要	,	现在	他	有	偷偷摸摸	之上	我	,	"	曾是	这	野蛮的

[rɪ'spɒns] .

response	.
回复	.

“既然他偷袭了我，那我就这么做吧。”对方野蛮地回应道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , " ['kɜːn(ə)l] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] .

"	No	,	indeed	,	you	will	not	,	"	Colonel	Flamank	assured	him	.
"	不	,	的确	,	你	将要	不是	,	"	上校	-	保证	他	.

“不，你肯定不会，”弗拉曼克上校向他保证道。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [ʃəʊn] ['eni] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊədli] [kən'dʌkt] ,

"	Had	you	shown	any	regret	for	your	cowardly	conduct	,
"	有	你	所示	任何	后悔	为了	你的	胆小	执行	,

“你有没有对自己的懦弱行为表现出丝毫悔意？”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [speə(r)] [juː; jʊ] [baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [pɑːs] .

I	might	have	been	inclined	to	spare	you	by	letting	the	matter	pass	.
我	可能	有	到过	倾斜	到	空闲的	你	经过	出租	这	事情	经过	.

我或许会选择放过这件事，免除你的麻烦。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [rɪ'pentənt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ə; eɪ] [stɒp] [wɒz; wəz] [pʊt]

But	you	are	far	from	repentant	;	and	it	is	time	a	stop	was	put
但	你	是	远的	从	悔改的	;	和	它	是	时间	一个	停止	曾是	放

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪrəni] .

to	your	tyranny	.
到	你的	暴政	.

但你丝毫没有悔改之意；是时候停止你的暴政了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['θʌrəli] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [pruːv] [ɔː(r)] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

I	shall	thoroughly	investigate	this	affair	,	and	prove	or	disprove	the	truth	of
我	将	彻底	调查	这	事务	,	和	证明	或者	反驳	这	真相	的

[dɪk] [wɪlkɪns] ['steɪtmənt] .

Dick	Wilkins's	statement	.
迪克	威尔金斯	陈述	.

我将彻底调查此事，并证实或证伪迪克·威尔金斯的说法。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)][bəuθ][jɔː(r); jə(r)]

I	shall	make	it	my	business	to	lay	the	facts	of	the	case	before	both	your
我	将	制作	它	我的	商业	到	躺	这	事实	的	这	案件	前	两个都	你的

['peərənts] .

parents	.
父母	.

我一定会将案件的真相告知你们双方父母。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

Now	you	can	go	your	way	.
现在	你	能	去	你的	方式	.

现在你可以走了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz][sʌn] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['riːəli]

"	And	the	squire's	son	passed	out	of	sight	,	for	once	in	his	life	really
"	和	这	乡绅的	儿子	通过了	出去	的	视线	,	为了	一次	在	他的	生活	真的

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] .

frightened	and	abashed	.
害怕	和	羞愧	.

“乡绅的儿子消失在人们的视线中，他生平第一次感到如此恐惧和羞愧。”

" [əʊ][sɜː(r)] ! " [gɑːspt] [dɪk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,

"	O	sir	!	"	gasped	Dick	,	when	he	had	gone	,
"	哦	先生	!	"	倒吸一口气	迪克	,	什么时候	他	有	已消失	,

“哦，先生！”迪克在他离开后喘着气说道。

" [aɪm] - ['freid] [hiːl] [duː; də][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

"	I'm	'	fraid	he'll	do	some	mischief	even	now	if	he	can	.
"	我是	-	害怕	地狱	做	一些	恶作剧	甚至	现在	如果	他	能	.

“我担心他现在如果还有机会的话，还会搞些恶作剧。”

[səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get][maɪ]['mʌðə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] !

Supposing	he	should	get	my	mother	out	of	her	work	at	the	Manor	House	!
假如	他	应该	得到	我的	母亲	出去	的	她	工作	在	这	庄园	房子	!

假设他能让我母亲从庄园的工作中解脱出来！

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːv] !

We	should	starve	!
我们	应该	饿死	!

我们应该饿死！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['aʊə(r)]['lænd.lɔːrdz][ə; eɪ][hɑːd][mæn] , [hiː; hi][ɪz] ! "

And	—	and	our	landlord's	a	hard	man	,	he	is	!	"
和	—	和	我们的	房东的	一个	难的	男人	,	他	是	!	"

而且——而且我们的房东是个很严厉的人，真的！

" [doʊnt][fɪə(r)] , [maɪ] [læd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

"	Don't	fear	,	my	lad	,	"	returned	the	colonel	reassuringly	.
"	不	害怕	,	我的	小伙子	,	"	返回	这	上校	令人安心	.

“别害怕，孩子，”上校安慰道。

" ['skwaɪə(r)] ['fɪlmər] [wɪl] [siː] [ðæt] [nəʊ][ɪn'dʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] .

"	Squire	Filmer	will	see	that	no	injustice	is	done	.
"	乡绅	电影人	将要	看	那	不	不公正	是	完毕	.

“菲尔默乡绅会确保不发生任何不公正的事情。”

[bʌt; bət][hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət]['fɑːmə(r)] - [geɪt] .

But	here	,	"	he	added	,	"	we	are	already	at	Farmer	Smerdon's	gate	.
但	这里	,	"	他	额外	,	"	我们	是	已经	在	农民	-	门	.

但是，他补充道，“我们已经到了斯默顿农夫的家门口。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [waɪlst] [ai][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði]['dəʊnə(r)][ɒv; əv]

You	shall	stay	where	you	are	,	whilst	I	go	in	and	interview	the	donor	of
你	将	停留	在哪里	你	是	,	而	我	去	在	和	面试	这	捐赠者	的

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .

the	shilling	.
这	先令	.

你待在原地，我进去采访捐赠这笔钱的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [rɪ'tɜːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ,

And	if	I	return	satisfied	with	what	he	tells	me	,
和	如果	我	返回	使满意	和	什么	他	讲述	我	,

如果我对他所说的话感到满意，

[ai] [wɪl] [æt; ət][wʌns][hænd][juː; jʊ][ðə; ði][ten] ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔːd] . "

I	will	at	once	hand	you	the	ten	shillings	reward	.	"
我	将要	在	一次	手	你	这	十	先令	报酬	.	"

我会立刻把十先令的赏金交给你。

" [jes] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	sir	,	thank	you	.
"	是的	,	先生	,	感谢	你	.

"是的，先生，谢谢您。"

[aɪl] [weɪt] [hɪə(r)] .

I'll	wait	here	.
患病的	等待	这里	.

我在这里等。

" [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] ,

"	Nor	had	he	long	to	wait	,
"	也不	有	他	长的	到	等待	,

他也没等多久，

[fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv]

for	Colonel	Flamank	returned	to	him	a	few	minutes	later	with	a	smile	of
为了	上校	-	返回	到	他	一个	很少	分钟	之后	和	一个	微笑	的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

encouragement	upon	his	face	.
鼓励	之上	他的	脸	.

几分钟后，弗拉曼克上校带着鼓励的笑容回到了他身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l] [dɪk] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz]

"	Have	you	seen	him	,	sir	?	"	asked	little	Dick	,	scarcely	able	to	suppress	his
"	有	你	已见	他	,	先生	?	"	问	小的	迪克	,	几乎	有能力的	到	压制	他的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

"先生，您见过他吗？"小迪克问道，他几乎无法抑制自己的焦虑。

" [jes] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] ['prɒmɪst] .

"	Yes	,	and	I	am	ready	to	give	you	what	I	promised	.
"	是的	,	和	我	是	准备好	到	给	你	什么	我	承诺	.

"是的，我已经准备好兑现我的承诺。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][leɪd][ə; eɪ][hɑːf] - ['sɒvrɪn] [ɪn] [dɪk] [wɪlkɪns] [hænd] .

"	So	saying	,	the	colonel	laid	a	half	-	sovereign	in	Dick	Wilkins's	hand	.
"	所以	说	,	这	上校	铺设	一个	一半	-	主权	在	迪克	威尔金斯	手	.

说完，上校将半枚金币放在了迪克·威尔金斯的手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][gəʊld][kɔɪn][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['evə(r)] [tʌtʃt] .

It	was	the	first	gold	coin	the	child	had	ever	touched	.
它	曾是	这	第一的	金子	硬币	这	孩子	有	曾经	感动	.

这是孩子第一次触摸到金币。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[hɑːd] [taɪmz] .
HARD TIMES .
难的 时代 .

艰难时期。

[haʊ] [praʊd] [dɪk] [felt] [nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['grəʊsəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt]
How proud Dick felt next day when he walked into the grocery establishment that
如何 自豪的 迪克 毛毡 下一个 天 什么时候 他 步行 进入 这 杂货店 建立 那
[wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,
was also the post - office ,
曾是 还 这 邮政 - 办公室 ,

第二天，当迪克走进那家既是杂货店又是邮局的店时，他感到无比自豪。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - ['sɒvrɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ]
laid his half - sovereign on the counter , and said he had come to pay
铺设 他的 一半 - 主权 在 这 柜台 , 和 说 他 有 来 到 支付
[hɪz; ɪz] [dɒg] - [tæks] .
his dog - tax .
他的 狗 - 税 .

他把半枚金币放在柜台上，说他是来缴纳狗税的。

['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,
Stranger was with him ,
陌生人 曾是 和 他 ,

他身边有个陌生人。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [dɒg] [dɪd] [nɒt]
and in such high spirits that he found it hard to believe the dog did not
和 在 这样的 高的 烈酒 那 他 成立 它 难的 到 相信 这 狗 做过 不是
[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['erənd] .
understand the nature of their errand .
理解 这 自然 的 他们的 差事 .

他兴致勃勃，以至于很难相信那条狗不明白他们此行的目的。

" [səʊ] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'triːvə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðen] ,
" So you're not going to get rid of the retriever after all , then ,
" 所以 你是 不是 去 到 得到 摆脱 的 这 寻回犬 后 全部 , 然后 ,

"所以你最终还是不打算把那只金毛犬送走，是吗？"

" [riˈmɑːk] [ðə; ði] [pəʊst] - ['mɪstrəs] , ['ɑːftə(r)] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [dɪk] [ðə; ði] [rɪ'siːt]
" remarked the post - mistress , after filling in and handing Dick the receipt
" 评论 这 邮政 - 情妇 , 后 填充 在 和 处理 迪克 这 收据
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
for his money .
为了 他的 钱 .

"邮局女局长一边填写收据并递给迪克，一边说道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
" No , " said the little boy ;
" 不 , " 说 这 小的 男生 ;

"不，"小男孩说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊtɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]

and	then	he	pointed	at	the	notice	that	had	not	yet	been	removed	from
和	然后	他	尖	在	这	注意	那	有	不是	然而	到过	已移除	从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

然后他指着窗户上还没被取下来的告示说：

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɒt][maɪ][hɑːf] - ['sɒvrɪn] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrtɪmɔːr] .

and	added	,	"	That's	how	I	got	my	half	-	sovereign	,	Mrs	.	Mortimore	.
和	额外	,	"	那就是	如何	我	得到	我的	一半	-	主权	,	太太	.	莫蒂默	.

并补充道："莫蒂默夫人，我就是这样得到我的半个金币的。"

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɒks] [bæk] [tuː; tə][hɪm][lɑːst]

The	colonel	gave	it	to	me	for	bringing	his	match	-	box	back	to	him	last
这	上校	给予	它	到	我	为了	带来	他的	匹配	-	盒子	后退	到	他	最后的

['iːvnɪŋ] . "

evening	.	"
晚上	.	"

上校把它送给我，因为我昨晚帮他把火柴盒还给了他。

" [juː; jʊ][doʊnt][seɪ][səʊ] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['wʊmən] , [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

"	You	don't	say	so	,	Dick	Wilkins	!	"	ejaculated	the	woman	,	with	good	-	natured
"	你	不	说	所以	,	迪克	威尔金斯	!	"	射精	这	女士	,	和	好的	-	自然

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

"你可真会这么说，迪克·威尔金斯！"那女人带着善意的兴趣说道。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] !

"	Well	,	you	are	lucky	,	and	no	mistake	!
"	出色地	,	你	是	幸运的	,	和	不	错误	!

"嗯，你很幸运，这一点毋庸置疑！"

[sʌm; səm][wʌn][təʊld][ˌem 'iː]['əʊnli] ['jestədeɪ] [haʊ] [ˌʌp'set][ɔːl][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]

Some	one	told	me	only	yesterday	how	upset	all	you	children	were	at	the
一些	一	讲述	我	仅有的	昨天	如何	沮丧的	全部	你	孩子们	是	在	这

[θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] .

thought	of	parting	with	your	dog	.
想法	的	离别	和	你的	狗	.

昨天有人告诉我，你们孩子们一想到要和狗狗分开就非常难过。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [tʃeɪndʒ] ;

here's	your	two	-	and	-	sixpence	change	;
这里是	你的	二	-	和	-	六便士	改变	;

这是您的两便士六便士找零；

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [paʊnd] ['pækɪt] [ɒv; əv] [tiː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [həʊm] [tuː; tə]

and	here's	a	quarter	-	pound	packet	of	tea	that	you	can	take	home	to
和	这里是	一个	四分之一	-	磅	包	的	茶	那	你	能	拿	家	到

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

your	mother	as	a	present	from	me	.
你的	母亲	作为	一个	展示	从	我	.

这是一包四分之一磅的茶叶，你可以带回家送给你妈妈，作为我的礼物。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ai] [həʊp] [ʃɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	her	I	hope	she'll	enjoy	it	.
告诉	她	我	希望	壳	享受	它	.

告诉她我希望她会喜欢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ʃɒkɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ai] [θɔːt] , [wen] [lɑːst][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	looking	shocking	thin	and	pale	,	I	thought	,	when	last	I	saw	her	.
她	曾是	寻找	令人震惊	薄的	和	苍白	,	我	想法	,	什么时候	最后的	我	锯	她	.

"
"
"

我上次见到她时，她看起来瘦得吓人，脸色也苍白得吓人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] , " [sed] [dɪk] ['greɪtfəli] .

"	Thank	you	very	much	for	the	tea	,	"	said	Dick	gratefully	.
"	感谢	你	非常	很多	为了	这	茶	,	"	说	迪克	感激不尽	.

"非常感谢你的茶，"迪克感激地说。

" - [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	Mother'll	be	glad	of	it	,	I'm	sure	.
"	-	是	高兴的	的	它	,	我是	当然	.

"我敢肯定，母亲会很高兴的。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

"	And	with	this	he	turned	towards	the	entrance	of	the	shop	,
"	和	和	这	他	转向	向	这	入口	的	这	店铺	,

"说完，他便转身走向商店门口。"

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['tɔːkətɪv] [pəʊst] - ['mɪstrəs] [kɔːld]

and	would	have	gone	his	way	had	not	the	talkative	post	-	mistress	called
和	会	有	已消失	他的	方式	有	不是	这	健谈	邮政	-	情妇	称为

[hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [ə'gen] .

him	back	to	the	counter	again	.
他	后退	到	这	柜台	再次	.

如果不是那位爱说话的邮局女职员又把他叫回柜台，他本来就会按自己的方式走了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	If	you	take	my	advice	,	Dick	Wilkins	,	"	she	went	on	,
"	如果	你	拿	我的	建议	,	迪克	威尔金斯	,	"	她	去	在	,

"如果你听我的建议，迪克·威尔金斯，"她继续说道，

" [jʊl] [get] [ðæt] ['mʌðə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	you'll	get	that	mother	of	yours	to	go	and	see	the	doctor	.
"	你会	得到	那	母亲	的	你的	到	去	和	看	这	医生	.

"你会让你妈妈去看医生的。"

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] ['wʊmən] — [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] .

She's	a	failing	woman	—	you	mark	my	words	.
她是	一个	失败	女士	—	你	标记	我的	字	.

她是个失败的女人——你记住我的话。

[get] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɒdʒəz] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !

Get	Dr	.	Rogers	to	give	your	mother	something	—	there's	a	good	boy	!
得到	博士	.	罗杰斯	到	给	你的	母亲	某物	—	有	一个	好的	男生	!

— [ɔː(r)] , [ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] ,

—	or	,	in	my	belief	,
—	或者	,	在	我的	信仰	,

让罗杰斯医生给你妈妈点东西——真是个好孩子！——或者，依我之见，

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

you	won't	have	a	mother	to	care	for	you	much	longer	.
你	惯于	有	一个	母亲	到	关心	为了	你	很多	更长	.

你很快就没有母亲照顾了。

" [naʊ] ['mɪsɪz] . ['mɔːrtɪmɔːr] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [wʌn] .

"	Now	Mrs	.	Mortimore	was	a	kind	woman	and	a	well	-	meaning	one	.
"	现在	太太	.	莫蒂默	曾是	一个	种类	女士	和	一个	出色地	-	意义	一	.

"莫蒂默太太是一位善良且心地善良的女人。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lækt] [dɪ'skreʃn] ,

But	she	lacked	discretion	,
但	她	缺乏	审慎	,

但她缺乏判断力，

[æz; əz] [ðɪs] [fækt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['riːəlaɪzd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːd] [dɪk] ['wɪlkɪnz][ˌes əʊ 'biː]

as	this	fact	she	would	have	realized	could	she	have	heard	Dick	Wilkins	sob
作为	这	事实	她	会	有	已实现	可以	她	有	听到	迪克	威尔金斯	哭泣

[hɪm'self][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wen] [naɪt] - [taɪm] [keɪm] .

himself	to	sleep	in	his	own	little	room	when	night	-	time	came	.
他自己	到	睡觉	在	他的	自己的	小的	房间	什么时候	夜晚	-	时间	来了	.

如果她在夜幕降临时听到迪克·威尔金斯在自己的小房间里啜泣着入睡，她就会意识到这一点。

['nevə(r)][dɪd][tʃaɪld] [lʌv] ['peərənt][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪdli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][dɪd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

Never	did	child	love	parent	more	devotedly	than	this	one	did	his	mother	.
绝不	做过	孩子	爱	父母	更多的	虔诚地	比	这	一	做过	他的	母亲	.

世上没有哪个孩子比他更爱他的母亲。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][pəʊst] - ['mɪstrəsɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Therefore	the	post	-	mistress's	words	of	warning	sank	deep	into	his	heart	,
所以	这	邮政	-	情妇的	字	的	警告	沉没	深的	进入	他的	心	,

因此，邮局女局长的警告之语深深地印在了他的心里。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [hɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	haunted	him	increasingly	during	the	long	hours	of	the	night	.
和	闹鬼的	他	日益	期间	这	长的	小时	的	这	夜晚	.

在漫漫长夜里，这件事越来越困扰着他。

[deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wɜːk] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [skɛəsə] [ðæn; ðən] [ˌhɪðə'tuː] .

Days	passed	,	and	work	became	even	scarcer	than	hitherto	.
天	通过了	,	和	工作	成为	甚至	稀有	比	迄今为止	.

日子一天天过去，工作机会比以前更加稀少了。

[ðə; ði][kəʊld][gɒt][mɔː(r)] [ɪn'tens] ;

The	cold	got	more	intense	;
这	寒冷的	得到	更多的	激烈的	;

寒冷愈发强烈；

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz] [dɪks] [dɪ'stres] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɒn]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

and	great	was	Dick's	distress	one	evening	on	finding	his	mother	employed	in
和	伟大的	曾是	迪克的	痛苦	一	晚上	在	寻找	他的	母亲	受雇	在

['kʌtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ʃɔːl] [tuː; tə] [meɪk] ['bɒdɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][twɪnz] .

cutting	up	her	warm	shawl	to	make	bodices	for	the	twins	.
切割	向上	她	温暖的	披肩	到	制作	紧身胸衣	为了	这	双胞胎	.

一天晚上，迪克发现他的母亲正在剪开她温暖的披肩，为双胞胎做紧身胸衣，他为此感到非常难过。

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] , " [əʊ] , [pliːz] , [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	Mother	,	"	he	burst	forth	,	"	oh	,	please	,	don't	do	it	!
"	母亲	,	"	他	爆裂	前进	,	"	哦	,	请	,	不	做	它	!

"母亲，"他突然喊道，"哦，求求你，不要这样做！"

[jʊl] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][aʊt][ɪn] [ðɪs] ['bɪtə(r)][wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ]

You'll	catch	your	death	of	cold	if	you	go	out	in	this	bitter	wind	without	anything
你会	抓住	你的	死亡	的	寒冷的	如果	你	去	出去	在	这	苦的	风	没有	任何事物

['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] .

over	your	shoulders	.
超过	你的	肩膀	.

在这种凛冽的寒风中，如果你不披任何外套就出门，你会冻死的。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][kɑːst]
Let me go to the rector's wife and ask her for a couple of cast
让 我 去 到 这 校长 妻子 和 问 她 为了 一个 夫妻 的 投掷
- [ɒf] [ræps] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [ænd; ənd][dʒəʊ] . "
- off wraps for Willie and Joe . "
- 离开 卷饼 为了 威利 和 乔 . "

我去问问牧师夫人能不能给威利和乔要几条旧裹布。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] !
I couldn't think of it , Dick !
我 不能 思考 的 它 , 迪克 !

我想不出来，迪克！

[aɪ]['nevə(r)] [begd] [ɪn][maɪ][laɪf] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ɑːnsə(r)] .
I never begged in my life ! " was the widow's answer .
我 绝不 乞求 在 我的 生活 ! " 曾是 这 寡妇的 回答 .

"我这辈子都没乞讨过！"寡妇回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [bæd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['æŋkʃəs] [təʊnz] .
" Do you feel bad this evening ? " asked the boy in anxious tones .
" 做 你 感觉 坏的 这 晚上 ? " 问 这 男生 在 焦虑的 音调 .

"你今晚感觉不舒服吗？"男孩焦急地问道。

" [aɪ] [miːn] — [dʌz] [jɔː(r); jə(r)][saɪd] [eɪk] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ? "
" I mean — does your side ache worse than usual ? "
" 我 意思是 — 做 你的 边 疼痛 更糟 比 通常 ? "

我的意思是——你的侧腹疼痛比平时更严重吗?

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" No , dear , not worse than usual .
" 不 , 亲爱的 , 不是 更糟 比 通常 .

"不，亲爱的，没有比平时更糟。"

[waɪ] , [dɪk] , [fəʊks] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd]['bɒdi] ,
Why , Dick , folks would think I was a grand body ,
为什么 , 迪克 , 各位 会 思考 我 曾是 一个 盛大 身体 ,

迪克，大家会觉得我了不起的。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] ['keəf(ə)l][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
if they knew how careful you were of me . "
如果 他们 知道 如何 小心 你 是 的 我 . "

如果他们知道你对我有多照顾就好了。

" [aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['mʌðə(r)] .
" I want you to see the doctor , mother .
" 我 想 你 到 看 这 医生 , 母亲 .

"妈妈，我想带您去看医生。"

[juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd][bæd] ! " [dɪ'kleəd] [dɪk] ['greɪvli] .
You do look ill and bad ! " declared Dick gravely .
你 做 看 患病的 和 坏的 ! " 声明 迪克 严重地 .

"你看上去病得很重！"迪克严肃地说。

" [ðæts] ['nɒns(ə)ns] !
" That's nonsense !
" 那就是 废话 !

"胡说！"

[ɪts] [ðə; ði][kəʊld] [ðæt] [nɪps][ˌem 'iː][ʌp] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'tɜːn] .
It's the cold that nips me up , " was the prompt return .
它是 这 寒冷的 那 乳头 我 向上 , " 曾是 这 迅速的 返回 .

"是冷风让我感觉不舒服,"对方迅速回答道。

" - [tɪz] ['friːzɪŋ] [hɑːd][tuː; tə] - [naɪt] [ə'gen] .
" ' Tis freezing hard to - night again .
" - 的 冷冻 难的 到 - 夜晚 再次 .

今晚又冷得要命。

[aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][aɪs][ɒn][ðə; ði] [leɪk] [beəz] [suːn] .
I shouldn't be surprised if the ice on the lake bears soon .
我 不应该 是 惊讶 如果 这 冰 在 这 湖 熊 很快 .

如果湖面上的冰很快融化，我不会感到惊讶。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] - [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ]
Then you and the children'll be able to go and watch the skating
然后 你 和 这 - 是 有能力的 到 去 和 手表 这 溜冰
[bɪ'twiːn] [waɪlz] .
between whiles .
之间 当 .

然后你和孩子们就可以利用空闲时间去看滑冰比赛了。

[lɔːd] [bɛntfɔrd] [ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [graʊndz] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz]['juːʒuəl] .
Lord Bentford is certain to throw his grounds open to the public as usual .
主 本特福德 是 肯定 到 扔 他的 理由 打开 到 这 民众 作为 通常 .

本特福德勋爵一定会像往常一样向公众开放他的庄园。

[əʊ] — [əʊ] ! "
O — oh ! "
哦 — 哦 ! "

哦!

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ][aʊt] [laɪk] [ðæt] ?
" What made you cry out like that ?
" 什么 制成 你 哭 出去 喜欢 那 ?

你为什么会那样大喊大叫?

[waɪ] , [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)][hænd][taɪd][ʌp] !
Why , you've got your hand tied up !
为什么 , 你已经 得到 你的 手 系 向上 !

你被绑住了手脚!

[wʌts] [ə'mɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What's amiss with it ? "
是什么 错误 和 它 ? "

它有什么问题?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔː(r)] [pleɪs] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː]
" There's a sore place on one of the fingers ; and when I knocked it
" 有 一个 疮 地方 在 一 的 这 手指 ; 和 什么时候 我 敲门 它
[ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
against the table ,
反对 这 桌子 ,

"我的一根手指上有个痛的地方；当我把它撞到桌子上时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ][aʊt] .
it made me cry out .
它 制成 我 哭 出去 .

它让我忍不住哭了出来。

- [twɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
' **Twill be easier in a minute ;**
- 斜纹布 是 更轻松 在 一个 分钟 ;

一会儿就会容易些;

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'saɪd] [ðæt] [dɪk] [maɪt] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" and Mrs . Wilkins turned her face aside that Dick might not see it was
" 和 太太 . 威尔金斯 转向 她 脸 旁边 那 迪克 可能 不是 看 它 曾是
[drɔːn] [wɪð] [peɪn] .
drawn with pain .
绘制 和 疼痛 .

"威尔金斯太太把脸转向一边，以免迪克看到她脸上痛苦的表情。"

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] [biːn] [bæd] ?
" How long has your finger been bad ?
" 如何 长的 有 你的 手指 到过 坏的 ?

你的手指受伤多久了?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" the little boy demanded .
" 这 小的 男生 要求 .

"小男孩问道。"

" [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" Not more than a few days .
" 不是 更多的 比 一个 很少 天 .

"不会超过几天。"

[aɪ] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['tjuːzdeɪ] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] [ðæt] [wʌn][ðv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)]
I hurt it on Tuesday with a pin that one of the servants at the Manor
我 伤害 它 在 周二 和 一个 别针 那 一 的 这 仆人 在 这 庄园
[haʊs] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒʃ] ;
House left in her apron when she gave it to me to wash ;
房子 左边 在 她 围裙 什么时候 她 给予 它 到 我 到 洗 ;

星期二，庄园里的一位女仆把围裙交给我洗的时候，不小心把别针别在了围裙上，我不小心伤到了它;

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɪl] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] . "
but I didn't bind it up till an hour ago . "
但 我 没有 绑定 它 向上 直到 一个 小时 前 . "

但我直到一个小时前才把它包扎好。

" [ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][sɔː(r)][ɔːl] [deɪ] !
" And you've been working with it sore all day !
" 和 你已经 到过 在职的 和 它 疮 全部 天 !

"而且你一整天都带着疼痛工作！"

" [kraɪd] [dɪk] , [ɪn] [mʌtʃ] [kən'sɜːn] .
" cried Dick , in much concern .
" 哭 迪克 , 在 很多 忧虑 .

"迪克惊呼道，语气中充满了担忧。"

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?
" Hasn't it pained you , mother ?
" 还没有 它 痛苦 你 , 母亲 ?

"母亲，您难道不感到痛苦吗？"

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['peɪnf(ə)l] ,
" His mother confessed that it had been painful ,
" 他的 母亲 坦白 那 它 有 到过 痛苦 ,

他的母亲坦言，那段日子很痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['peniwɜːθ] [ɒv; əv] ['ɔɪntmənt] [wʊd] [suːn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [raɪts] .

but	that	a	pennyworth	of	ointment	would	soon	put	it	to	rights	.
但	那	一个	潘尼沃斯	的	软膏	会	很快	放	它	到	权利	.

但只需一点点药膏就能很快解决问题。

[dɪk] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

Dick	,	however	,	insisted	on	her	seeing	the	doctor	,
迪克	,	然而	,	坚持	在	她	看到	这	医生	,

然而，迪克坚持要她去看医生。

[huː] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [stæb] [ɒv; əv] [ðə; ði]

who	told	her	that	her	finger	had	been	poisoned	by	the	stab	of	the
WHO	讲述	她	那	她	手指	有	到过	中毒	经过	这	刺	的	这

[pɪn] .

pin	.
别针	.

有人告诉她，她的手指被别针刺伤了，中了毒。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'helθi] [steɪt] ,

He	told	her	,	too	,	that	her	blood	had	got	into	an	unhealthy	state	,
他	讲述	她	,	也	,	那	她	血	有	得到	进入	一个	不良	状态	,

他还告诉她，她的血液状况已经变得不健康了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [fuːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [wel] .

and	that	she	must	have	plenty	of	good	food	if	she	was	to	get	well	.
和	那	她	必须	有	很多	的	好的	食物	如果	她	曾是	到	得到	出色地	.

她必须吃足营养丰富的食物才能康复。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

The	poor	woman	was	in	despair	.
这	贫穷的	女士	曾是	在	绝望	.

这位可怜的女人陷入了绝望。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪks] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .

One	by	one	her	few	remaining	sticks	of	furniture	were	sold	for	bread	.
一	经过	一	她	很少	其余的	棍子	的	家具	是	卖	为了	面包	.

她仅剩的几件家具也被一件件卖掉换面包。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [gɒd] [wʊd] ['nevə(r)] ['dezət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [help]

Poor	Dick	was	sure	that	God	would	never	desert	them	,	and	that	help
贫穷的	迪克	曾是	当然	那	上帝	会	绝不	沙漠	他们	,	和	那	帮助

[wʊd] [suːn] [ə'raɪv] .

would	soon	arrive	.
会	很快	到达	.

可怜的迪克坚信上帝永远不会抛弃他们，救援很快就会到来。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [flæʃt] ['ɪntuː] [dɪks] [maɪnd] .

Then	all	at	once	a	bright	idea	flashed	into	Dick's	mind	.
然后	全部	在	一次	一个	明亮的	主意	闪光灯	进入	迪克的	头脑	.

突然，迪克脑海中闪过一个绝妙的主意。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] [skuːl] ['hɒlədeɪ] .

To	-	morrow	would	be	Saturday	,	and	school	holiday	.
到	-	明天	会	是	周六	,	和	学校	假期	.

明天是星期六，也是学校假期。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] ['gɪmlət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [gəʊ] [tuː; tə] [lɔːd] - [leɪk] ,

He	would	put	a	gimlet	in	his	pocket	,	go	to	Lord	Bentford's	lake	,
他	会	放	一个	金利口酒	在	他的	口袋	,	去	到	主	-	湖	,

他会把一把锥子放进口袋，然后去本特福德勋爵的湖边。

[wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] ,
which **by** **now** **was** **bearing** **,**
哪个 经过 现在 曾是 轴承 ,

到现在为止，它已经承载着，

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ɜ:n] [ə; eɪ] [fju:] ['kɔpəz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['dʒentl,fəuk] - [skeɪts] .
and **try** **to** **earn** **a** **few** **coppers** **by** **putting** **on** **the** **gentlefolks** **'** **skates** **.**
和 尝试 到 赚 一个 很少 铜 经过 推杆 在 这 绅士们 - 冰鞋 .

然后穿上绅士们的溜冰鞋，试着挣几个铜板。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bri:ð] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ; [nəʊ] ,
He **would** **not** **breathe** **one** **word** **of** **his** **intention** **to** **any** **one** **;** **no** **,**
他 会 不是 呼吸 一 单词 的 他的 意图 到 任何 一 ; 不 ,

他不会向任何人透露他的意图；不，

[nɒt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
not **even** **to** **his** **mother** **.**
不是 甚至 到 他的 母亲 .

甚至对他的母亲也没有。

[səʊ] [hi:; hi] [went] ['sʌpələs] [tu:; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,
So **he** **went** **supperless** **to** **bed** **that** **night** **,**
所以 他 去 无晚餐 到 床 那 夜晚 ,

所以那天晚上他没吃晚饭就上床睡觉了。

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nju:] ['ventʃə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] .
full **of** **hope** **for** **the** **success** **of** **his** **new** **venture** **on** **the** **morrow** **.**
满的 的 希望 为了 这 成功 的 他的 新的 风险投资 在 这 明天 .

他对明天新事业的成功充满希望。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['gælənt] ['reskju:] .
A **GALLANT** **RESCUE** **.**
一个 英勇 救援 .

英勇救援。

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ['ɜ:li] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [dɪk] [drest] [hɪm'self] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [went]
JUMPING **out** **of** **bed** **early** **next** **morning** **,** **Dick** **dressed** **himself** **in** **haste** **and** **went**
跳 出去 的 床 早期的 下一个 早晨 , 迪克 穿着 他自己 在 匆忙 和 去
[ˌdaʊn'steəz] .
downstairs **.**
楼下 .

第二天一大早，迪克就从床上跳起来，匆匆穿好衣服，下了楼。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [lɒŋ] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [dʌst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['kɪnd(ə)l] [ə; eɪ]
It **did** **not** **take** **him** **long** **to** **sweep** **the** **kitchen** **,** **dust** **it** **,** **and** **kindle** **a**
它 做过 不是 拿 他 长的 到 扫 这 厨房 , 灰尘 它 , 和 点燃 一个
[braɪt] ['faɪə(r)] ;
bright **fire** **;**
明亮的 火 ;

他很快就打扫好了厨房，掸掉了灰尘，并生起了一堆明亮的炉火；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , ['mɒli] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [pʊt] [ɪn] [ðeə(r)]
and **by** **the** **time** **that** **Mrs** **.** **Wilkins** **,** **Molly** **,** **and** **the** **twins** **put** **in** **their**
和 经过 这 时间 那 太太 . 威尔金斯 , 莫莉 , 和 这 双胞胎 放 在 他们的
[ə'pɪərəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

等到威尔金斯太太、莫莉和双胞胎到场时，

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɒz; wəz][leɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪərəli] .

the	table	-	cloth	was	laid	and	the	kettle	was	singing	cheerily	.
这	桌子	-	布	曾是	铺设	和	这	壶	曾是	歌唱	兴高采烈地	.

桌布已经铺好，水壶也发出欢快的鸣叫声。

[ðə; ði] [wɪlkɪns] [rɪ'pɑ:st] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [mi:l] ,

The	Wilkins's	repast	that	morning	was	a	poor	,	poor	meal	,
这	威尔金斯	餐饮	那	早晨	曾是	一个	贫穷的	,	贫穷的	一顿饭	,

那天早上，威尔金斯一家吃的饭菜非常糟糕。

[ænd; ənd] [dɪk] [dɪd][nɒt][stɒp] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	Dick	did	not	stop	long	over	it	.
和	迪克	做过	不是	停止	长的	超过	它	.

迪克并没有在这件事上停留太久。

[bɪ'fɔ:(r)][hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn] , [hi:; hi][set][aʊt] , ['gɪmlət][ɪn] ['pɒkɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:d] - [leɪk] .

Before	half	-	past	nine	,	he	set	out	,	gimlet	in	pocket	,	for	Lord	Bentford's	lake	.
前	一半	-	过去的	九	,	他	放	出去	,	金利口酒	在	口袋	,	为了	主	-	湖	.

九点半之前，他揣着一把锥子，出发前往本特福德勋爵的湖边。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [ɪn] ['getɪŋ] [ðeə(r)] , [hi:; hi][faʊnd][æt; ət] [li:st] [tu:] ['dʌz(ə)n] ['skeɪtəz]

Although	he	was	early	in	getting	there	,	he	found	at	least	two	dozen	skaters
虽然	他	曾是	早期的	在	获得	那里	,	他	成立	在	至少	二	打	滑冰者

[ɔ:l'redi] [ə'raɪvd] .

already	arrived	.
已经	到达的	.

虽然他到得早，但他发现至少已经有二十几名滑冰运动员到了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['fri:zɪŋ] [hɑ:d][ɔ:l] [naɪt] ,

It	had	been	freezing	hard	all	night	,
它	有	到过	冷冻	难的	全部	夜晚	,

昨晚一直冷得要命。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] — [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] [glɑ:s]

and	the	ice	was	in	excellent	condition	—	as	smooth	as	a	sheet	of	glass
和	这	冰	曾是	在	出色的	状况	—	作为	光滑的	作为	一个	床单	的	玻璃

.

:

.

冰面状况极佳，光滑如玻璃。

" [blest] [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['wɪdəʊ] [wɪlkɪns] ['jʌŋstə(r)] ['setɪŋ] [ʌp][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

"	Blest	if	there	isn't	Widow	Wilkins's	youngster	setting	up	in	opposition	to	us	,
"	祝福	如果	那里	不是	寡妇	威尔金斯	青少年	环境	向上	在	反对	到	我们	,

"幸好没有威尔金斯寡妇的孩子和我们作对。"

[bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['aɪdlə(r)][tu:; tə][æn; ən] ['i:kwəli] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [kəm'pænjən]

Bill	!	"	exclaimed	a	rough	-	looking	idler	to	an	equally	rough	-	looking	companion
账单	!	"	惊呼	一个	粗糙的	-	寻找	惰轮	到	一个	同样地	粗糙的	-	寻找	伴侣

.

:

.

"比尔！"一个衣衫褴褛的游手好闲之徒对着同样衣衫褴褛的同伴喊道。

[ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

The	two	men	were	standing	on	the	edge	of	the	lake	,
这	二	男人	是	常设	在	这	边缘	的	这	湖	,

两人站在湖边，

['wɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɜ:n] [ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn] ['pi:pəlz] [skeɪts] ,

whither	they	had	come	to	earn	a	few	shillings	by	putting	on	people's	skates	,
往哪里去	他们	有	来	到	赚	一个	很少	先令	经过	推杆	在	人们的	冰鞋	,

他们来到这里是为了靠帮别人穿溜冰鞋挣几个先令。

[æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [ni:d] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃn] .

an	employment	needing	but	little	exertion	.
一个	就业	需要	但	小的	用力	.

一份无需付出太多努力的工作。

['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði]['spi:kə(r)] [ðen] [ɑ:skt] [wɪð] [æn; ən]

Turning	a	scowling	countenance	upon	the	child	,	the	speaker	then	asked	with	an
转弯	一个	皱眉	面容	之上	这	孩子	,	这	扬声器	然后	问	和	一个

[əʊθ] , —

oath	,	—
誓言	,	一

说话者皱着眉头瞪着孩子，然后用咒骂的语气问道：

" [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] , [jʌŋ] [prə'feʃən(ə)l] ?

"	What's	your	charge	,	young	professional	?
"	是什么	你的	收费	,	年轻的	专业的	?

“年轻的专业人士，你的职责是什么？”

['peni] [ə; eɪ][peə(r)] , [eɪ] ?

Penny	a	pair	,	eh	?
一分钱	一个	一对	,	嗯	?

一双才一便士，是吧?

[ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðə; ði]['dʒentl,fəuk] - [ə'tenʃ(ə)n] [waɪlst] [ðæt] [ʃɑ:p] - [nəʊzd] [rɪ'tri:və(r)] [ɒv; əv] [jɔ:z]

And	chain	the	gentlefolks	'	attention	whilst	that	sharp	-	nosed	retriever	of	yours
和	链	这	绅士们	-	注意力	而	那	锋利的	-	鼻子	寻回犬	的	你的

[meɪks] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][plɑ:n'teɪʃ(ə)n] [hɑ:d] [baɪ] .

makes	off	with	a	rabbit	from	the	plantation	hard	by	.
制作	离开	和	一个	兔子	从	这	种植园	难的	经过	.

趁着你那只嗅觉灵敏的寻回犬从附近的种植园里叼走一只兔子的时候，把绅士们的注意力都吸引过去。

" [dɪk] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['kwɪkli] .

"	Dick	started	and	looked	round	quickly	.
"	迪克	开始	和	看起来	圆形的	迅速地	.

迪克猛地一惊，迅速环顾四周。

[nɒt] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɒn][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɒg][hæd; həd] ['fɒləʊd] .

Not	till	this	minute	had	it	dawned	on	him	that	his	dog	had	followed	.
不是	直到	这	分钟	有	它	黎明	在	他	那	他的	狗	有	随后	.

直到此刻，他才意识到他的狗跟了过来。

[hæd; həd][hi:; hi] ['lɔitə] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][glɑ:ns, glæns][wʌns][bɪ'haɪnd] ,

Had	he	loitered	on	his	way	,	or	even	glanced	once	behind	,
有	他	徘徊	在	他的	方式	,	或者	甚至	瞥了一眼	一次	在后面	,

他是否在路上徘徊，或者哪怕只是回头瞥了一眼?

[hi:; hi][mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [si:n] ['streɪndʒə(r)] ['stelθɪli] ['trækɪŋ] [hɪm] .

he	must	certainly	have	seen	Stranger	stealthily	tracking	him	.
他	必须	当然	有	已见	陌生人	悄悄地	追踪	他	.

他肯定看到陌生人在暗中跟踪他。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['naɪðə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [stɛərd] [ɪn][vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

But	he	had	done	neither	;	and	now	as	he	stared	in	vexation	at	the
但	他	有	完毕	两者都不	;	和	现在	作为	他	凝视	在	烦恼	在	这

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

但他两样都没做；现在，他恼怒地盯着那只动物，

[hɪz; ɪz] [ˌkɒmən'sens] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] [bɛntfɔrd] [ɔː(r)]

his	commonsense	told	him	that	he	must	take	him	home	before	Lord	Bentford	or
他的	常识	讲述	他	那	他	必须	拿	他	家	前	主	本特福德	或者

[hɪz; ɪz] ['geɪmkiːpə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] .

his	gamekeepers	had	a	chance	of	seeing	him	.
他的	猎场管理员	有	一个	机会	的	看到	他	.

他的常识告诉他，必须在宾福德勋爵或他的猎场看守有机会看到他之前把他带回家。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

This	,	however	,	was	not	to	be	.
这	,	然而	,	曾是	不是	到	是	.

然而，事与愿违。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [dɪk] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

For	no	sooner	had	Dick	determined	to	retrace	his	footsteps	than	a
为了	不	很快	有	迪克	决定	到	回溯	他的	脚步声	比	一个

['hevi] [hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

heavy	hand	was	laid	on	his	shoulder	,
重的	手	曾是	铺设	在	他的	肩膀	,

迪克刚决定原路返回，一只大手就重重地按在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] [diˈmɑːnd, -'mænd] , —

and	an	angry	voice	demanded	,	—
和	一个	生气的	嗓音	要求	,	—

一个愤怒的声音质问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [dɒg][ɒv; əv] [jɔːz] [hɪə(r)] ? "

"	Have	you	had	permission	to	bring	that	dog	of	yours	here	?	"
"	有	你	有	允许	到	带来	那	狗	的	你的	这里	?	"

“请问您有权带您的狗来这里吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , " [aɪ] ['hævnt] .

"	No	,	"	returned	Dick	,	"	I	haven't	.
"	不	,	"	返回	迪克	,	"	我	还没有	.

“不，”迪克回答说，“我没有。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] - [hed] ['geɪmkiːpə(r)] [huː] [hæd; həd][pʊt][ðə; ðɪ]['kwestʃən] .

"	It	was	Lord	Bentford's	head	gamekeeper	who	had	put	the	question	.
"	它	曾是	主	-	头	猎场管理员	WHO	有	放	这	问题	.

“是本特福德勋爵的首席猎场管理员提出了这个问题。”

" [aɪv] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [siːn] [hɪm] .

"	I've	only	this	minute	seen	him	.
"	我已经	仅有的	这	分钟	已见	他	.

我刚才才见到他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['nəʊtɪsɪŋ] .

He	must	have	followed	me	without	my	noticing	.
他	必须	有	随后	我	没有	我的	注意到	.

他一定是偷偷跟踪我了。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

But	I'm	going	to	take	him	away	at	once	.
但	我是	去	到	拿	他	离开	在	一次	.

但我会立刻把他带走。

[hiː; hi]['hæznt] [dʌn] ['eni] [hɑːm] . — ['streɪndʒə(r)] , [əʊld][mæn] , [kʌm] [ɒn] .

He	hasn't	done	any	harm	.	—	Stranger	,	old	man	,	come	on	.
他	还没有	完毕	任何	伤害	.	—	陌生人	,	老的	男人	,	来	在	.

他没有做任何坏事。——陌生人，老人家，走吧。

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] [rɪ'tri:və(r)] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'bi:diənt]

"	But	for	once	,	in	a	way	,	the	retriever	was	pleased	to	be	disobedient
"	但	为了	一次	,	在	一个	方式	,	这	寻回犬	曾是	高兴	到	是	忤

.

:

.

但这一次，从某种意义上说，这只寻回犬很高兴自己不服从命令。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['kɔliz] ['skæmpə] [ə'krɒs]

He	had	caught	sight	of	a	couple	of	Lady	Bentford's	collies	scampering	across
他	有	捕捉	视线	的	一个	夫妻	的	女士	-	柯利犬	四处奔跑	穿过

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [leɪk] ,

the	frozen	lake	,
这	冷冻	湖	,

他瞥见本特福德夫人的两只牧羊犬在结冰的湖面上奔跑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɑ:k] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [set] [ɒf] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)] [pleɪ] — [bɪ'heɪvjə(r)]

and	with	a	bark	of	delight	had	set	off	to	join	in	their	play	—	behaviour
和	和	一个	吠	的	喜	有	放	离开	到	加入	在	他们的	玩	—	行为

[ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ma:stəz] [hɑ:t] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

that	filled	his	young	master's	heart	with	dismay	and	humiliation	.
那	已填	他的	年轻的	硕士学位	心	和	沮丧	和	屈辱	.

它欢快地吠叫着，加入到他们的玩耍中——这种行为让它的小主人感到沮丧和羞辱。

" [let] [ˌem 'i:] [kætʃ] [ðə; ði] ['lɔ:ləs] [bru:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Let	me	catch	the	lawless	brute	as	much	as	looking	into	one	of	the
"	让	我	抓住	这	无法无天	蛮力	作为	很多	作为	寻找	进入	一	的	这

[plæn'teʃən] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃu:t] [hɪm] ,

plantations	and	I'll	shoot	him	,
种植园	和	患病的	射击	他	,

"只要我去查看一下种植园，就能抓住那个无法无天的恶棍，然后把他毙了。"

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [kraɪd][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd]

as	sure	as	my	name	is	what	it	is	,	"	cried	the	exasperated
作为	当然	作为	我的	姓名	是	什么	它	是	,	"	哭	这	恼怒

['geɪmki:pə(r)] , ['tɜ:nɪŋ] ['æŋgrəli] [ə'weɪ] .

gamekeeper	,	turning	angrily	away	.
猎场管理员	,	转弯	愤怒地	离开	.

"就像我的名字就是我的名字一样确定无疑，"恼怒的守林人喊道，愤怒地转身离开。

[dɪk] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θret] , [ænd; ənd][set] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['weɪwəd] ['prɒpəti] .

Dick	trembled	at	the	threat	,	and	set	off	after	his	wayward	property	.
迪克	颤抖	在	这	威胁	,	和	放	离开	后	他的	任性的	财产	.

迪克被这威胁吓得浑身发抖，然后追着他那不听话的财产出发了。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] ['slɪpəri] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [hɜ:t] [hɪm'self]

But	the	ice	was	slippery	,	and	he	fell	once	or	twice	and	hurt	himself
但	这	冰	曾是	滑	,	和	他	跌倒	一次	或者	两次	和	伤害	他自己

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

但是冰面很滑，他摔了一两次，受了很重的伤。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [wen] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃri:k] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,

He	had	just	picked	himself	up	,	when	a	piercing	shriek	rang	through	the	air	,
他	有	只是	挑选	他自己	向上	,	什么时候	一个	冲孔	尖叫	响铃	通过	这	空气	,

他刚站起身来，就听到一声刺耳的尖叫划破长空。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] [ɒv; əv][ə'lɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] [laʊd]
and **was** **followed** **by** **a** **woman's** **scream** **of** **alarm** **and** **a** **man's** **loud**
和 曾是 随后 经过 一个 女性的 尖叫 的 警报 和 一个 男人的 大声
[ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][help] .
shout **for** **help** **.**
喊 为了 帮助 .

随后传来一声女人的惊恐尖叫和一声男人的大声求救声。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [tent] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ,
The **refreshment** **tent** **was** **deserted** **,**
这 清爽 帐篷 曾是 荒凉的 ,

茶点帐篷里空无一人。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spɒt] [wens] [ðə; ði][kraɪz][hæd; həd] [kʌm] .
and **every** **one** **made** **a** **dash** **for** **the** **spot** **whence** **the** **cries** **had** **come** **.**
和 每一个 一 制成 一个 短跑 为了 这 点 何处 这 哭泣 有 来 .

于是，所有人都朝着喊叫声传来的地方冲去。

['iːv(ə)n] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'triːvə(r)] ['fɒləʊd] .
Even **disheartened** **Dick** **and** **his** **retriever** **followed** **.**
甚至 沮丧 迪克 和 他的 寻回犬 随后 .

就连沮丧的迪克和他的猎犬也跟着去了。

" [ə; eɪ][rəʊp] , [ə; eɪ][rəʊp] !
" **A** **rope** **,** **a** **rope** **!**
" 一个 绳索 , 一个 绳索 !

“一根绳子，一根绳子！”

" [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .
" **some** **one** **was** **calling** **.**
" 一些 一 曾是 呼叫 .

有人打电话来。

" [brɪŋ] [ə; eɪ][rəʊp] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" **Bring** **a** **rope** **this** **minute** **.**
" 带来 一个 绳索 这 分钟 .

“立刻拿根绳子来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['bəʊthaʊs] ,
There's **a** **child** **in** **the** **water** **,** **near** **the** **boathouse** **,**
有 一个 孩子 在 这 水 , 靠近 这 船屋 ,

船屋附近的水里有个孩子。

[weə(r)] [ðə; ði][aɪs][hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɒnz] .
where **the** **ice** **has** **been** **broken** **for** **the** **swans** **.**
在哪里 这 冰 有 到过 破碎的 为了 这 天鹅 .

天鹅们已经破冰的地方。

['kwɪkli] , ['kwɪkli] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] ! "
Quickly **,** **quickly** **,** **or** **we** **shall** **be** **too** **late** **!** **"**
迅速地 , 迅速地 , 或者 我们 将 是 也 晚的 ! "

快点，快点，不然就来不及了！

" [nəʊ] , [ə; eɪ]['lædə(r)] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] , " [dɪ'kleəd] [ə; eɪ]['sekənd] [vɔɪs] .
" **No** **,** **a** **ladder** **will** **be** **better** **,** **"** **declared** **a** **second** **voice** **.**
" 不 , 一个 梯子 将要 是 更好的 , " 声明 一个 第二 嗓音 .

“不，用梯子更好，”第二个声音说道。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['lædə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊp] .
" **A** **long** **ladder** **and** **a** **rope** **.**
" 一个 长的 梯子 和 一个 绳索 .

一架长梯和一根绳子。

" [ˌðeərə'pɒn] ,
" **Thereupon** **,**
" 于是 ,

"于是，

[ə; eɪ] [θɜ:d] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɔ:d] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [wɒz; wəz][ɪn]
a **third** **informed** **the** **crowd** **that** **it** **was** **Lord** **Bentford's** **little** **boy** **who** **was** **in**
一个 第三 知情的 这 人群 那 它 曾是 主 - 小的 男生 WHO 曾是 在
['perəl] — [hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ,
peril **—** **his** **only** **child** **,**
危险 — 他的 仅有的 孩子 ,

第三个人告诉大家，有危险的是本特福德勋爵的小儿子——他唯一的孩子。

[ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz][lænd] .
indeed **,** **and** **the** **heir** **to** **all** **his** **land** **.**
的确 , 和 这 继承人 到 全部 他的 土地 .

的确，而且是他所有土地的继承人。

" - [tɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][kɪd] [eɪnt] ['draʊnd] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] ['tʌmbld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dipɪst]
" **'** **Tis** **a** **wonder** **if** **the** **kid** **ain't** **drowned** **,** **for** **he's** **tumbled** **in** **at** **the** **deepest**
" - 的 一个 想知道 如果 这 孩子 不是 溺水 , 为了 他是 翻滚 在 在 这 最深处
[pɑ:t] ,
part **,**
部分 ,

"这孩子居然没淹死真是个奇迹，因为他掉进了最深的地方。"

" [wɒz; wəz][ðə; ði][grɪm] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlər] [hu:] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] [sɪns]
" **was** **the** **grim** **remark** **of** **one** **of** **the** **idlers** **who** **,** **a** **couple** **of** **hours** **since**
" 曾是 这 严峻 评论 的 一 的 这 惰轮 WHO , 一个 夫妻 的 小时 自从
,
,
,

"这是几个小时前，一个闲散人员冷冷地说的话。"

[hæd; həd] [dʒiə] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [dɪk] .
had **jeered** **at** **little** **Dick** **.**
有 嘲笑 在 小的 迪克 .

他曾嘲笑过小迪克。

" [bʌt; bət] [ðen] [deθ] [doʊnt] [meɪk] [nəʊ] [dɪs'tɪŋkʃənz] .
" **But** **then** **Death** **don't** **make** **no** **distinctions** **.**
" 但 然后 死亡 不 制作 不 区别 .

但死亡是不会区别对待的。

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['jʌŋstə(r)] [ðæn; ðən] - [twʊd]
And **it's** **no** **more** **for** **his** **lordship** **to** **lose** **his** **youngster** **than** **'** **twould**
和 它是 不 更多的 为了 他的 领主 到 失去 他的 青少年 比 - 特沃德
[bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [lu:z] [wʌn][ɒv; əv][maɪn] . "
be **for** **me** **to** **lose** **one** **of** **mine** **.** **"**
是 为了 我 到 失去 一 的 矿 . "

对于他来说，失去自己的孩子并不比我失去自己的孩子更令人悲痛。

" [əʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
" **Oh** **,** **my** **child** **!**
" 哦 , 我的 孩子 !

"哦，我的孩子！"

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] !
My **darling** **!**
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['draʊnd] — [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] ！ " [weɪld] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðə(r)] .

He	will	be	drowned	—	I	know	he	will	!	"	wailed	the	distracted	mother	.
他	将要	是	溺水	—	我	知道	他	将要	！	"	哀嚎	这	愣	母亲	.

“他会被淹死的——我知道他会！”心烦意乱的母亲哭喊道。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ?

"	Can	nothing	be	done	to	save	him	?
"	能	没有什么	是	完毕	到	节省	他	?

难道真的没有办法救他了吗?

[əʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [get] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bəʊthaʊs] , [ænd; ənd] — "

Oh	,	he	will	get	beneath	the	boathouse	,	and	—	"
哦	,	他	将要	得到	下面	这	船屋	,	和	—	"

哦，他会钻到船屋下面去，然后——”

" [pliːz] — [pliːz] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , " [gɑːspt] [dɪk] ,

"	Please	—	please	,	your	ladyship	,	"	gasped	Dick	,
"	请	—	请	,	你的	夫人	,	"	倒吸一口气	迪克	,

“求求您，夫人，”迪克喘着气说。

['elbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [bəuθ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)]

elbowing	his	way	through	the	crowd	to	the	place	where	both	parents	were
肘击	他的	方式	通过	这	人群	到	这	地方	在哪里	两个都	父母	是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

他挤过人群，来到父母站立的地方。

" - [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][let][hɪm][traɪ] .

"	Stranger'll	do	it	,	if	you	let	him	try	.
"	-	做	它	,	如果	你	让	他	尝试	.

“如果你让他试，陌生人也会做到。”

- [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] . "

Stranger'll	save	the	little	gentleman	.	"
-	节省	这	小的	绅士	.	"

陌生人会救这位小绅士。

" ['streɪndʒə(r)] ?

"	Stranger	?
"	陌生人	?

“陌生人?

" [lɔːd] [bɛntfɔrd] [pænt] .

"	Lord	Bentford	panted	.
"	主	本特福德	喘息	.

本特福德勋爵喘着粗气说。

" [huː] [ɪz]['streɪndʒə(r)] , [tʃaɪld] ? "

"	Who	is	Stranger	,	child	?	"
"	WHO	是	陌生人	,	孩子	?	"

“孩子，陌生人是谁？”

" [maɪ][dɒg] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .

"	My	dog	,	your	lordship	.
"	我的	狗	,	你的	领主	.

“我的狗，大人。”

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .

Here	he	is	.
这里	他	是	.

他来了。

[hiːz] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['swɪmə(r)] [ɪz]['aʊə(r)]['streɪndʒə(r)] .

He's	a	first	-	class	swimmer	is	our	Stranger	.
他是	一个	第一的	-	班级	游泳运动员	是	我们的	陌生人	.

我们的陌生人说，他是一位一流的游泳运动员。

" [ðen] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːvə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

"	Then	leading	the	retriever	to	the	brink	of	the	ice	,
"	然后	领导	这	寻回犬	到	这	边缘	的	这	冰	,

然后牵着寻回犬走到冰面边缘，

[dɪk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sʌŋk] .

Dick	pointed	out	the	spot	where	the	child	had	sunk	.
迪克	尖	出去	这	点	在哪里	这	孩子	有	沉没	.

迪克指着孩子陷进去的地方。

" [fetʃ] [hɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn'saɪtɪŋli] .

"	Fetch	him	,	"	he	cried	incitingly	.
"	拿来	他	,	"	他	哭	煽动性的	.

“把他带过来！”他煽动性地喊道。

" [fetʃ] [hɪm] , [gʊd] [dɒg] , [gʊd] [dɒg] !

"	Fetch	him	,	good	dog	,	good	dog	!
"	拿来	他	,	好的	狗	,	好的	狗	!

“把他叼回来，好狗狗，好狗狗！”

" [ænd; ənd] [niːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['bɪdɪŋ] ,

"	And	needing	no	further	bidding	,
"	和	需要	不	更远	投标	,

“无需进一步竞标，

['streɪndʒə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [kept] [hɪm'self] [ə'fləʊt] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgəli]

Stranger	plunged	into	the	lake	and	kept	himself	afloat	while	he	looked	eagerly
陌生人	暴跌	进入	这	湖	和	保留	他自己	漂浮	尽管	他	看起来	急切地

[ə'baʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

陌生人跳入湖中，一边努力保持漂浮，一边兴致勃勃地环顾四周。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['breθləs] ['saɪləns] .

For	several	seconds	there	was	breathless	silence	.
为了	一些	秒	那里	曾是	喘不过气	沉默	.

几秒钟内，现场一片令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] ,

The	unfortunate	little	boy	had	not	yet	risen	,
这	不幸	小的	男生	有	不是	然而	升起	,

那个不幸的小男孩还没有起床。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]

and	there	was	the	chance	that	when	he	did	he	might	come	up	at	a
和	那里	曾是	这	机会	那	什么时候	他	做过	他	可能	来	向上	在	一个

[spɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [baɪ][aɪs] .

spot	that	was	completely	covered	by	ice	.
点	那	曾是	完全地	涵盖	经过	冰	.

而且，他有可能到达一个完全被冰覆盖的地方。

['hæpɪli] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] [hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [met] ;

Happily	,	however	,	this	contingency	had	not	to	be	met	;
快乐地	,	然而	,	这	应急措施	有	不是	到	是	遇见	;

不过，令人欣慰的是，这种意外情况并没有发生；

[fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [rəʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bəʊthaʊs] ,

for	presently	a	dark	object	rose	a	few	feet	from	the	boathouse	,
为了	目前	一个	黑暗的	目的	玫瑰	一个	很少	脚	从	这	船屋	,

这时，一个黑色的物体从船屋几英尺外升了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːn] - ['saɪtɪd] [dɒg] [strʌk] [aʊt] ['gæləntli] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	keen	-	sighted	dog	struck	out	gallantly	towards	it	.
和	这	敏锐的	-	目击者	狗	击	出去	英勇地	向	它	.

那只眼尖的狗英勇地朝它扑了过去。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] , ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [tiːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃaɪldz]

A	moment	later	,	Stranger	had	fastened	his	long	white	teeth	into	the	child's
一个	片刻	之后	,	陌生人	有	系紧	他的	长的	白色的	牙齿	进入	这	孩子的

['kɪltɪd] [skɜːrts] ,

kilted	skirts	,
苏格兰短裙	裙子	,

片刻之后，陌生人用他那长长的白牙咬住了孩子的苏格兰短裙。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [snɔːrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bæŋk] .

and	set	out	snorting	for	the	bank	.
和	放	出去	吸鼻	为了	这	银行	.

然后一路狂奔到银行。

" ['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] ! " [bɜːst] [frɒm; frəm] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [lɪps] .

"	Bravo	!	Bravo	!	"	burst	from	at	least	a	dozen	lips	.
"	Bravo	!	Bravo	!	"	爆裂	从	在	至少	一个	打	嘴唇	.

“好极了！好极了！”至少有十几个人齐声喊道。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [dɒg] , [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] , [keɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

Then	as	the	dog	,	well	-	nigh	exhausted	,	came	within	reach	,
然后	作为	这	狗	,	出色地	-	夜	筋疲力尽的	,	来了	之内	抵达	,

这时，那只几乎筋疲力尽的狗终于走到了人的触及范围之内。

['wɪlɪŋ] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [fɔːθ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

willing	hands	were	stretched	forth	to	relieve	him	of	his	burden	;	and	the
愿意的	双手	是	拉伸	前进	到	缓解	他	的	他的	负担	;	和	这

[snəʊ] - ['swiːpəz] ,

snow	-	sweepers	,
雪	-	清扫工	,

无数双伸出的手伸出来帮他卸下重担；还有扫雪工们，

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] [wɪð] [rəʊps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['lædə(r)] ,

making	their	reappearance	with	ropes	and	a	long	ladder	,
制作	他们的	再次出现	和	绳索	和	一个	长的	梯子	,

他们带着绳索和长梯再次出现，

[sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

saw	that	their	assistance	was	not	wanted	after	all	.
锯	那	他们的	协助	曾是	不是	通缉	后	全部	.

看来他们的帮助最终并没有被需要。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['leɪdi] [bɛntfɔrd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [fɔːm]

"	Tell	me	,	"	cried	Lady	Bentford	,	wringing	her	hands	over	the	dripping	form
"	告诉	我	,	"	哭	女士	本特福德	,	拧干	她	双手	超过	这	滴落	形式

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

of	her	child	,
的	她	孩子	,

“告诉我，”本特福德夫人喊道，双手紧紧地抓着她孩子湿漉漉的身体。

" [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [briːð] ? "

"	does	he	still	breathe	?	"
"	做	他	仍然	呼吸	?	"

“他还活着吗？”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] , " [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	Yes	,	he	is	living	,	"	came	the	answer	.
"	是的	,	他	是	活的	,	"	来了	这	回答	.

“是的，他还活着。”有人回答道。

['hɪərɪŋ] [wɪtʃ] , [lɔːd] [bɛntfɔrd] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['grætɪtjuːd] ,

Hearing	which	,	Lord	Bentford	,	almost	beside	himself	with	gratitude	,
听力	哪个	,	主	本特福德	,	几乎	旁	他自己	和	感激	,

听到这话，本特福德勋爵感激涕零，

[tɜːnd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .

turned	impulsively	aside	to	address	the	owner	of	the	dog	.
转向	冲动地	旁边	到	地址	这	所有者	的	这	狗	.

他冲动地转过身去和狗的主人说话。

[ðə; ði] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l]

The	long	spell	of	misery	and	privation	,	however	,	coupled	with	the	terrible
这	长的	拼写	的	苦难	和	匮乏	,	然而	,	耦合	和	这	糟糕的

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

excitement	of	the	morning	,
激动	的	这	早晨	,

然而，漫长的苦难和匮乏，再加上清晨的恐惧和兴奋，

[hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [wɪlkɪns] [ɪn'djʊərəns] .

had	proved	too	great	a	strain	for	Dick	Wilkins's	endurance	.
有	已证实	也	伟大的	一个	拉紧	为了	迪克	威尔金斯	耐力	.

事实证明，这对迪克·威尔金斯的耐力来说负担太重了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [lɔːd] - [sʌn][hæd; həd] [biːn]

He	had	borne	up	until	the	safety	of	Lord	Bentford's	son	had	been
他	有	出生	向上	直到	这	安全	的	主	-	儿子	有	到过

[ə'kʌmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

他一直坚持到本特福德勋爵的儿子安全为止。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [waɪlst] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [kə'mend]

He	had	kept	his	senses	whilst	the	crowd	had	cheered	and	commended
他	有	保留	他的	感官	而	这	人群	有	欢呼	和	赞扬

[hɪz; ɪz][dɒg] ;

his	dog	;
他的	狗	;

当人群为他的狗欢呼和称赞时，他却保持了理智；

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊthaʊs] ,

but	now	,	he	sank	down	with	a	groan	upon	the	bank	close	to	the	boathouse	,
但	现在	,	他	沉没	向下	和	一个	呻吟	之上	这	银行	关闭	到	这	船屋	,

但现在，他呻吟一声，瘫倒在船屋附近的河岸上。

[ænd; ənd][eə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] ['kɒnʃəsnəs] [left] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd]

and	ere	his	lordship	reached	his	side	consciousness	left	him	,	and	he	fainted
和	埃雷	他的	领主	达到	他的	边	意识	左边	他	,	和	他	昏厥

.

:

.

大人还没走到他身边，就失去了意识，昏了过去。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['streɪndʒərz] ['mɪʃ(ə)n] [fʊl'fɪld] .
STRANGER'S MISSION FULFILLED .
陌生人的 使命 已完成 .

陌生人的任务完成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl] ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ðæt][ɪn'taɪə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]
IT was not until several weeks later , that entire consciousness returned to little
它 曾是 不是 直到 一些 周 之后 , 那 全部的 意识 返回 到 小的
[dɪk] .
Dick .
迪克 .

直到几周后，小迪克的意识才完全恢复。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [bed] ,
And then , to his great amazement , he found himself lying in a strange bed ,
和 然后 , 到 他的 伟大的 惊愕 , 他 成立 他自己 说谎 在 一个 奇怪的 床 ,

然后，令他大吃一惊的是，他发现自己躺在一张陌生的床上。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] ['aɪðə(r)][hænd][ɔː(r)] [fʊt] , [waɪlst] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [nɜːs] ,
too weak to move either hand or foot , whilst a cheerful looking nurse ,
也 虚弱的 到 移动 任何一个 手 或者 脚 , 而 一个 快乐 寻找 护士 ,

她虚弱得连手脚都动不了，而一位面带笑容的护士

[klæd][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [kæp] , [kʌfs] , [ænd; ənd]['eɪprən] ,
clad in a dark dress and white cap , cuffs , and apron ,
覆膜 在 一个 黑暗的 裙子 和 白色的 帽 , 袖口 , 和 围裙 ,

她身穿深色连衣裙，头戴白色帽子，袖口和围裙也都是白色的。

[sæt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
sat on a chair near the window watching him .
卫星 在 一个 椅子 靠近 这 窗户 观看 他 .

她坐在窗边的椅子上看着他。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] .
At first he thought he must be in some kind of hospital .
在 第一的 他 想法 他 必须 是 在 一些 种类 的 医院 .

起初他以为自己一定是在某种医院里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ['vænɪʃd] [wen] [ðə; ði] [nɜːs] ['prez(ə)ntli][rəʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] ,
But this idea vanished when the nurse presently rose and left the room ,
但 这 主意 消失了 什么时候 这 护士 目前 玫瑰 和 左边 这 房间 ,

但当护士起身离开房间时，这个念头就消失了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['entəd] .
and Mrs . Wilkins , trembling with agitation , entered .
和 太太 . 威尔金斯 , 发抖 和 搅动 , 进入 .

威尔金斯太太激动得浑身颤抖地走了进来。

" ['mʌðə(r)] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [dɪks] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['fiːb(ə)l] ; [skeəs] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] — " ['mʌðə(r)] , [kʌm] [hɪə(r)] ; [aɪ][wɒnt]
" Dick's voice was feeble ; scarce above a whisper — " Mother , come here ; I want
" 迪克的 嗓音 曾是 微弱 ; 稀少 多于 一个 耳语 — " 母亲 , 来 这里 ; 我 想
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

迪克的声音很虚弱，几乎只能低声说：“妈妈，过来；我需要你。”

" [dɪk] !
" Dick !
" 迪克 !

“迪克!

[əʊ]
O
哦

哦

[dɪk] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [θæŋk] [gɒd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] !
Dick , my darling , thank God you know me at last !
迪克 , 我的 亲爱的 , 感谢 上帝 你 知道 我 在 最后的 !

迪克，我的宝贝，感谢上帝你终于认识我了!

" [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [lɪps] , [æz; əz] [tɪəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [kɔːst] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [daʊn]
" burst from the widow's lips , as tears of happiness coursed one another down
" 爆裂 从 这 寡妇的 嘴唇 , 作为 眼泪 的 幸福 课程 一 其他 向下
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

“喜极而泣，泪水顺着寡妇的脸颊滑落。”

" [bʌt; bət][doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ! — [ɔː(r)] [nɜːs] ['milisənt] [wɪl]
" But don't attempt to move — there's a dear boy ! — or Nurse Millicent will
" 但 不 试图 到 移动 — 有 一个 亲爱的 男生 ! — 或者 护士 米莉森特 将要
[θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'saɪtɪŋ] [juː; jʊ] ,
think I am exciting you ,
思考 我 是 激动人心 你 ,

“但是别动——那是个可爱的孩子！——否则米莉森特护士会以为我在勾引你。”

[ænd; ənd][send][ˌem 'iː] [ə'weɪ] . "
and send me away . "
和 发送 我 离开 . "

把我送走。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] , ['mʌðə(r)] ?
" Where am I , mother ?
" 在哪里 是 我 , 母亲 ?

“妈妈，我在哪里？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] . "
I don't know this place . "
我 不 知道 这 地方 . "

我不认识这个地方。

" [waɪ] , [jʊr; jər][æt; ət][həʊm] , [dɪk] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . "
" Why , you're at home , Dick , to be sure . "
" 为什么 , 你是 在 家 , 迪克 , 到 是 当然 . "

“当然，迪克，你肯定在家。”

" [həʊm] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][feɪnt]['ekəʊ] .
" Home ! " was the faint echo .
" 家 ! " 曾是 这 头晕的 回声 .

“家！”传来微弱的回声。

" [nəʊ] , [wiː; wi][doʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] !
" No , we don't live here !
" 不 , 我们 不 居住 这里 !

“不，我们不住在这里！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [ˈwɔndə] [pəˈpleksɪdli] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

"	and	the	child's	eyes	wandered	perplexedly	from	one	side	of	the	room	to
"	和	这	孩子的	眼睛	漫步	困惑地	从	一	边	的	这	房间	到

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

孩子的目光困惑地从房间的一边游移到另一边。

[ˈfaɪnəli] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪnts] [ˈkɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

finally	resting	on	the	chintz	curtains	at	the	window	.
最后	休息	在	这	印花棉布	窗帘	在	这	窗户	.

最后落在了窗边的印花布窗帘上。

" [jes] , [wiː; wi][duː; də] , [dɪk] .

"	Yes	,	we	do	,	Dick	.
"	是的	,	我们	做	,	迪克	.

“是的，我们有，迪克。”

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈprɪti] [njuː] [həʊm] .

This	is	our	pretty	new	home	.
这	是	我们的	漂亮的	新的	家	.

这是我们漂亮的新家。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði][əʊld][wʌn] [wiːks] [əˈgəʊ] ,

We	left	the	old	one	weeks	ago	,
我们	左边	这	老的	一	周	前	,

我们几周前就把旧房子搬走了。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔtidʒz] [ɪn] [lɔːd] - [ɪˈsteɪt] [naʊ] .

and	are	living	in	one	of	the	cottages	in	Lord	Bentford's	estate	now	.
和	是	活的	在	一	的	这	小屋	在	主	-	财产	现在	.

他们现在居住在本特福德勋爵庄园的一间小屋里。

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][kəʊld][ɔː(r)]

And	oh	,	my	dear	,	we	shall	never	any	of	us	suffer	from	cold	or
和	哦	,	我的	亲爱的	,	我们	将	绝不	任何	的	我们	遭受	从	寒冷的	或者

['hʌŋgə(r)] ['eni] [mɔː(r)] . "

hunger	any	more	.	"
饥饿	任何	更多的	.	"

哦，亲爱的，我们以后再也不会受冻挨饿了。

" [kəʊld] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sləʊli] .

"	Cold	!	"	murmured	the	boy	slowly	.
"	寒冷的	!	"	低声说道	这	男生	缓慢地	.

“冷！”男孩缓缓低语道。

" ['hʌŋgə(r)] !

"	Hunger	!
"	饥饿	!

“饥饿！

[jes] , [ai][rɪ'membə(r)][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Yes	,	I	remember	all	about	it	now	.
是的	,	我	记住	全部	关于	它	现在	.

是的，我现在完全记得这件事了。

" [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] , [hiː; hi][in'kwaiə] ,

"	Then	making	a	tremendous	effort	,	he	inquired	,
"	然后	制作	一个	巨大的	努力	,	他	询问	,

然后他竭尽全力地问道：

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jʌŋstə(r)] [hu:] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] — [ɪz][hi:; hi] ['lɪvɪŋ] ? "

"	And	the	little	youngster	who	fell	into	the	water	—	is	he	living	?	"
"	和	这	小的	青少年	WHO	跌倒	进入	这	水	—	是	他	活的	?	"

"那个掉进水里的小男孩——他还活着吗？"

" [jes] ; [ænd; ənd] [hi:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] — [θæŋks] [tu:; tə]['aʊə(r)] [gʊd]

"	Yes	;	and	he's	as	well	as	ever	he	was	—	thanks	to	our	good
"	是的	;	和	他是	作为	出色地	作为	曾经	他	曾是	—	谢谢	到	我们的	好的

['streɪndʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɪm] ! "

Stranger	for	saving	him	!	"
陌生人	为了	保存	他	!	"

"是的，他现在身体很好——多亏了那位好心的陌生人救了他！"

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['laɪɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][bed] , ['mʌðə(r)] ?

"	Why	am	I	lying	here	in	bed	,	mother	?
"	为什么	是	我	说谎	这里	在	床	,	母亲	?

"妈妈，我为什么躺在床上？"

[aɪ] [fi:l] [səʊ] [wi:k] .

I	feel	so	weak	.
我	感觉	所以	虚弱的	.

我感觉好虚弱。

[hæv; həv][aɪ] [bi:n] [ɪl] ? "

Have	I	been	ill	?	"
有	我	到过	患病的	?	"

我生病了吗?

" [jes] , [dɪə(r)] , [ju:v] [bi:n] ['veri] , ['veri] [ɪl] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] ,

"	Yes	,	dear	,	you've	been	very	,	very	ill	;	but	you're	much	better	now	,
"	是的	,	亲爱的	,	你已经	到过	非常	,	非常	患病的	;	但	你是	很多	更好的	现在	,

"是的，亲爱的，你之前病得很重；但你现在好多了，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][kwaɪt] [wel] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] .

and	are	going	to	get	quite	well	,	the	doctor	says	.
和	是	去	到	得到	相当	出色地	,	这	医生	说道	.

医生说，他们会很快好起来的。

[ðæt] ['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [ɪz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [nɜ:s] [ðæt] [lɔ:d] [bɛntfɔrd]

That	lady	who	was	here	a	minute	since	is	a	hospital	nurse	that	Lord	Bentford
那	女士	WHO	曾是	这里	一个	分钟	自从	是	一个	医院	护士	那	主	本特福德

['teligrɑ:f, -græf][tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [fɜ:st][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [brəʊk] [daʊn] .

telegraphed	to	London	for	when	first	you	—	you	broke	down	.
电报	到	伦敦	为了	什么时候	第一的	你	—	你	打破	向下	.

刚才那位女士是医院的护士，本特福德勋爵在你第一次崩溃的时候就发电报到伦敦找她。

[ðeə(r)] , [aɪ] ['mʌsnt] [tɔ:k] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ɑ:sk][mɔ:(r)] ['kwestʃənz] .

There	,	I	mustn't	talk	any	longer	;	and	you	mustn't	ask	more	questions	.
那里	,	我	不得	讲话	任何	更长	;	和	你	不得	问	更多的	问题	.

好了，我不能再说话了；你也不能再问问题了。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['evriθɪŋ] ['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] .

You	shall	know	everything	later	on	,	when	you	are	stronger	.
你	将	知道	一切	之后	在	,	什么时候	你	是	更强	.

等你更强大的时候，你就会明白一切了。

" [nekst] [deɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:kt] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] [dɪks] [kən'dɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Next	day	,	there	was	a	marked	improvement	in	Dick's	condition	;	and	the
"	下一个	天	,	那里	曾是	一个	标记	改进	在	迪克的	状况	;	和	这

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

第二天，迪克的病情明显好转；医生说，

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ,

when	he	called	to	see	him	in	the	forenoon	,
什么时候	他	称为	到	看	他	在	这	午前	,

上午他打电话来见他时，

[dɪ'kleəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

declared	him	to	be	getting	on	better	than	he	had	expected	.
声明	他	到	是	获得	在	更好的	比	他	有	预期的	.

他表示自己的情况比预期的要好。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][nekst] [left] [tə'geðə(r)] ,

Accordingly	,	when	Dick	and	his	mother	were	next	left	together	,
因此	,	什么时候	迪克	和	他的	母亲	是	下一个	左边	一起	,

因此，当迪克和他的母亲再次单独相处时，

[ðə; ði]['lætə(r)][dɪd][nɒt] [tʃek] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [lɪps] .

the	latter	did	not	check	the	questions	that	came	from	the	former's	lips	.
这	后者	做过	不是	查看	这	问题	那	来了	从	这	前任的	嘴唇	.

后者没有核实前者提出的问题。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , [dɪk] , " ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [sed] .

"	I'll	tell	you	all	that	happened	,	Dick	,	"	Mrs	.	Wilkins	said	.
"	患病的	告诉	你	全部	那	发生	,	迪克	,	"	太太	.	威尔金斯	说	.

"我会把所有发生的事情都告诉你，迪克，"威尔金斯太太说。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði] [leɪk] , [bəuθ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [bɛntfɔrd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]

"	After	the	accident	on	the	lake	,	both	Lord	and	Lady	Bentford	came	down	to
"	后	这	事故	在	这	湖	,	两个都	主	和	女士	本特福德	来了	向下	到

['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

our	cottage	,
我们的	小屋	,

"湖上发生事故后，本特福德勋爵和夫人都来到了我们的小屋。"

[weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['kærid] , [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɒvəti]

where	you	had	been	carried	,	and	saw	what	a	dreadful	state	of	poverty
在哪里	你	有	到过	携带	,	和	锯	什么	一个	可怕	状态	的	贫困

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

we	were	in	.
我们	是	在	.

你被带到了我们居住的地方，看到了我们当时是多么可怕的贫困状况。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [ðɪs]

Nothing	would	satisfy	his	lordship	but	that	we	should	move	at	once	into	this
没有什么	会	满足	他的	领主	但	那	我们	应该	移动	在	一次	进入	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,

beautiful	cottage	that	happened	to	be	empty	,
美丽的	小屋	那	发生	到	是	空的	,

没有什么能让他满意，他希望我们立刻搬进这栋碰巧空着的漂亮小屋。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] ['niːdɪd] .

and	have	everything	we	needed	.
和	有	一切	我们	需要	.

我们所需的一切都已具备。

[tɔːk] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] — [aɪ] [bɪ'liːv] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] [bɛntfɔrd] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]

Talk	of	gratitude	—	I	believe	Lord	and	Lady	Bentford	are	so	grateful	to
讲话	的	感激	—	我	相信	主	和	女士	本特福德	是	所以	感激的	到

[juː; jʊ][ænd; ənd]['streɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [bəuθ] - [iːt] [ɒf]

you	and	Stranger	for	saving	their	only	child	that	you	might	both	'	eat	off
你	和	陌生人	为了	保存	他们的	仅有的	孩子	那	你	可能	两个都	-	吃	离开

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

说到感恩——我相信本特福德勋爵和夫人对你和陌生人救了他们唯一的孩子感激不尽，你们俩可能都"吃金子"了。

- [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

'	as	the	saying	is	,	if	you	wanted	to	.
-	作为	这	说	是	,	如果	你	通缉	到	.

正如俗语所说，如果你愿意的话。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] — [rent] [friː] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

We	are	to	live	here	—	rent	free	!	"	declared	the	widow	.
我们	是	到	居住	这里	—	租	自由的	!	"	声明	这	寡妇	.

"我们可以住在这里——不用交房租！"寡妇宣布道。

" [lɔːd] [bɛntfɔrd] [in'sist] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Lord	Bentford	insists	upon	it	.
"	主	本特福德	坚持	之上	它	.

"本特福德勋爵坚持这一点。"

[hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] — [əʊ] ,

He	has	paid	for	all	the	furniture	,	and	given	us	—	oh	,
他	有	有薪酬的	为了	全部	这	家具	,	和	给定	我们	—	哦	,

他支付了所有家具的费用，还给了我们——哦，

[aɪ][kænt] [tel] [wɒt] [hiː; hi]['hæznt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] !

I	can't	tell	what	he	hasn't	given	us	!
我	不能	告诉	什么	他	还没有	给定	我们	!

我简直不知道他还有什么没给我们!

[ænd; ənd] [də'rektlɪ] [maɪ][hænd][ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz] ,

And	directly	my	hand	is	strong	enough	to	use	,
和	直接地	我的	手	是	强的	足够的	到	使用	,

而且我的手劲足够大，可以直接使用。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ['evrɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [wɜːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

I	am	to	go	up	to	his	beautiful	house	every	day	and	work	under	the
我	是	到	去	向上	到	他的	美丽的	房子	每一个	天	和	工作	在下面	这

['haʊskiːpə(r)] . "

housekeeper	.	"
管家	.	"

我每天都要去他那漂亮的房子里，在管家手下工作。

" ['mʌðə(r)] , - [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] !

"	Mother	,	'	tis	like	a	dream	!
"	母亲	,	-	的	喜欢	一个	梦	!

"妈妈，这就像一场梦！"

['əʊnli] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['evə(r)] [ə'gen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

Only	,	I	don't	want	to	wake	up	ever	again	,	if	it	is	.	"
仅有的	,	我	不	想	到	唤醒	向上	曾经	再次	,	如果	它	是	.	"

只是，如果真是这样，我再也不想醒来了。

" [hɑːk] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	Hark	!	"	said	his	mother	.
"	听着	!	"	说	他的	母亲	.

"听！"他母亲说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [saʊnd] — [ðæt] - [skrætʃ] , [skrætʃ] , - [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ? "

"	Do	you	know	that	sound	—	that	'	scratch	,	scratch	,	'	outside	the	door	?	"
"	做	你	知道	那	声音	—	那	-	划痕	,	划痕	,	-	外部	这	门	?	"

“你听过门外传来的那种声音吗？那种‘咔哒，咔哒’的声音？”

" ['streɪndʒə(r)] ! " [briːðd] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .

"	Stranger	!	"	breathed	the	sick	boy	,	his	blue	eyes	brightening	.
"	陌生人	!	"	呼吸	这	生病的	男生	,	他的	蓝色的	眼睛	提亮	.

“陌生人！”生病的男孩喘着气说，他蓝色的眼睛亮了起来。

" [meɪ] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ? "

"	May	he	come	in	and	see	me	?	"
"	可能	他	来	在	和	看	我	?	"

他可以进来见我吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

"	If	you	feel	well	enough	to	see	him	.
"	如果	你	感觉	出色地	足够的	到	看	他	.

“如果你感觉身体状况允许的话，可以去看他。”

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)]['haɪə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] !

His	spirits	are	higher	than	ever	,	I	do	believe	!
他的	烈酒	是	更高	比	曾经	,	我	做	相信	!

我相信他现在的精神状态比以往任何时候都好!

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [rɪ'triːvə(r)] [ɪn] .

"	So	saying	,	Mrs	.	Wilkins	went	to	the	door	,	and	let	the	retriever	in	.
"	所以	说	,	太太	.	威尔金斯	去	到	这	门	,	和	让	这	寻回犬	在	.

说完，威尔金斯太太走到门口，把那只猎犬放了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][dɒg][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ɑːmz] .

And	a	minute	later	,	the	faithful	dog	was	clasped	in	his	master's	arms	.
和	一个	分钟	之后	,	这	忠实	狗	曾是	紧握	在	他的	硕士学位	武器	.

一分钟后，这只忠犬就被主人抱在了怀里。

" [waɪ] , [ʍɒt'ɛ.vəz] [ðɪs] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd] [dɪk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bliŋk] [ðə; ði] [tɪəz]

"	Why	,	whatever's	this	?	"	demanded	Dick	,	when	he	had	blinked	the	tears
"	为什么	,	不管是什么	这	?	"	要求	迪克	,	什么时候	他	有	眨眼	这	眼泪

[ɒv; əv] ['wiːknəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	weakness	from	his	eyes	.
的	弱点	从	他的	眼睛	.

“这到底是什么？”迪克眨了眨眼，努力不让眼中的泪水流出来，问道。

" [hiːz] [gɒt][ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['kɒlə(r)] !

"	He's	got	on	a	silver	collar	!
"	他是	得到	在	一个	银	衣领	!

他戴着银色项圈!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

And	—	and	there's	writing	engraved	on	it	.
和	—	和	有	写作	刻	在	它	.

而且——而且上面还刻着字。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ; [pliːz] [duː; də] ! "

Read	it	,	mother	;	please	do	!	"
读	它	,	母亲	;	请	做	!	"

妈妈，请读读吧!

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['kɒlə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] [bɛntfɔrd] ,

"	It	says	that	the	collar	was	presented	to	him	by	Lord	and	Lady	Bentford	,
"	它	说道	那	这	衣领	曾是	呈现	到	他	经过	主	和	女士	本特福德	,

“上面说，这条项圈是本特福德勋爵和夫人赠予他的。”

[ɪn]['greɪtf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['splendɪd] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld][frɒm; frəm]

in	grateful	recognition	of	his	splendid	service	in	saving	their	only	child	from
在	感激的	认出	的	他的	灿烂	服务	在	保存	他们的	仅有的	孩子	从

['draʊnɪŋ] ,

drowning	,
溺水	,

为了表达对他从溺水中救起他们独生子的英勇事迹的感激之情，

" [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] .

"	explained	Mrs	.	Wilkins	.
"	解释	太太	.	威尔金斯	.

“威尔金斯夫人解释道。”

" [breɪv] ['streɪndʒə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] [dɪk] .

"	Brave	Stranger	!	"	exclaimed	little	Dick	.
"	勇敢的	陌生人	!	"	惊呼	小的	迪克	.

“勇敢的陌生人！”小迪克惊呼道。

" ['mʌðə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] ? "

"	Mother	,	don't	you	feel	proud	of	him	?	"
"	母亲	,	不	你	感觉	自豪的	的	他	?	"

“母亲，您不为他感到骄傲吗？”

" [jes] , [dɪə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [prɒmpt] ['ɑːnsə(r)] ; " [bʌt; bət][aɪm]['praʊdə(r)] [stɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	Yes	,	dear	,	"	was	the	prompt	answer	;	"	but	I'm	prouder	still	of	you	.	"
"	是的	,	亲爱的	,	"	曾是	这	迅速的	回答	;	"	但	我是	更骄傲	仍然	的	你	.	"

“是的，亲爱的，”对方立即回答道；“但我更以你为荣。”

" [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! " [briːðd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Of	me	!	"	breathed	the	boy	.
"	的	我	!	"	呼吸	这	男生	.

“是我！”男孩喘息着说。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,

"	Why	,	mother	,	I've	done	nothing	,
"	为什么	,	母亲	,	我已经	完毕	没有什么	,

“妈妈，我什么都没做啊！”

[ðəʊ] [aɪ][dɪd][traɪ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [ɜːn] [sʌm; səm] ['kɔpəz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn]

though	I	did	try	all	I	could	to	earn	some	coppers	that	morning	by	putting	on
尽管	我	做过	尝试	全部	我	可以	到	赚	一些	铜	那	早晨	经过	推杆	在

[fəʊks] - [skeɪts] ! "

folks	'	skates	!	"
各位	-	冰鞋	!	"

虽然那天早上我尽了全力想挣点零花钱，比如帮别人穿溜冰鞋！

" [juː; jʊ] [tʃɪəd] [ænd; ənd] ['hɑːtən] [ˌem 'iː] , [dɪk] , " [sɔb] [ðə; ðɪ]['wʊmən] , " [wen] ,

"	You	cheered	and	heartened	me	,	Dick	,	"	sobbed	the	woman	,	"	when	,
"	你	欢呼	和	令人鼓舞	我	,	迪克	,	"	啜泣	这	女士	,	"	什么时候	,

“迪克，你曾鼓励我、安慰我，”女人抽泣着说，“当时……”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn] [gɑːdz] ['mɜːsi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [maɪ][ləʊd] . "

but	for	your	faith	in	God's	mercy	,	I	should	have	sunk	beneath	my	load	.	"
但	为了	你的	信仰	在	神的	怜悯	,	我	应该	有	沉没	下面	我的	加载	.	"

若非你对上帝慈悲的信念，我恐怕早已被重担压垮了。

" [gɒd] [sent] [ðæt] [dɒg][tuː; tə]['aʊə(r)][dɔː(r)] , " [sed] [dɪk] .

"	God	sent	that	dog	to	our	door	,	"	said	Dick	.
"	上帝	发送	那	狗	到	我们的	门	,	"	说	迪克	.

“上帝派那条狗来到我们家门口，”迪克说。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] !
" I always felt certain of that !
" 我 总是 毛毡 肯定 的 那 !

我一直都确信这一点!

[hiː; hi] [ment] [hɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [hæz; həz] !
He meant him to bring us good fortune ; and sure enough he has !
他 意思是 他 到 带来 我们 好的 财富 ; 和 当然 足够的 他 有 !

他希望他能给我们带来好运；果然，他做到了!

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

"剧终。"

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [æt; ət]
PRINTED IN GREAT BRITAIN AT
打印 在 伟大的 英国 在

英国印刷

[ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
THE PRESS OF THE PUBLISHERS .
这 按 的 这 出版商 .

出版社的印刷机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神